

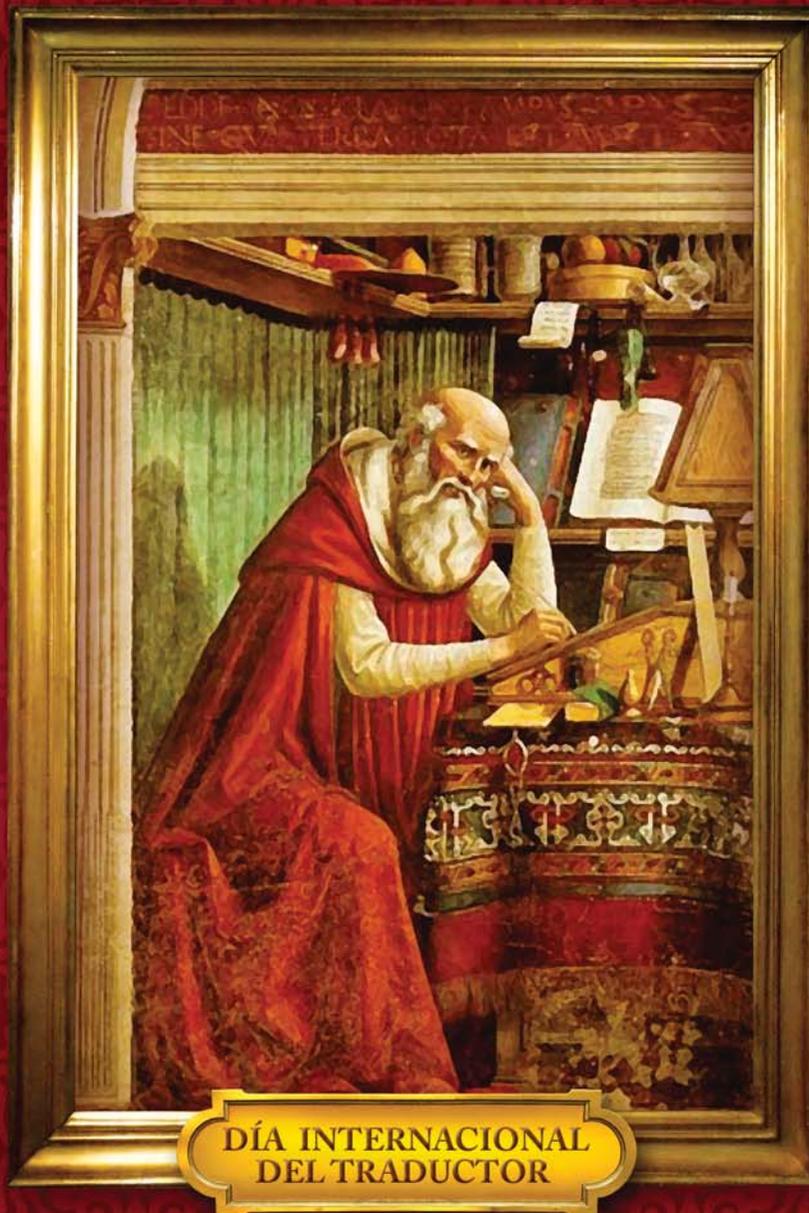
# Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Septiembre  
Octubre  
2009

99

ISSN: 1514-5794



## Un Colegio por todos y para todos

[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)



Federación Argentina de Traductores

## VI Jornadas Interdisciplinarias de la FAT "Hacia una integración en la diversidad"



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires



Colegio de Traductores Públicos de la  
Provincia de La Rioja

En un entorno de exuberante belleza natural, los traductores de todo el país tendremos la oportunidad de un nuevo y esperado encuentro los días **23 (pre-jornada), 24 y 25 de octubre (jornada)**.

Las sextas jornadas tendrán lugar en un complejo de cabañas ([www.cayasta.com](http://www.cayasta.com)) en la localidad de Cayastá, sobre el corredor costero santafesino, primer emplazamiento que Juan de Garay diera a la ciudad de Santa Fe, a 76 kilómetros de la actual capital.

En esta ocasión, y como símbolo de una nueva etapa en la FAT, queremos combinar lo académico y lo profesional con la camaradería y el esparcimiento.



Colegio de Traductores Públicos de la  
Provincia de Catamarca

### PROGRAMA

#### PRE- JORNADA: viernes 23 de octubre

- 9.30 Recepción Puerto de Santa Fe  
10.00 a 12.00 Paseo en catamarán por las islas (2 hs. de navegación)  
Presentación de historia de la FAT a través de una selección de fotografías, encuentros y anécdotas.  
13.00 a 14.00 Viaje a Cayastá en colectivo y autos disponibles  
15.00 a 15.30 Acreditación  
15.30 a 19.30 Jornadas (+ café)  
21.00 Cena – show

#### JORNADAS: Sábado 24 de octubre

- 8.30 a 9.30 Desayuno  
9.30 a 13.00 Jornadas (+ café)  
13.30 Almuerzo  
15.30 a 19.30 Jornadas (+ café)  
21.00 Cena – show

#### Domingo 25 de octubre

- 8.30 a 9.30 Desayuno  
9.30 a 13.00 Jornadas (+ café)  
13.30 Almuerzo  
16.00 a 18.00 Visita al Museo, patio arqueológico y la iglesia de San Francisco. Visita a una casa de la época donde se puede ver cómo vivía una familia en la época colonial.  
19.00 Regreso a Santa Fe



Colegio de Traductores de la  
Provincia de Santa Fe (2.ª Circunscripción).



Colegio de Traductores Públicos de la  
Provincia de Córdoba



Colegio de Traductores Públicos de la  
Provincia de Santa Fe (1.ª Circunscripción).



Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes  
de la Provincia de San Juan

### ÁREAS TEMÁTICAS

**Formación continua - Importancia de la especialización - Recursos tecnológicos para el traductor profesional - Ética profesional - Labor pericial.**

### DISERTANTES Y PONENCIAS

#### Baduy, Marta (CTPPC)

Ponencia: "La Sentencia: aplicación de los principios de intertextualidad de Hatim y Mason al análisis textual previo a la traducción"

#### Efron, Andrés (CTPSF – 1.º C.)

Ponencia: "La imposibilidad de la traducción (la belleza que se escapa y no podemos transmitir de un idioma a otro) en la traducción literaria."

#### Gigena, Adriana (CTPSF – 1.º C.)

Ponencia 1: "La formación y el ejercicio de la profesión."  
Ponencia 2: "Principios básicos de la traducción especializada para publicar"

#### Klein, Perla (CTPCBA)

Ponencia: "Actuación pericial. Cada designación un nuevo desafío"

#### Matzkin, Clara (CTPSF – 1.º C.)

Ponencia: "Qué se pone en juego cuando traducimos, la carga ideológica, conceptos y preconceptos. Acercamiento de dos culturas."

#### Múgica, Nora (CTPSF – 2.º C.)

Ponencia: "A propósito de la Gramática en la traducción. El caso del español"

#### Paladini, Verónica (CTPSF – 2.º C.)

Ponencia: "Los efectos del comercio internacional a través de Internet sobre el mercado de la traducción en Argentina."

#### Rivero, Silvia (CTPSF – 2.º C.)

Ponencia: "¿Qué ves cuando me ves?": Sobre la interacción Teoría Lingüística/ Análisis Contrastivo en el trabajo sobre textos

#### Sajoza Juric, Víctor Hugo (CTPCBA)

Ponencia 1: "Desafíos en la traducción de documentos académicos nacionales."  
Ponencia 2: "Consideraciones metodológicas para la formación de traductores a distancia. Una mirada desde la calidad."

#### Santilli, Damián (CTPCBA)

Ponencia: Recursos tecnológicos para el Traductor 2.0.

#### Viaggio, Sergio (CTPSF – 1.º C.)

Ponencia: "¿Cómo que diga lo que me parezca? ¡Y si se enoja el autor!"

#### Taller (2 horas): "Taller de Normativa Gráfica Española"

a cargo de Pipet, María Cielo (CTPCBA)

#### Seminario-Taller (2 horas): "El e-learning como solución. Educación extendida y formación permanente"

a cargo de Lúrig, Edgardo y Bongiovanni, Pablo (CTPSF – 1.º C.)

#### Costo Inscripción:

- Hasta el 28 de agosto de 2009: \$ 50  
Hasta el 16 de octubre de 2009: \$ 80  
Inscripción en el lugar: \$ 100

#### Costo de jornada + pre-jornada

(incluido alojamiento, comidas y paseos): \$ 350

#### Inscripción: en cada colegio organizador

**Cierre de inscripción:** viernes 16 de octubre de 2009.

**Más información:** fat@traductores.org.ar



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

# Sumario

N.º 99 septiembre - octubre 2009

Revista CTPCBA - Mejor publicación periódica 2008  
(Federación Internacional de Traductores)

<b>Editorial</b> .....	[3]
<b>“Borges, entre el escritor y el traductor”</b> .....	[4]
<b>Noticias del Colegio</b>	
- Creación de la Mutual del CTPCBA .....	[9]
- Comité de solidaridad .....	[10]
- Una librería para todos .....	[11]
- Día Internacional del Traductor .....	[13]
- Beatriz Rodriguez, condecorada por la Embajada de Francia .....	[14]
<b>Comisiones</b>	
- Lituania: un milenio de historia, mil años de evolución de una lengua ....	[17]
- La duda: ¿Cómo escribo “traductor público”? .....	[18]
- Búsquedas inteligentes en Internet .....	[20]
- IntelliWebSearch: un programa que ahorra tiempo	
<b>Entrevista a Michael Farrell</b> .....	[21]
- Tus dudas son nuestras dudas .....	[22]
- Un atajo para nuestro trabajo .....	[23]
- Cómo cobrar o pagar desde o hacia el exterior .....	[24]
- Oportunidad de cobro .....	[25]
- Cotizaciones irrisorias y profesión subestimada .....	[25]
- El rincón de los noveles .....	[26]
- Hablemos el mismo idioma .....	[27]
- Un encuentro con la magia .....	[28]
- Un nuevo espacio para todos .....	[29]
- Charla: Acceso al mercado laboral, mitos y realidades .....	[30]
- Charla sobre las variedades del idioma inglés .....	[31]
- Charlas médicas .....	[32]
- ¿Puede traducirse el sufrimiento? <b>Entrevista al Dr. Gustavo De Simone</b> .....	[33]
- Visita de la Universidad de Padua a la Comisión de Italiano .....	[35]
<b>Tribunal de Conducta</b>	
- La ética en diversos aspectos del ejercicio de la profesión <b>Cecilia Irrazábal</b> ..	[37]
<b>Capacitación</b> .....	[39]
<b>Legalizaciones</b> .....	[47]
<b>Beneficios para los matriculados</b> .....	[49]
<b>Correo de lectores</b> .....	[50]
<b>Biblioteca</b> .....	[50]
<b>Juras</b> .....	[52]

## Sede Corrientes

Informes y recepción  
informes@traductores.org.ar

Legalizaciones  
legalizaciones@traductores.org.ar

Relaciones Institucionales  
institucionales@traductores.org.ar

Biblioteca  
biblioteca@traductores.org.ar

Capacitación  
capacitacion@traductores.org.ar

Mutual  
mutualctpcba@traductores.org.ar

Tesorería  
tesoreria@traductores.org.ar

Vicepresidencia  
vicepresidencia@traductores.org.ar

Presidencia  
presidencia@traductores.org.ar

Tribunal de Conducta  
tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Consejo Directivo  
consejodirectivo@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834  
(C1025AAC) CABA.  
Tel./Fax: 4373-7173 Líneas Rotativas

## Sede Callao

Capacitación y Eventos  
cursos2@traductores.org.ar

Comisiones  
infocomisiones@traductores.org.ar

Revista CTPCBA  
revista@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4.º piso  
(C1022AAC) CABA.  
Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/7961

**La Revista CTPCBA es propiedad  
del Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**

Directora  
Beatriz Rodriguez

Editor responsable  
Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística  
Héctor Pavón

Diagramación  
Mara Joubert

Fotografía  
Adriana Ríos

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad  
Intelectual en trámite

**El CTPCBA no se hace responsable de las  
opiniones vertidas en los artículos publicados.**

Sitio Web:  
[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

## CONSEJO DIRECTIVO

Presidenta Trad. Públ. Beatriz Rodriguez  
Vicepresidenta Trad. Públ. María Victoria Tuya  
Secretaria General Trad. Públ. Perla Klein  
Tesorera Trad. Públ. Leticia Martinez  
Secretaria de Actas y Matrícula Trad. Públ. Karina D'Emilio  
Vocales Suplentes Trad. Públ. Gabriela González  
Trad. Públ. Lidia Jeansalle

## TRIBUNAL DE CONDUCTA

Presidenta Trad. Públ. Ana María Paonessa  
Vicepresidenta 1.ª Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch  
Vicepresidenta 2.ª Trad. Públ. Ana María Fernández  
Secretaria Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco  
Prosecretario Trad. Públ. Walter Kerr  
Vocales Suplentes Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich  
Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

# Asesorías para matriculados

## Asesoría jurídico-previsional:

Dr. José Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede Callao.

[asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto:asesorialetrada@traductores.org.ar)

## Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 17.00 a 19.00

Jueves de 13.00 a 15.00

Sede Callao.

[asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto:asesoriacontable@traductores.org.ar)

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores externos no comprometen la opinión del Consejo Directivo del CTPCBA.

## Horarios del Colegio

### Sede Corrientes

#### Legalizaciones

#### Horario general de legalizaciones:

- Lunes a viernes de 9.00 a 18.00

#### Pago de la cuota anual:

- Lunes a viernes de 9.00 a 19.00

#### Sala de matriculados

- Lunes a viernes de 9.00 a 18.00

#### Biblioteca

- Lunes a viernes de 9.00 a 19.00. A partir de las 17.00 sólo para matriculados.



#### Renovación de la credencial

- Lunes, miércoles y viernes de 14.00 a 18.00.

- Martes y jueves de 10.00 a 14.00.

El trámite es sin cargo, con el único requisito de tener la cuota anual al día. Consiste en la toma de la fotografía correspondiente y el registro de la firma y del sello profesional.

Los colegas deberán presentarse con la credencial actual y con el sello profesional. La nueva credencial se entrega en el acto.

### Sede Callao

#### Relaciones institucionales

- Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Cursos y Comisiones

- Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

Comisiones internas del CTPCBA

#### COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: JURÍDICA

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

Coordinadora: Dovenna Claudia

Secretaría: Rufino Camila

Integrantes: Cohen Susana; Drienisnienia Alide; Galazzi Mariana; Mariotto Bernardita; Medina de Pardi Norma; Mobrlic Lucas; Rao María Antonia; Stock Viviana y Vega Andrea.

Calendario de reuniones: 9/9; 14/10; 11/11 y 9/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: ECONOMÍA Y FINANZAS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

Coordinadora: Escudero Barrientos Stella Maris

Secretaría: Brito Laura

Integrantes: Biota Magdalena; Catanzariti Adriana; Galazzi Mariano; García Aguirre Myriam; Medina de Pardi Norma; Parodi María y Sosa Marcela.

Calendario de reuniones: 2/9; 7/10; 4/11 y 2/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA: MEDICINA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya

Coordinadora: Madden Cristina

Secretaría: Toscano Mariana

Integrantes: Bianco Nora María Beatriz; Boccanelli Marta; Boisados Silvana; Fernández Ana María; Giudici Lidia; González Guirado Elsa; Labrado Diana, Latrónico Adriana; Olmos Herbin Cecilia y Saleta Mirta.

Calendario de reuniones: 25/9; 30/10; 20/11 y 11/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

Consejera a cargo: María Victoria Tuya

Coordinador: a designar

Secretaría: Rao María Antonia

Integrantes: Medina de Pardi Norma; Santilli Damián; Stock Viviana; Usunoff Guillermina y Verderosa Christian.

Calendario de reuniones: 18/9; 16/10; 20/11 y 18/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE BENEFICIOS

Consejera a cargo: Leticia Martínez

Coordinadora: Leonetti Liliana

Secretaría: Iannitto María Belén

Integrantes: Lloveras Emilio; Naidich Ricardo y Sánchez María del Carmen.

Calendario de reuniones: a confirmar.

#### COMISIÓN DE BENEMÉRITOS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

Coordinador: a designar

Secretario: a designar

Integrantes: Algañarás Naughton Olga; Colman De Sidero Beatriz; Heinzmann De Busto Raquel; Otolenghi Nicoletta y Sierra Emilio.

Calendario de reuniones: a confirmar.

#### COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

Coordinador: a designar

Secretario: a designar

Integrantes: Boccanelli Marta; Chamatropulos Clelia; Kabat Eduardo; Mariotto Bernardita y Naidich Ricardo.

Calendario de reuniones: a confirmar.

#### COMISIÓN DE CULTURA

Consejera a cargo: Leticia Martínez

Coordinadora: Suárez Mónica

Secretaría: Di Santo Paula

Integrantes: Bosco María Rosina; Chamatropulos Clelia; Damuc Elsa; Iannitto María Belén y Seplarsky Dora.

Calendario de reuniones: 10/9; 8/10; 12/11 y 10/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE DEFENSA DEL TRADUCTOR PÚBLICO

Consejera a cargo: Perla Klein

Coordinador: a designar

Secretario: a designar

Integrantes: Feregotto Adriana; Mariotto Bernardita; Mosquera Sabrina; Naidich Ricardo y Real Silvia.

Calendario de reuniones: a confirmar.

#### COMISIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

Consejera a cargo: Gabriela González

#### COMISIÓN DE DIFUSIÓN

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Perla Klein

Coordinador: a designar

Secretario: a designar

Integrantes: Badaracco María Isabel; Boclin Myriam; Chamatropulos Clelia, Di Mecola Sandra; Fernández María del Carmen; Jiménez Norma y Varone Silvana.

Calendario de reuniones: a confirmar.

#### COMISIÓN DE EJERCICIO DE LA PROFESIÓN

Consejeras a cargo: Lidia Jeansalle y Beatriz Rodríguez

Coordinador: Caporale Flavio

Secretaría: Baratti Silvana

Integrantes: Barrientos Viviana; Brito Laura; Damuc Alicia; Dovenna Claudia; Feregotto Adriana; Herrera Lucia; Ojeda Laura; Sánchez María del Carmen; Sillitti María Graciela y Vega Andrea.

Calendario de reuniones: 17/9; 22/10 y 19/11 a las 18.00 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

Consejeras a cargo: Beatriz Rodríguez y Gabriela González

Coordinador: Santilli Damián

Secretaría: Sosa Lidia Marcela

Integrantes: Barcala María Clelia; Brito Laura; Cremades María Verónica; Malanij Mariela; Mariotto Bernardita; Moncalvo Andrea; Silverio Cecilia; Torrillo María José; Weibel María Eugenia y Yantorno Andrea.

Calendario de reuniones: 11/9; 6/10; 13/11 y 9/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE HONORARIOS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

Coordinadora: Mariotto Bernardita

Secretaría: Nieto Celia

Integrantes: Bobrownicki Wladyslaw; Cortinez Viviana; Coste Delvecchio Mariana; Fernández María del Carmen; Gill Peris María Andrea; Goldman de Serebrisky Claudia; Kitaigrodzki Mauricio; Martínez Patricia; Martínez Ghisi Ana; Michelet María Mercedes; Morales Claudia; Romero Viviana; Starkof María Elisa y Varone Silvana.

Calendario de reuniones: 2/9; 7/10; 4/11 y 2/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

Coordinadora: Arias María Valeria

Secretaría: Rojas Marta Cristina

Integrantes: Buchholz de Bitner Elsa; González Etkin Carolina; Heiss Isabel; Hess Myriam; Olivieri Juan Manuel; Pfefferkorn Silvia; Pintarich Elsa; Siegert Claudia y Spitzer Liliana.

Calendario de reuniones: 18/9; 16/10; 20/11 y 18/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

Consejera a cargo: Gabriela Estévez

Coordinadora: Capurro María Ester

Secretario: Pérez Eduardo

Integrantes: Chagnier Sandra; Corradi Daniela; Fontana Karina; González Guirado Elsa; Karamanian Alejandra; Lalanne Estela; Mariotto Bernardita; Molina Natalia; Murias Sergio; Ojeda Laura; Otero María Florencia; Pipet María Cielo; Pugliese Patricia; Rivas Diana; Romagnoli María Milagros; Santilli Damián; Starkof María Elisa y Steinberg Graciela.

Calendario de reuniones: 24/9 a las 17.00; 27/10; 16/11 y 15/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

Consejera a cargo: Beatriz Rodríguez

Coordinadora: Bianco Nora María Beatriz

Secretaría: Kohon de Pasik Ana

Integrantes: Barbanente Diego; Cohen Susana; Drienisnienia Alide; Fernández Ana María; Gómez de Delavallée Marta; Litvak Clara; López Cristina; Mobrlic Lucas; Piscionei Daniel; Rocco Gisela y Torres Silvia.

Calendario de reuniones: 16/9; 21/10; 18/11 y 16/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

Consejera a cargo: Karina D'Emilio

Coordinadora: Aragona María Fernanda

Secretarios: Moreno Carla y Puebla Vitale Néstor

Integrantes: Colangelo Karina; Giampaolini Andrea; Granzotto Rosa; Mazzucco María Julia; Montaldo Nelida; Palermo Carla y Rattin Gabriela.

Calendario de reuniones: 28/9; 26/10 y 30/11 a las 17.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

Consejera a cargo: Karina D'Emilio

Coordinador: Galazzi Mariano

Secretaría: Suárez Mónica

Integrantes: Basone Viviana; García Aguirre Myriam; Jankú Ana.

Calendario de reuniones: a confirmar.

#### COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

Consejera a cargo: Karina D'Emilio

Coordinadora: Baratti Silvana

Secretario: Wainer Daniel

Integrantes: Caporale Flavio; Fernández Sandra; Ricoy Silvia y Valdez Leguizamón María Laura.

Calendario de reuniones: 23/9 y 18/11 a las 18.00 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA DIFUSIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

Coordinadores: Chamatropulos Clelia

Secretaría: Di Santo Paula

Integrantes: Jablonskis Natalia y Saleh Ebrahimi Saideh.

Calendario de reuniones: a confirmar.

#### COMISIÓN DE INTÉRPRETES JUDICIALES

Consejera a cargo: Perla Klein

Coordinadora: Costanzo María José

Secretaría: Damuc Elsa

Integrantes: Bertucci Claudia; Cademartori Graciela; Cagnaso Carla; D'Atri de Pozzi María Alejandra; De Aguirre Patricia; Feregotto Adriana; Goette María Guillermina; Medina de Pardi Norma; Rodríguez De Belleitieri Nora; y Roqué Lorena.

Calendario de reuniones: 22/9; 27/10; 24/11 y 15/12 a las 18.30 en sede Callao.

#### COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

Consejera a cargo: Leticia Martínez

Coordinadora: a designar

Secretaría: a designar

Integrantes: Cuadrado Maximiliano; D'Aquino Natalia; Gómez Marcía Regina; Milazzo Jorge; Pérez Guarnieri Verónica y Roqué Lorena.

Calendario de reuniones: 14/10 a las 19.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

Coordinadora: Mariotto Bernadita

Secretaria: Nieto Celia

Integrantes: Bensusan Mónica; Lema Nelba; Orlando María Teresa; Pinto María Cristina; Plencovich María Cristina; Rodríguez Susana; Starkof María Elisa y Vukovic Jovanka.

Calendario de reuniones: 30/9; 28/10 y 25/11 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE PERITOS

Consejera a cargo: Perla Klein

Coordinadora: Roqué Lorena

Secretaria: Saleta Mirta

Integrantes: Bertucci Claudia; Buchholz de Bittner Elsa; Cademartori Graciela; Damuc Elsa; D'Atri de Pozzi María Alejandra; De Aguirre Patricia; Feregotto Adriana; Gil Flood Doelia; Goette María Guillermina; Górriz María Eugenia; Moliné Gaynor Mariano; Montaldo Néliida; Naidich Ricardo; Palacios Pablo; Rodríguez Nora y Sánchez María Del Carmen.

Calendario de reuniones: 8/9; 13/10; 10/11 y 15/12 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

Consejera a cargo: Gabriela González

Coordinador: Santilli Damián

Secretaria: Otero María Florencia

Integrantes: Attademo Mariángeles; Fernández Javier; Fernández Rowda Juan; Lalanne Estela; Martín Silvina; Núñez Valle María Elena; Pérez Eduardo; Rojo Guinazú Dolores; Sánchez María del Carmen; Sosa Lidia; Steinberg Graciela; Stella Elena; Vanoli Ana y Vega Andrea.

Calendario de reuniones: 29/9; 4/11 y 15/12 a las 17; 23/10 a las 18.30; en sede Callao.

## COMISIÓN DE REFORMA DE LA LEY 20.305

Consejeras a cargo: Perla Klein, Lidia Jeansalle y Beatriz Rodríguez

Coordinadora: Ormanoglou De Blum Alicia

Secretaria: Vázquez María Isabel

Integrantes: Boccanelli Marta; Hernández Ángela; Megee María Cristina; Naidich Ricardo; Palacios Pablo.

Calendario de reuniones: a confirmar.

## COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

Consejera a cargo: María Victoria Tuya

Coordinador: Barbanente Diego

Secretario: Santilli Damián

Integrantes: Cohen Susana; Corinaldesi María Delia; Di Santo Paula; Esteves María Cecilia; Luna Natalia; Mateluna María Belén; Orlando María Teresa; Penelas Verónica; Rivas Diana; Stella Elena; Terminiello María Cecilia y Volonte Nadia.

Calendario de reuniones: 27/9; 23/10 y 27/11 a las 13.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES

Consejera a cargo: Karina D'Emilio

Coordinadora: Paniagua Victoria

Secretaria: Orsino Silvana

Integrantes: Barone Ana; Drager María Carina; Petrucci Lucia; Rivas Diana; Roldán Carla y Zuccarelli Graciela.

Calendario de reuniones: 18/9; 9/10; 13/11 y 11/12 a las 19.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE RELACIONES UNIVERSITARIAS

Consejera a cargo: Lidia Jeansalle

Coordinadora: Canosa Valeria

Secretaria: Pinto María Cristina

Integrantes: Bensusan Mónica; Lema Nelba; Orlando María Teresa; Peña Pollastri Ana; Rodríguez Susana y Vukovic Jovanka.

Calendario de reuniones: 30/9; 28/10 y 25/11 a las 17.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

Consejera a cargo: María Victoria Tuya

Coordinadora: Lalanne Estela

Secretaria: Focanti Silvia

Integrantes: De Santis Silvia; Escudero Barrientos Stella Maris; Pérez María Gabriela y Vega Andrea.

Calendario de reuniones: 17/9; 15/10 y 19/11 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE TRADUCTORES NOVELES

Consejeras a cargo: Karina D'Emilio y Lidia Jeansalle

Coordinadora: Amenta Natalia

Secretaria: Aguiar Alejandra

Integrantes: Athor María Cecilia; Barone Ana; Bary Lorena; Catini Micaela; Cogorno Anabela; Conti Magdalena; Di Franco Miliza; Di Santo Paula; Fernández Javier; Galazzi Mariano; Gallussi María Luisa; García Gabriela; Giardina Paola; González Caserta Mariana; Igartúa María Florencia; Ishanova Natalia; Mantecón Florencia; Martínez Patricia; Miloni Cristina; Morales Claudia; Moreno Julieta; Palermo Carla; Panarella Clara Lia; Penelas Verónica; Piscioneri Daniel; Rodríguez Graciela; Santilli Damián; Staricco Noelia; Usunoff Guillermina y Verla Mariana.

Calendario de reuniones: 4/9; 2/10 y 6/11 a las 18.30 en sede Callao.

## SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

Consejeras a cargo: Karina D'Emilio y Lidia Jeansalle

Coordinadora: Rodríguez Graciela

Secretaria: Verla Mariana

Integrantes: Amenta Natalia; Athor María Cecilia y Bary Lorena.

Calendario de reuniones: 4/9; 2/10 y 6/11 a las 17.30 en sede Callao.

## Trabajar todos juntos

Para el próximo festejo de su Día Internacional de la Traducción, la FIT (*Fédération Internationale des Traducteurs*) propone una reflexión acerca de las nuevas posibilidades de trabajar todos juntos y de las ventajas que surgen de hacerlo. "Los días del traductor ferozmente solitario, que cumple su trabajo en un aislamiento absoluto, están contados", comentan varios expertos del ámbito de la traducción.

Seguramente, todos compartiremos esta idea, ya que los avances tecnológicos y el desarrollo social y cultural al que asistimos nos distancian de la idea del traductor solitario, alejado de su entorno y de sus pares.

El CTPCBA, como institución representativa de un vasto universo de traductores, debe acompañar este proceso de crecimiento con una toma de posición contundente frente a la necesidad de apoyar la profesión y reivindicarla ante la falta de conocimiento suficiente que de ella tiene la sociedad, y de una competencia desleal preocupante que parece no encontrar la solución que todos necesitamos.

Como Colegio, hemos crecido en espacio, en números, en actividades y en compromiso, y esto último es la piedra angular de todo lo anterior. Sin un compromiso sostenido y sincero, desprovisto de palabras meramente circunstanciales, todo crecimiento se ve cercenado desde su propio inicio.

Se ha cerrado un nuevo ejercicio económico y una auditoría contable trazó realidades insoslayables cuyo detalle acompañará la habitual documentación que se debatirá en la Asamblea General Ordinaria que, este año, se realizará el miércoles 25 de noviembre.

La toma de posición antes citada es lo que ha caracterizado una fuerte política de difusión que, por primera vez, indica la firmeza con la que el Colegio quiere colocar a sus matriculados donde deben estar: allí, frente al público que cotidianamente solicita sus servicios sin saber, muchas veces, por qué los tiene que con-

vocar, por qué debe pagar honorarios justos, y tantos otros porqués.

La creación de la Mutual del CTPCBA es un hito que marca la postura pionera de nuestro Colegio, pues constituye el complemento perfecto de las atribuciones que por ley corresponde que el Colegio concrete.

Un Comité de Solidaridad tendrá la tarea de asignar beneficios a quienes así lo requieran, en el marco de una cuidada política de ayuda solidaria.

Y todo ello sería casi anecdótico si no hubiera en la conciencia directiva un paradigma renovado en los conceptos y en las acciones, con la entrega de siempre, pero con nuevas voluntades abiertas a un verdadero desarrollo. La conciencia del deber en el ejercicio de la profesión tiene que nacer desde la formación de grado: se debe instalar en el alumno el firme compromiso de mantenerse en un lugar digno y evitar ser tratado como profesional cuando aún no lo es, y muchas veces, con criterios de explotación a honorarios inadmisibles. Ese alumno, devenido traductor público, será entonces quien defienda a ultranza su profesión, sus justos honorarios y su adecuada inserción en la sociedad, que dejará, finalmente, de considerarlo accesorio de profesiones que se recibieron de mayores.

A sólo una edición del número 100 de nuestra querida revista institucional, el Colegio llega al Día Internacional del Traductor con esa mentalidad plena de conciencia de compromiso, abierta al sano y enriquecedor intercambio de diferentes posturas, opiniones y colores. Con la certeza de que sólo oponiéndose con dignidad se prestigia la acción conjunta, nos preparamos para recibir nuestro "otro día", con la premisa del deber que aún queda por cumplir.

¡Feliz día, colegas!

El Consejo Directivo



## Borges, entre el escritor y el traductor

**Durante dos días dieciséis expositores revivieron las palabras del escritor más importante de la Argentina. Las facetas del narrador, el poeta, el traductor, el ensayista y el hombre fueron abordadas por un grupo de especialistas que demostró no sólo conocer profundamente la obra de Borges sino también tener una sentida pasión por ella. Entre los invitados, se destacó la presencia de la profesora María Kodama.**

La satisfacción y alegría expresadas en el rostro y las palabras de María Kodama tal vez hayan sido la mejor y más definida síntesis de lo que fue la concreción del Foro Borges. La viuda del escritor homenajeado, Jorge Luis Borges, aceptó la invitación para abrir el encuentro con una inolvidable exposición sobre un Borges traductor sorprendente.

El Foro se realizó los días 3 y 4 de julio en la sede de la Universidad del Salvador de la calle Tucumán y transcurrió en un marco de perfecta organización y con un público muy interesado, que prácticamente nunca abandonó el salón a lo largo de las dos jornadas, salvo para el tiempo del almuerzo y del café. Hubo alrededor de 300 asistentes, que llegaron de todas partes, y expositores argentinos y también venidos desde España y Uruguay.



El viernes 3 de julio a primera hora de la mañana arrancó el Foro con un discurso de la presidenta del CTPCBA Beatriz Rodríguez quien, con cálidas palabras, brindó la bienvenida a todos los asistentes que colmaban el aula magna de la Universidad. La presidenta elogió la figura de Jorge

Luis Borges como escritor y resaltó sus características como traductor. "Borges es un ciudadano de la literatura universal", definió. A continuación, resaltó la postura del autor de *El Aleph* ante el arte de la traducción, que abría la posibilidad de mejorar el texto fuente: "Para Borges la traducción puede ser más bella que el original", resaltó. Y a continuación recordó aquella frase famosa de Borges donde hacía una clara defensa de la profesión: "No sé por qué siempre se piensa mal de los traductores y, sin embargo, todos estamos de acuerdo en que la literatura rusa es admirable...".

Después de esta presentación, la profesora María Kodama fue invitada a exponer. Elegante y segura, saludó y comenzó a hablar de la figura del genial escritor, quien fue su marido hasta su muerte, acaecida en 1986. Kodama recordó ante una audiencia em-



belesada por sus palabras, que el trabajo de aprender anglosajón y de traducir textos de esa lengua "muerta" y de estudiar literatura islandesa con su esposo y maestro era realmente placentero. Por otro lado, agregó Kodama, "Borges decía que hay dos tipos de traducción: la literal y la perifrástica. En la primera cada palabra tiene la carga emotiva del autor. La traducción literal tiene un origen teológico porque la palabra de la Biblia no se puede alterar. En cambio, en la perifrástica se toma el texto como pretexto, los idiomas no son repertorios de palabras, es sentir el universo". En relación a las traducciones de las obras de Borges, Kodama dijo: "La traducción es como la música del compositor, es decir, es una tarea muy difícil, porque hay que entrar prácticamente en la psicología del autor, empaparse de los términos, de la forma de sentir, de los giros en la lengua original de ese autor y, luego, hacer la transmutación de todo eso a la propia lengua. Y si el traductor tiene un profundo conocimiento de su propia lengua, a veces, puede mejorar un texto que no es excelente". Le dedicó al público una poesía recitada en anglosajón. Y finalmente, haciendo gala de sus dotes políglotas, se despidió en árabe, japonés y alemán.

A continuación, tomó el micrófono el invitado especial, doctor en Filología, Manuel Ramiro Valderrama, llegado desde España, quien brindó la conferencia: "Conversando con Borges sobre el idioma de los argentinos". Ante la pregunta que surgía de esa propuesta, Valderrama explicó que existe y no existe un idioma de los argentinos.



Es decir: “Si entendemos idioma de forma inclusiva, todos los hablantes de las diferentes naciones que conformamos el mundo hispánico compartimos, en lo esencial denotativo, el mismo instrumento histórico de comunicación. Formamos una comunidad de lengua

que se entiende sin grandes dificultades en castellano. En este sentido, hay un idioma de los argentinos, de los uruguayos, de los colombianos, de los panameños y de los españoles, pero ese idioma es el mismo para todos y lo llamamos castellano o español”. Y concluyó: “Ahora bien, todos sabemos que cada una de las comunidades de habla –rioplatense, andina, caribeña, centroamericana..., española– han modulado a su manera la expresión de este instrumento común, de tal modo que su música suena a propia. En ese aspecto exclusivo, no parece adecuado hablar del idioma de los argentinos o de los españoles. A la inocente pregunta de “¿cuál es el idioma de los argentinos?”, la respuesta científicamente neutral es “el castellano o español, sin apellido”.



Luego, llegó el turno de la doctora Alicia María Zorrilla, quien expuso sobre “Jorge Luis Borges. Residencia en la palabra”. Zorrilla señaló que “para cada lector la obra de Borges es diferente y engendra múltiples interpretaciones, dada la riqueza de su obra”. También analizó el papel clave que juega en su obra la memoria. “La literatura no es menos real que la vida real”, para concluir que Borges “habita en cada una de sus palabras: es cada una de sus palabras”. Y agregó: “Cada momento de su vida es profundamente poético, y en él ha profesado ‘la pasión del lenguaje’. Hay en su poesía –explícito o tácito– un elogio del asombro ante un mundo que sólo tiene la edad de la luz de sus ojos, y que ahora presente en su ceguera, que es ‘penumbra y cárcel’”.

Como el Foro no se trataba de una actividad simplemente académica, también hubo intervenciones teatrales. Durante el mediodía del viernes y la tarde del sábado, el Grupo de Teatro del Colegio, a cargo de Leonel Amendolara, ofreció dos espectáculos dramáticos basados en textos del escritor homenajeado.

### Las mil y una traducciones de Borges

En el final del ensayo “Los traductores de Las mil y una noches”, Borges “nos deja con la fantasía literaria de cómo

serían las Noches si alguien como Kafka las hubiera traducido al alemán”, comentó Sergio Waisman, traductor y profesor de literatura latinoamericana en la George Washington University, a través de una teleconferencia. “Traducir ‘después de una literatura’ con ‘infidelidades creadoras’ sería el modo de comenzar a realizar la potencialidad de la maltraducción; escribir ‘después de una literatura’ con ‘infidelidades creadoras’ sería el modo de comenzar a realizar la potencialidad de los márgenes”, comparó Waisman, que incorporó a la discusión ciertas ideas clave de “El escritor argentino y la tradición” y del cruce entre las búsquedas épicas de Odiseo y del Judío Errante en *El inmortal*.

También estuvo presente en el Foro, la escritora María Esther Vázquez quien trabajó al lado de Borges en varias oportunidades. Fueron grandes amigos. “Hablando del placer de traducir, recordaba que desde chico, pensemos en su versión de *El príncipe feliz*, siempre creyó que una versión lo más literal



posible era lo deseable para la prosa, no para la poesía cuya respiración tiene por los diferentes ritmos, rimas, acentuaciones internas, aliteraciones, otras necesidades. Lo más curioso es que el Borges adulto que traduce sostiene la misma mirada, quizá más austera o más económica que el niño o el adolescente que ensaya sus primeras versiones de otras lenguas. En cuanto al alemán será Kafka quien renueve en él el gusto de la traducción del idioma alemán”.

La escritora e investigadora María Rosa Lojo reflexionó sobre cómo Borges se aparta de las antinomias sarmientinas del Facundo al enfocar el conflicto civilización/barbarie “mucho más allá de la escena americana o sudamericana”, en tanto conflicto ancestral continuamente repetido en el mapa de la Historia. Un relato ejemplar es la “Historia del guerrero y de la cautiva”.



Según Lojo, “las vidas disímiles en localización temporal y espacial del guerrero lombardo Droctulft y de la cautiva inglesa en la toldería pampa quedan unidas en una ‘historia’ única que manifiesta dos facetas de la misma pasión humana”. Las antinomias en manos de Borges “se despojan de positivities y negatividades, y tanto vale en la historia universal, el guerrero lombardo que abraza la causa de Ravena, deslumbrado por el ‘orden’ de la civitas, como la inglesa cautiva que se asimila a la vida de las tolderías, y puesta frente a la opción de abandonarla, elige la libertad del espacio abierto, la ‘hediondez y la magia’”.



El traductor científico y literario Leandro Wolfson habló sobre "Borges y Whitman". Y, al respecto, dijo: "Entre los principales motivos por los cuales Whitman fue objeto de su admiración, Borges mencionó su capacidad para identificarse con el lector y, a través de él, con todos

los hombres, así como su don de convertirse a sí mismo en un personaje mítico capaz de representar la dicha o la felicidad. Junto a esas virtudes, Borges valoraba los poemas breves en los que Whitman expresó, con 'laconismo trémulo', sentimientos más cercanos a los que tiene un hombre solitario: el recuerdo de la dicha pasada, las privaciones, el dolor. Su traducción de 1969 (cuando ya hacía muchos años que había abandonado la actividad de traducir) debe considerarse un homenaje al que fue uno de sus más antiguos y recordados maestros, así como una suerte de desagravio frente a lo que él consideraba una 'calumnia', la paráfrasis intentada en 1941 por León Felipe".



Cerró la jornada Josefina Delgado con la ponencia "Babel y las lenguas en la obra de Jorge Luis Borges". Expresó: "El mundo comienza a escribirse como la obra de un dios irracional: 'El mundo es tal vez el bosquejo rudimentario de algún dios infantil, que lo abandonó a

medio hacer, avergonzado de su ejecución deficiente; es obra de un dios subalterno, de quien los dioses superiores se burlan; es la confusa predicción de una divinidad decrepita y jubilada, que ya se ha muerto'. Esta interpretación del mundo es también la mezcla de múltiples versiones filosóficas que han dejado de ser verdades absolutas y se han vuelto poesía. La poesía tratará de interpretar al mundo desde la convicción de que se trata de un tejido impenetrable, al que se puede transformar en palabras que lo trasciendan. En la literatura, finalmente, el escritor Borges ha creado su propio espejo, un espejo que refleja el rostro de un hombre con el cual, finalmente, no sabemos si pudo identificarse".

## Borges y los espejos

La jornada del sábado comenzó con la exposición de la profesora María Isabel Zwanck titulada: "Borges y su literatura en espejo". Entre otras cosas, dijo: "Distintas declaraciones de Borges preparan al lector de sus ficciones para compenetrarse en este juego de espejos. Ya en el cuento 'El sur', el narrador sentencia en mitad de la trama 'A la realidad le gustan las simetrías y los leves anacronismos'. Por otra parte, el protagonista de 'El milagro se-

creto', Hladik, se atormenta imaginando su muerte al punto que 'absurdamente procuraba agotar todas las variaciones"'. Más adelante, agregó: "Por otra parte, la misma ironía de la declaración anterior parece teñir el siguiente concepto de Sabato cuando afirma: 'La influencia de Borges parece insuperable. ¿Está condenado, de ahora en adelante a plagiarse a sí mismo?'".



El reconocido traductor Rolando Costa Picazo habló sobre "Borges y la traducción". La exposición versó sobre la actividad de Borges en la traducción, y se ocupó de tres aspectos: la labor de Borges como traductor, desde su traducción de *El príncipe feliz*, el cuento de Oscar Wilde, a los 9 años, hasta sus traducciones del francés y el alemán, y especialmente del inglés; sus textos críticos sobre la traducción, desde el temprano "Omar Jayjám y Fitzgerald", de 1931, incluido en *Inquisiciones*, hasta sus estudios sobre "Las versiones homéricas" y *Los traductores de Las mil y una noches*; y su técnica de la reescritura, que Borges utiliza todo el tiempo en sus comentarios críticos, en donde traduce pasajes de los autores sobre los que se ocupa. Se destaca a 'Pierre Menard, autor del *Quijote*', como texto fundacional de la reescritura borgesiana.



En una exposición muy animada, la profesora Teresita Valdetaro habló de "Traducción, divulgación y canon". Valdetaro hizo un racconto histórico muy interesante de la edición de literatura en la Argentina, especialmente la internacional traducida. Fue muy instructivo notar a través de las diapositivas que la profesora exhibía, cómo fue cambiando la aparición de la figura del traductor con nombre y apellido en la publicación de los libros. Desde la negación de la existencia del traductor, pasando por la mención en tapa hasta el presente donde suele aparecer en un lugar destacado.



A continuación, Martín Hadis, autor de *Excéntricos y literatos*. Los ancestros ingleses de Jorge Luis Borges, recordó en su ponencia "Borges, un traductor entre culturas" que el escritor heredó de sus ancestros ingleses tanto su formación como su pensamiento, que constituyeron el andamiaje y la columna vertebral de su obra, pero además



afirmó que el legado criollo fue igualmente importante en la conformación de su universo literario. “La palabra *mestizaje* descende del latín *mixtus*, participio del verbo *miscere*, ‘mezclar’, y éste es, sin duda, el vocablo más apto para describir el proceso del

que surge Borges: su doble linaje inglés y criollo le da la posesión desde muy pequeño de dos idiomas, de dos mentalidades y dos culturas, convirtiéndolo desde sus inicios en un escritor infinitamente más rico que lo que jamás hubiera sido si hubiera contado con una única herencia cultural”, recordó Hadis. “Esta herencia doble otorgó a Borges una ciudadanía universal, permitiéndole observar a cualquiera de sus dos linajes ‘desde afuera’, con una visión de extranjero.”



La traductora –llegada desde Uruguay– María Jimena Laudicio expuso su trabajo: “Borges y Chesterton: una colaboración no tan misteriosa”: “El texto traducido surge de la motivación del traductor, de la pulsión de traducir un determinado texto. Experi-

mentamos el goce del hallazgo de una expresión lograda o de un giro feliz que permita una mejor aproximación al significado y, por ende, una ampliación de nuestro conocimiento. Luego, sobre estas bases, se busca despertar en el lector el deseo de leer a Chesterton, de ‘descubrir al Superhombre’. En ese sentido, creo importante reivindicar la creatividad del traductor, ya que el proceso creativo es uno de los motores que retroalimentan el trabajo del traductor, en la búsqueda de formas y contenidos que se amalgamen de la mejor manera posible para reescribir un texto análogo al original, un texto recíproco, que lo complemente”.



En conferencias y en las muchas entrevistas concedidas, Borges habló de su impresión sobre el Japón en diversos temas: literatura; budismo; tradición y modernización, etc. El agregado cultural de la embajada de Japón en Buenos Aires, el licenciado Yuji Takeya, subió

al estrado para referirse a una pasión borgeana: Japón. Allí dijo: “En lo que respecta a la literatura japonesa, él expresó que ‘todo eso de algún modo es mío también, ya que yo soy un hombre’”. Hizo incapié en que, además, la

literatura oriental presta escasa atención a la propia historia, marcando el carácter de la literatura y la poesía, como procesos eternos”. Takeya debió responder muchas preguntas de un público ávido por saber más acerca de la traducción del japonés al español de la literatura de ese país.

Finalmente, el licenciado Hernán Nemi, profesor de Literatura de la Universidad de Morón, habló sobre “Borges y la estética de la recepción”. Dijo: “Es conocido que los posicionamientos ideológicos y políticos de Borges han sido en su abrumadora mayoría conservadores. Pero, paradójicamente, sus planteos con respecto al rol del lector (y el traductor) frente a los textos literarios ofrecen a quien lee o



quien traduce una libertad enorme. Es curioso que el hombre que mejor manejó la lengua castellana sea quien nos enseñe que no es el escritor el dueño de su obra, sino que ésta cobra existencia cuando un lector la lee, interpreta y resignifica. Borges nos regala a los lectores un espacio de libertad, creatividad, ‘insolencia’. Y nos regala la felicidad de sabernos creadores de sentido, en nuestro diálogo con los textos literarios. Porque en la literatura y en la vida, el sentido no es algo preestablecido, ya escrito, que debemos decodificar o descubrir. El sentido es algo que hay que ir construyendo, en diálogo con las palabras de otros, que pueden actuar como guías u orientaciones. El sentido es algo que hay que construir con imaginación, iniciativa, libertad y coraje. Debemos agradecerle a Borges que nos haya ayudado a descubrir esa realidad desafiante, difícil y hermosa”.

En el cierre, luego de otra impactante presentación del grupo de teatro realizada sobre textos borgeanos, se dio por finalizado el Foro.

Los responsables de la organización, subieron al escenario y explicaron cómo trabajaron, agradecieron a los asistentes y prometieron volver por más. Anunciaron el Tercer Foro

Internacional que será sobre Victoria Ocampo, en julio de 2011. Es que el público, aunque muy satisfecho, quería más encuentros como el del Foro Borges.



## Las opiniones de algunos protagonistas



**Hernán Nemi**, profesor de Literatura de la Universidad de Morón.

Algunos solemos ser un poco reticentes a participar de congresos o foros, ya que presupone-mos (porque muchas veces la experiencia nos demostró eso) que son ámbitos excesivamente eruditos que suelen servir básicamente para estimular el narcisismo de algunos expositores y el esnobismo de algunos asistentes.

Este Foro Borges fue, felizmente, todo lo contrario. En lo personal percibí, por parte de los expositores, un esfuerzo significativo por comunicar, ser claros, disparar ideas, abrir debates. Por parte de los asistentes, un interés genuino por conocer, reflexionar, preguntar, cuestionar, confrontar saberes y puntos de vista. Y por parte de los organizadores, una seriedad, una cercanía, una sencillez y una horizontalidad muy poco frecuentes.

El final del Foro, con una muchedumbre de personas que colaboraron en la organización parados sobre el escenario, fue una de las imágenes más conmovedoras de horizontalidad y trabajo fraterno que yo recuerde. Por eso siento que este Foro Borges fue un espacio de auténtico enriquecimiento intelectual y humano. Fue una alegría haber compartido dos días tan saludables, plurales y movilizadores.



**Rolando Costa Picazo**, traductor, docente, investigador, Premio Konex de Platino 1994 y 2004.

No tengo más que palabras de agradecimiento para el Comité Ejecutivo del Foro Borges, en particular las dos personas con quienes más trato tuve, las traductoras Beatriz Rodríguez y Leticia Martínez, cuyas atenciones y amabilidad son dignas de ser destacadas. Por otra parte, no puede haber más que elogios para la organización y la calidad del encuentro, con la participación de personalidades reconocidas, tanto en el campo de la traducción como en la obra de Borges. Ver tanto público especializado e interesado en la traducción es un enorme aliciente para quienes nos dedicamos a este trabajo solitario y paciente que es la traducción. Lamento que mis ocupaciones me hayan impedido participar más tiempo en el foro, pero aunar la traducción y a Borges fue un deleite especial para mí, seguramente irrepitible. Muchas gracias.



**Jimena Laudicio Ardanche**, traductora uruguaya.

No hay duda de que Jorge Luis Borges es una de las plumas más destacadas de la literatura mundial. En el foro tuvimos la posibilidad de explorar su influencia para lo que sería luego la literatura latinoamericana, al introducir al corpus local los ecos de Stevenson, Chesterton, Nietzsche, Whitman, Wilde, entre muchísimos otros y fundirlos en su propia escritura. Fue una experiencia inolvidable y un gran honor poder haber sido parte de un evento tan enriquecedor. Estaré eternamente agradecida por permitirme participar del foro.



**Martín Hadis**, escritor, docente e investigador universitario.

Creo que el foro fue excelente. El nivel académico fue altísimo y, al mismo tiempo, esto se logró en una atmósfera amable y amena. La organización fue impecable y se notó el esfuerzo que puso el personal del Colegio para que todo salga bien. Creo que los participantes quedamos muy contentos y satisfechos con los contenidos y el ámbito en que se desarrollaron las ponencias. Como dijo la presidenta Beatriz Rodríguez, espero que se repita.



**María Rosa Lojo**, escritora y doctora en Letras.

El Foro de Traductores dedicado a Jorge Luis Borges me pareció una de las mejores experiencias de mi vida en cuanto a la organización de coloquios dentro de la Argentina. Todo fue impecable: desde las instalaciones hasta los mínimos detalles de atención hacia los conferencistas. Los profesionales que allí asistimos nos sentimos tratados en forma igualmente profesional por un equipo de personas que puso lo mejor de sí para lograr el funcionamiento armonioso de las jornadas. Los temas fueron variados y seductores y el nivel académico, siempre el que cabía esperar de los invitados elegidos.



**Yuji Takeya**, agregado cultural de la Embajada de Japón.

En primer lugar, quisiera expresar mi más sincero agradecimiento por la gentil invitación con que he sido obsequiado para dar una conferencia en el marco del II Foro Internacional sobre Traducción Especializada "Borges, entre el escritor y el traductor"; es un gran honor y un verdadero placer haber participado en este ilustre foro.

Como resumen quisiera expresar un deseo: que en el futuro haya más traductores del castellano al japonés, y del japonés al castellano para el entendimiento mutuo entre ambos pueblos. Este entendimiento mutuo entre naciones llevará a la interacción de las culturas, lo que eventualmente enriquecerá nuestras propias vidas culturales y espirituales.

# Noticia importante

## Creación de la Mutual del CTPCBA

A partir de esta propuesta, los matriculados pueden contar con los servicios de una mutual que les brindará beneficios variados. Próximamente se realizará la asamblea constitutiva que pondrá en marcha esta iniciativa tan necesaria.

Uno de los objetivos más claros y prioritarios del Consejo Directivo actual ha sido y es el ofrecimiento al matriculado de una amplia variedad de beneficios que se traduzcan en un reconocimiento concreto y sostenido a su esfuerzo, dedicación, compromiso y cumplimiento de los deberes colegiados.

A manera de antecedente, se creó un Departamento de Beneficios al Matriculado que ya ha gestionado la firma de más de 60 convenios que se traducen en beneficios concretos para los matriculados y comprenden un amplio espectro de cobertura social, turística, cultural y académica, entre otras.

No conforme con este emprendimiento, el Consejo Directivo aprobó, en su reunión del 22 de julio, la creación de la Mutual del CTPCBA.

Se sabe que las asociaciones mutuales se constituyen libremente, sin fines de lucro, por personas inspiradas en la solidaridad, con el objeto de brindarse ayuda recíproca para mejorar su bienestar material o espiritual mediante una contribución voluntaria.

La Mutual del CTPCBA reconoce como principios básicos:

- Adhesión voluntaria: el ingreso, la permanencia y la salida de las personas están garantizados en esta asociación de seres libres en ejercicio de sus derechos de reunión y de asociación. Refuerza la libertad individual y no puede condicionarse ni ser obligatoria.
- Organización democrática: la igualdad se concreta en el uso de los servicios sociales, en la participación con un voto de los asociados activos, en la presencia de todos en asambleas soberanas.
- Neutralidad institucional: no se identifica con ninguna ideología política partidaria, religiosa, racial ni gremial.
- Contribución acorde a los servicios por recibir: el aporte de los asociados representa el esfuerzo personal y solidario. La contribución dineraria promueve más y mejores servicios y cada servicio debe tener su correspondiente aporte.
- Capitalización social de los excedentes: si hay sobrantes en el ejercicio anual, los excedentes quedan

en la institución y forman el capital o aumentan las reservas.

- Educación y capacitación social y mutual: para desarrollar su función, las mutuales capacitan a sus asociados dirigentes y al público en general.
- Integración para el desarrollo: la participación federativa y confederativa concreta la integración vertical, realizando acciones en defensa de la paz y de los aspectos económicos y sociales.

Este paso trascendente que se inicia en el CTPCBA marca un hito sin precedentes que apunta a mejorar, cada vez más, el estado social de sus matriculados mediante interesantes propuestas que redunden en beneficios duraderos y convenientes.

Para la concreción de este importante proyecto se llevará a cabo la Asamblea constitutiva que tendrá lugar el sábado 3 de octubre a las 10.30 en el Auditorio Tanoue, de Avda. Corrientes 1834, 1er. piso.

Esta Asamblea estará formada únicamente por los miembros que actuarán como asociados fundadores, los que serán solidariamente responsables de la gestión que desarrolle la Mutual desde su constitución hasta su aprobación por el órgano estatal.

En esa Asamblea, se procederá a elegir a las autoridades de la Mutual que surgirán de la propuesta de los fundadores.

Asimismo, los fundadores deberán realizar un curso especial en el INAES cuyas características serán informadas a quienes deseen inscribirse en calidad de miembros constituyentes.

A tal efecto, solicitamos a todos los colegas que deseen inscribirse (preferentemente un máximo de 25) para la Asamblea constitutiva, enviar su inscripción hasta el viernes 11 de septiembre de 2009 a: [mutualctpcba@traductores.org.ar](mailto:mutualctpcba@traductores.org.ar)

Esperamos que la Mutual del CTPCBA sea el ámbito propicio para ver colmadas las expectativas de los matriculados.

## Comité de solidaridad

Conscientes de que se debía encarar una política de solidaridad firme, organizada y sostenida, el Consejo Directivo, en su reunión del 12.8.09 y por resolución especial de la misma fecha, ha creado el Comité de Solidaridad, que entrará en funciones a partir del 1 de septiembre de 2009.

Desde el Comité, se consolidarán las bases para el funcionamiento del esquema de aportes solidarios que se aplicarán conforme a un cuidado cronograma de campañas en las que se necesitará de la solidaridad y colaboración de todos los matriculados para poder dar respuesta a este compromiso que no es un emprendimiento de pocos, sino una inquietud de muchos.

Pero, además, el Comité de Solidaridad no sólo estará dedicado a las propuestas de ayuda que puedan llegar al Colegio sino que atenderá las necesidades del propio matriculado que acredite debidamente la existencia de un problema que pueda

ser resuelto por la institución. En la partida presupuestaria afectada a tal fin se verá comprendido el Fondo de Ayuda Médica que data del año 2002. La idea es poder darle un mecanismo más dinámico y extender la ayuda a otros ámbitos que no sean solamente el referido al área de ayuda médica.

El Comité de Solidaridad dependerá directamente del Consejo Directivo y estará integrado por las Traductoras Públicas Gabriela González, Lidia Jeansalle, Ana María Fernández, Itatí Encinas, Clelia Chamatropulos y Doris Sepliansky.

Es la creación que todos estábamos aguardando para que la Institución pueda dar forma a planes solidarios sostenidos y organizados, como parte de su política institucional y la de sus miembros.

Esperamos su aporte e inquietudes en: [comitedesolidaridad@traductores.org.ar](mailto:comitedesolidaridad@traductores.org.ar)

## La solidaridad, un asunto de y para todos

El CTPCBA no es indiferente a la difícil situación socioeconómica que viven muchos compatriotas y por este motivo creó el Comité de Solidaridad. Además, también se prevé un trabajo de apoyo a aquellos matriculados que necesiten algún tipo de ayuda en particular.

La solidaridad es un valor que, desde el CTPCBA, queremos resaltar y ha sido una preocupación constante desde el inicio de esta nueva gestión.

Dando los primeros pasos en ese sentido, se realiza desde hace varios meses una donación mensual al jardín de infantes del Hospital Central de San Isidro, mediante las Damas Rosadas, lo que permite alimentar mensualmente a varios niños. Además, se ha hecho una importante donación para Tartagal y, para el Día del Niño, el Consejo resolvió disponer de una partida presupuestaria para atender el requerimiento de dos hospitales, dado que estamos siempre preocupados por los niños de nuestro país.



A través del Lic. Roberto Servidio, nuestro bibliotecario, nos enteramos de que el Hospital Garrahan pedía, este año, además de libros, alimentos, juguetes y artículos de tocador y de higiene personal. La consejera Gabriela González se ocupó de la compra y de la posterior entrega.

Asimismo, la Trad. Públ. Ana María Fernández, miembro del Tribunal de Conducta, hizo llegar al Consejo Directivo un pedido del Hospital Gutiérrez, donde se solicitaba ropa de abrigo para los 350 niños allí internados.

El Consejo aprobó la compra de ropa, la que ya ha sido entregada al citado Hospital.

Con la solidaridad como premisa, el Colegio ha dicho presente el pasado Día del Niño y por ello fueron entregadas 148 camisetitas y poleras del talle 1 al 4 para bebés al Hospital Gutiérrez. Y juegos didácticos y de mesa para todas las edades, libros de cuentos, 150 cepillos de dientes y 204 litros de leche larga vida al Hospital Garrahan.



### Casa Garrahan

Inaugurada el 25 de Marzo de 1997.

La Casa Garrahan está ubicada en Pichincha 1731, CABA. Es un hogar de cuatro plantas que fue construido en un terreno de 1.819 metros cuadrados, cedido en 1994 por la Municipalidad de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. A la

fecha de su inauguración contaba con treinta habitaciones y baños privados, amplias cocinas compartidas, salas de estar, sala de juegos, de computación, de lectura, biblioteca, lavadero, patios externo e interno y huerta. Su objetivo de ampliación de las instalaciones se ha concretado, y la capacidad de alojamiento llega actualmente a 46 habitaciones.



## Una librería para todos

Con una ceremonia emotiva y plena de calor humano, se inauguró la librería del CTPCBA. Y como no podía ser de otro modo, lleva el nombre del escritor y traductor a quien el Colegio acaba de homenajear con un Foro: Jorge Luis Borges. El nombre surgió de una votación realizada entre los matriculados, que fue evaluada por el Comité de Selección que se formó con los Traductores Públicos Clelia Chamatrópulos, Damián Santilli, Doris Sepliarsky, María Ester Capurro, Myriam Boclin y Eduardo Pérez. Del resultado de la selección surgieron ganadoras las siguientes colegas: Verónica Bravo, Gilda Georges, Amparo Goytía y Cristina López. Y, para coronar esta inauguración llegó como invitada especial, la profesora y viuda del brillante escritor, María Kodama.

Con la presencia de Kodama, se descubrió la placa que le da nombre a la flamante librería.

Dicha librería está ubicada en la entrada de la Biblioteca Bartolomé Mitre y en su catálogo ofrece variedad de libros de traducción, interpretación, enseñanza de lenguas, terminología, derecho y varios ejemplares de literatura, entre los que se destacan obras de Borges en inglés, italiano y francés. Funciona de lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A continuación, se mostró el espacio de recreación para los más chicos (ver nota a continuación "Seguimos creciendo... aunque nos hagamos chiquitos"). Y posteriormente se bautizó con el nombre del Trad. Públ. Mario Nitti la sala de reuniones de los matriculados; y con el nombre del Trad. Públ. Emilio Sierra la sala de Soporte Informático de los matriculados.

El traductor Sierra se encontraba presente en el momento en que su hija descubrió la placa con su nombre y se dirigió a los presentes con palabras emotivas y cargadas de nostalgia. Recordó cómo era el ambiente de los traductores en su juventud, época en que la mayoría de los traductores eran hombres vestidos de traje y que se trataban de usted...





Con un despliegue informático inusitado se pudo ver en la pantalla del auditorio las actividades que se desarrollaban en la sede de Callao del Colegio en vivo y en directo, a través de una conexión por Internet. Convertidas en notables cronistas, micrófono en mano y mirando a la webcam, las traductoras María Victoria Tuya y Gabriela González descubrieron placas con los nombres de la Trad. Públ. Julia Dufour y del Trad. Públ. Carlos Pérez Aquino, quienes ocuparon varios cargos en la institución. Estuvieron presentes familiares de ambos homenajeados.



Las múltiples inauguraciones finalizaron con un brindis, que se compartió en un grato momento de camaradería. Para finalizar, se sortearon entre los asistentes algunos libros y becas de inscripción al congreso anual de la ATA, a realizarse a fines de octubre en Nueva York. Las ganadoras de las becas fueron las Traductoras Públicas Natalia Trifone, Alejandra Trabanco y Erika Kugler.



## Seguimos creciendo... aunque nos hagamos chiquitos



Nace un espacio privilegiado para los más chicos. Simultáneamente con la inauguración de la Librería del Traductor Jorge Luis Borges, las Comisiones de Cultura y de Beneficios del CTPCBA hicieron posible la organización de un sector dedicado a la lectura infantil. Será un espacio en el que los más pequeños podrán leer, asombrarse y disfrutar con entretenidos textos que ofrece la literatura para niños. De esta manera, el traductor que deba realizar una consulta en

biblioteca podrá venir acompañado por un pequeño porque habrá un espacio allí para ellos. Un especial rincón con colores, mesitas y, por supuesto, muchos libros.

La incorporación de este nuevo material se la debemos a la gentileza de las editoriales Colihue y Guadal. Y el rincón crecerá si nos sumamos y disfrutamos de esta nueva acción que el CTPCBA acerca a los matriculados.

¡Los esperamos!

30 de septiembre

## Día Internacional del Traductor

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires invita a todos los matriculados al festejo que se realizará, el miércoles 30 de septiembre, para celebrar el Día Internacional del Traductor.

Tendremos el agrado de presentar el libro *Cuatro tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar* de las Traductoras Públicas Paula Grossman y Alejandra Rojante.

Como es habitual, se entregarán los premios del Concurso Literario Julio Cortázar y se otorgarán los diplomas a los colegas que han cumplido 50 y 25 años de matrícula en el CTPCBA.

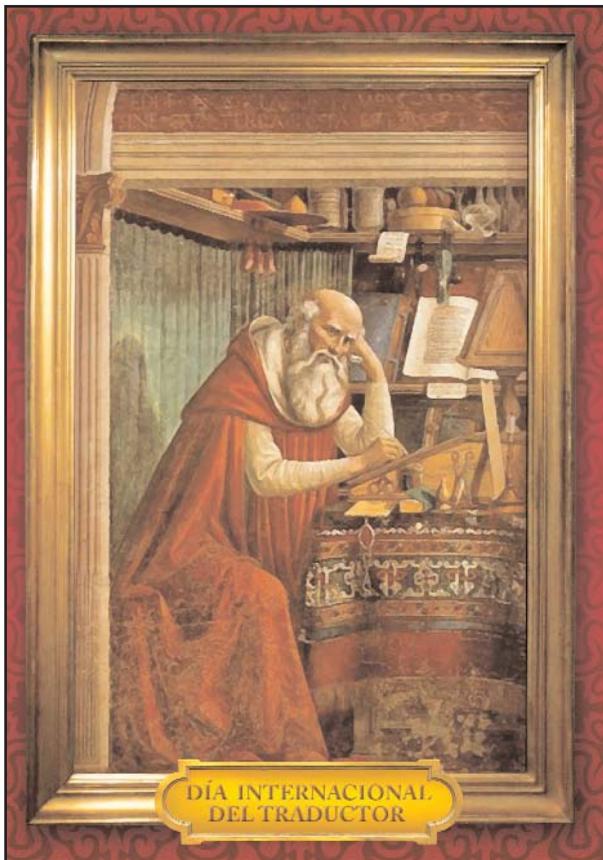
¡Los esperamos!

**Fecha de realización:** miércoles 30 de septiembre

**Horario:** 18.30

**Lugar:** Salón Auditorio, Tsugimaru Tanoue, sede Corrientes (Avda. Corrientes 1834, CABA)

**Informes:** [institucionales@traductores.org.ar](mailto:institucionales@traductores.org.ar)



## Convocatoria a Asamblea General Ordinaria

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, noviembre de 2009

Se convoca a los inscriptos en la matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a concurrir a la Asamblea General Ordinaria que se realizará el **miércoles 25 de noviembre de 2009, a las 18.00 en el Salón del Círculo de Oficiales de Mar**, sito en la calle Sarmiento 1867, Planta Baja, de esta Ciudad, con la finalidad de considerar el siguiente:

### Orden del día

- Designación del presidente de la Asamblea.
- Designación de dos asambleístas para firmar el acta, juntamente con el presidente y el secretario.
- Consideración de la memoria, balance general, inventario, cuenta de gastos y recursos del ejercicio cerrado el 31 de agosto de 2009.
- Presupuesto anual de gastos y recursos para el ejercicio a cerrar el 31 de agosto de 2010.
- Consideración del monto de la inscripción en la matrícula y de la cuota anual para el año 2010.

**Nota:** Esta Asamblea se registrará por los artículos 14 y 15 de la Ley 20.305 y los artículos 27 al 34 del Reglamento. Atento a lo dispuesto por el artículo 34 del Reglamento, se requerirá a los señores matriculados la presentación de la credencial o del documento de identidad. En el caso de que el matriculado no figurara en el padrón, deberá acreditar el pago de la cuota anual con el correspondiente comprobante. Se considerará al día, la cuota abonada hasta las 19.00 del 23 de noviembre de 2009.

### Consejo Directivo

**Importante:** La documentación pertinente para la consideración de los puntos del orden del día de la presente convocatoria, será puesta a disposición de los matriculados en Av. Corrientes 1834 de esta Ciudad, según lo dispuesto en el artículo 32 del Reglamento, a partir del viernes 13 de noviembre de 2009.

# Beatriz Rodríguez, condecorada por la Embajada de Francia

La presidenta del CTPCBA recibió la distinción de manos del embajador de Francia en la Argentina, en un encuentro memorable por la calidez y el valor histórico y cultural de la condecoración.



universitaria de la embajada.

La Trad. Públ. Leticia Martínez, miembro del Consejo Directivo del Colegio, estuvo presente en el acto y lo vivió de un modo particular y emocionante: "Se estaba premiando la trayectoria y el aporte que 'alguien' hizo a un idioma, que puede representar a todos los idiomas. Y esa persona, más allá

de ser una compañera de ruta institucional, es un par, un traductor. Se estaba reconociendo la labor de alguien que trabaja en pos de una profesión que también es la mía, la de todos nosotros. Se estaba valorando nuestro aporte a la cultura, en este caso de Francia, pero la que hacemos todos, todos los días. Sentí un profundo orgullo por estar allí, por 'acompañar' y, egoístamente y sin que la homenajeada lo supiera, me apropié de un pedacito de ese premio".

Todo premio es un reconocimiento. Pero una condecoración suma al reconocimiento académico, la valoración de una trayectoria. Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA, acaba de ser condecorada con las *Ordre des Palmes Académiques* por la Embajada de Francia en Buenos Aires. El embajador mismo, Sr. Frédéric Baleine du Laurens, fue quien le entregó tan alta distinción.

Después de un discurso cálido y elogioso, el embajador procedió a condecorar a la presidenta del Colegio, además de a otras tres personas que también recibieron este galardón. Beatriz Rodríguez es la primera Traductora Pública honrada con esta condecoración por el ejercicio de su profesión vinculado al idioma francés. Por otra parte, entre las demás personas distinguidas se hallaba la Traductora Pública Elais Zapiola, que trabaja en el área

de ser una compañera de ruta institucional, es un par, un traductor. Se estaba reconociendo la labor de alguien que trabaja en pos de una profesión que también es la mía, la de todos nosotros. Se estaba valorando nuestro aporte a la cultura, en este caso de Francia, pero la que hacemos todos, todos los días. Sentí un profundo orgullo por estar allí, por 'acompañar' y, egoístamente y sin que la homenajeada lo supiera, me apropié de un pedacito de ese premio".

Las Palmas Académicas premian la vasta e intensa trayectoria y el esfuerzo permanente de la traductora Rodríguez, que viene desarrollando como traductora pública en el área del idioma francés. Además, es un gesto de apoyo y de aprobación hacia la profesión del traductor y, en consecuencia, al CTPCBA.



### El origen de las Palmas Académicas

Las Palmas Académicas han sido creadas por decreto imperial del 17 de marzo de 1808.

Las modalidades de su concesión se extendieron en 1866 a personas no docentes que hubieran prestado servicios eminentes a la educación. El decreto del 4 de octubre de 1955, firmado por el presidente René Coty, sustituyó las distinciones originales (Oficial de Academia u Oficial de Instrucción Pública) por una Orden de las Palmas Académicas administrada por un Consejo de la Orden y presidida por el ministro de la Educación Nacional, de la Investigación y la Tecnología.

Comprende tres grados: Caballero, Oficial y Comendador. Estas distinciones se atribuyen por decisión del ministro. Esta Orden está destinada a honrar los méritos de las personas relevantes del Ministerio de Educación, de la Investigación y de la Tecnología que se hayan distinguido en el seno de la Universidad o que hayan prestado servicios ligados a la enseñanza, contribuido activamente al desarrollo de obras peri y post escolares o a la formación profesional.

Fuera de la Universidad, se puede distinguir a personas que presten importantes servicios a actividades ligadas a la Educación Nacional o a eminentes personalidades que aportan una contribución especial al enriquecimiento del patrimonio cultural.

También pueden ser otorgadas, a propuesta del ministro de Asuntos Extranjeros, a los extranjeros y a los franceses, residentes en el extranjero, que contribuyan efectivamente a la expansión intelectual, científica y artística de Francia en el mundo.

**La Trad. Públ. Beatriz Rodríguez** estudió francés desde los 6 años de edad. Cursó estudios en la Alianza Francesa y, luego, egresó como traductora pública de francés de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Desde 1992, es docente titular de la carrera de Traductorado Público de la citada Facultad, además de desempeñarse en el área de Extensión Universitaria como docente de su idioma de estudio.

Con gran emoción y acompañada de familiares, amigos y colegas evocó: "Siento a esta condecoración como un reconocimiento a todos los traductores que tanto amamos los idiomas, que nos esforzamos por mejorarnos cada día y que, muchas veces, somos injustamente olvidados".

**Elais Zapiola** es traductora pública y hace ya varios años también recibió las Palmas Académicas. La colega Elais Zapiola recibió su título de traductora pública de francés en 1966 en la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA. Años después, comenzó su inmersión en la cultura francesa: trabajó durante 19 años en la Librería Hachette y, en 1983, ingresó en el servicio de la Embajada de Francia en Buenos Aires. "Cuando ingresé a la Embajada fui contratada como responsable del Servicio de Difusión Sonora, en el que mi tarea -recuerda- era dar a conocer la música popular francesa a los musicalizadores radiales y televisivos, con el fin de que éstos le dieran difusión para el conocimiento del público. En 1992 pasé al sector educativo y lingüístico, en el que aún me desempeño. Aquí se desarrollan tareas que -primordialmente- tengan que ver con la enseñanza y, en particular, con lo que concierne a la enseñanza del francés, el contacto con los profesores, su formación continua. Actualmente, soy asistente del agregado de cooperación universitaria."

Para Elais Zapiola, la entrega de la condecoración fue una verdadera sorpresa: "Nunca había pensado en que mi trabajo pudiese ser tan altamente evaluado y me hiciese merecedora de esa distinción. Además de un gran honor, la entrega de la condecoración fue para mí un acontecimiento muy movilizante y una confirmación de que mi elección juvenil había sido correcta".



## Inscripción de Peritos Traductores ante el Poder Judicial en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en todos los fueros y en la Corte Suprema de Justicia.

A partir del **jueves 1.º** y hasta el **viernes 30 de octubre de 2009 inclusive** se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante los fueros en lo civil, en lo comercial, en lo laboral, en lo penal económico, en lo criminal y correccional, en lo contencioso administrativo federal, en lo civil y comercial federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

**La inscripción es personal y se realizará en la sede de Avda. Corrientes 1834, de lunes a viernes, únicamente en el horario especial de 16.00 a 19.00.**

No obstante lo expresado, y de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen: durante el mes de **septiembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Excma. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional** y durante el mes de **noviembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia**.

**Para su mayor comodidad le sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre**, tal como se detalla en el primer párrafo.

**Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:**

- Presentación de la credencial y del talón que acredite el pago de la cuota anual.
- Pago del arancel de \$ 50, estipulado por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

**Otros requisitos:**

- Antigüedad mínima en la matrícula de 5 años, para la inscripción ante el fuero civil.
- Presentación de Currículum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.
- Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante el fuero Criminal y Correccional. (Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7.30 a 16.00, teléfono: 4373-8230. El trámite es personal y presenta las siguientes modalidades: trámite común, trámite urgente y trámite inmediato. Recordamos que el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita a aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores, que acompañen la fotocopia correspondiente al momento de la inscripción, y aquellos que lo presenten por primera vez que conserven en su poder una copia.)

## Renovación de credenciales

Se recuerda a los matriculados que el día 31/8/09 venció el plazo para la renovación de credenciales.

Por tal motivo, a partir del 1/10/09 el citado trámite tendrá un costo de \$ 15.

## Actualización de datos

Se informa a los matriculados que está en aplicación un nuevo sistema de envío de gacetillas informativas, que ofrece ventajas de rapidez y eficacia en la entrega de los mensajes.

A los efectos de que dichos envíos lleguen a todos los matriculados, es imprescindible actualizar los datos de correo electrónico en el cual cada colega desee recibir las comunicaciones.

A tal efecto, solicitamos enviar su actualización a: [actualizaciondedatos@traductores.org.ar](mailto:actualizaciondedatos@traductores.org.ar)

## Difusión del CTPCBA



Subtes de las líneas B y D

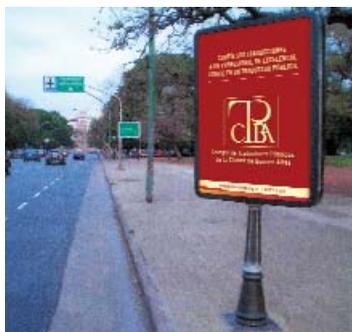
**SUBTE** - Dentro de la política de difusión que ha encarado el Consejo Directivo, se han aprobado los carteles que se leen a continuación y que están apareciendo en distintos vagones de las líneas B y D.

**REVISTA INTI** - El CTPCBA ha publicado un aviso en la revista INTI 2010, la publicación es semestral y se encontrará el aviso en las dos ediciones del año: agosto y diciembre.

**CARTELES TRANSLUMÍNICOS** - En consonancia con los festejos del Día Internacional del Traductor, se colocarán 5 carteles translumínicos en la vía pública en las zonas de: Tribunales, Congreso, Centro, 9 de Julio y Alem y Córdoba, en los próximos meses de septiembre, octubre y noviembre.



Aviso para la Revista del INTI



Cartel translumínico que en cinco ubicaciones de la Capital Federal mostrará información del CTPCBA.

# Lituania: un milenio de historia, mil años de evolución de una lengua

Por: **Natalia Jablonskis**

Miembro de la Comisión de idiomas de baja difusión.

**La lengua lituana guarda una profunda y rica historia. Este artículo habla de sus orígenes, de la complejidad como idioma y de la presencia lituana en la Argentina.**



El lituano está considerado como una de las lenguas indoeuropeas más antiguas, y es uno de los dos idiomas bálticos aún vivos (junto con el letón). Las lenguas bálticas forman su propia rama dentro de las lenguas indoeuropeas. Lituania es, en la actualidad, un país pequeño, –de apenas 65.303 km<sup>2</sup> de superficie y alrededor de 3.350.000 habitantes. En el momento de mayor esplendor ocupaba una gran parte de Europa, extendiéndose hasta el Mar Negro. En la antigüedad fue una tierra pagana y muy apegada a sus creencias, hasta que en 1009 se convierte al cristianismo y, desde entonces, comienza a llamarse Lituania. Durante 2009, se festeja el milenio de tal acontecimiento, y las primeras referencias conocidas que dan a Lituania como nación (**Litua**) provienen de los anales del monasterio de Queldilburg fechados el 14 de febrero del año 1009.

Después de 150 años de ocupación rusa, Lituania logró su independencia en 1918. Durante ese dominio, el imperio ruso había prohibido el uso del alfabeto latino así como también la educación y la impresión de libros en alfabeto latino y en idioma lituano. Sin embargo, esta última actividad se continuó realizando tras la frontera de Prusia oriental y en EE.UU. Estos textos entraban de contrabando al país desafiando duras penas de cárcel. La prohibición fue levantada en 1904.

El lituano es, desde 1918, el idioma oficial de Lituania y uno de los idiomas oficiales de la Unión Europea. Durante la ocupación soviética (1940-1991) se permitió que pu-

diera utilizarse junto con el idioma ruso que, durante esta segunda intervención, prevaleció en Lituania como lengua oficial de la Unión Soviética.

**Jonas Jablonskis (1860-1930)**  
es considerado el padre  
del idioma lituano por haber unificado  
y sistematizado el idioma oficial lituano.

El lituano tiene dos dialectos principales: alto lituano y bajo lituano. El lituano estándar está basado en el dialecto occidental de alto lituano. Un problema importante aún por resolver es la inteligibilidad entre los hablantes del alto lituano y los del bajo. Es un idioma altamente flexivo, en donde las relaciones entre las partes de la oración y sus funciones en ella se expresa por medio de numerosas flexiones. Hay dos géneros gramaticales: masculino y femenino. No hay género neutro, aunque existen algunas formas que se derivan en un primitivo género neutro, sobre todo adjetivos atributivos. Posee un léxico libre y móvil, además se caracteriza por un acento entonativo. No existen preposiciones ni artículos. Tiene cinco declinaciones para los sustantivos, tres para los adjetivos y tres conjugaciones verbales.

Al igual que muchos idiomas indoeuropeos de Europa, el lituano utiliza el alfabeto latino modificado. Se compone de 32 letras. El orden alfabético presenta una variante; la Y se coloca entre la I con *ogonek* y la J.

La primera gramática prescriptiva de lituano fue escrita en latín por Daniel Klein y publicada en Kaliningrado en 1653. Jonas Jablonskis (1860-1930) es considerado el padre del idioma lituano por haber unificado y sistematizado el idioma oficial lituano.

## Lituania hoy

Lituania tiene serios problemas energéticos: a partir de este año deberá importar energía. Con la importación de energía y tecnología, mis colegas de Lituania tendrán varios años para seguir especializándose en la terminología de transferencia de tecnología y descertificación de centrales.

Hay muchos lituanos, o hijos de lituanos diseminados por la Argentina. En Esquel (Chubut) existe el museo lituano "Olgburn", considerado de interés provincial y nacional por el Gobierno argentino y galardonado por el gobierno de Lituania. Hubo muchos colonizadores lituanos en la Patagonia y muchas familias se radicaron en el Sur. Entre ellos Julio Germán Kazlowsky (1866-1923), naturalista y antropólogo conocedor de nueve idiomas. Cuando llegó a la Argentina, a los 20 años, colaboró con la organización y creación de los museos de Buenos Aires y La Plata. Un gran número de lituanos llegó a la Argentina en la década de 1920 y la mayoría se radicó en la zona de Berisso, La Plata. Después de la Segunda Guerra Mundial, llegó otro número importante de lituanos a la Argentina.

# La duda: ¿Cómo escribo "traductor público"?

Por: **Comisión de Español**

El uso de las mayúsculas y de las abreviaturas suele traer algunos dolores de cabeza. Aquí presentamos algunos consejos provenientes de la Real Academia Española para, entre otras cosas, usar correctamente nuestro título y sus formas abreviadas.

Estudiamos varios años, dimos unos cuantos exámenes, nos graduamos, nos matriculamos y... ahora, ¿cómo escribo mi título?, ¿con mayúscula?, ¿con minúscula?, ¿todo desplegado?, ¿abreviado?, y si lo abrevio, ¿cómo?

Estas son preguntas que nos comenzamos a hacer recién cuando tenemos que firmar algún correo electrónico de presentación, cuando pensamos en hacernos el sello profesional para trabajar, cuando encargamos las tarjetas de presentación... En fin, son dudas que surgen y que intentaremos resolver en este artículo.

La Real Academia Española, a través de su Departamento de "Español al día", dice: "Los títulos, cargos y nombres de dignidad como *rey, duque, presidente, ministro, notario, juez, traductor público*, etc. se escriben con minúscula cuando aparecen acompañados del nombre propio de la persona que los posee, o del lugar o ámbito al que corresponden (el rey Felipe IV, el papa Juan Pablo II, el presidente de Nicaragua, el ministro de Trabajo), o cuando están usados en sentido genérico (el papa, el rey, el duque están sujetos a morir como lo está cualquier otro hombre).

En el caso concreto de la palabra **traductor público**, esta debe escribirse con minúscula, salvo que la palabra **traductor** sea la primera de un escrito o vaya después de un punto".

Ahora bien, podemos usar el título en mayúscula en caso de que no vaya acompañado del nombre propio (y cuando su uso no sea genérico). Así decimos:

El **t**raductor **p**úblico Juan López es matriculado del CTPCBA.

El **T**raductor participa de varias comisiones.

La mayúscula, en este último caso, se usa porque está haciendo alusión al traductor que ya ha sido nombrado, y su uso reemplaza al nombre propio que no se menciona en la segunda oración. La norma nos dice que es frecuente, pero no obligatorio, que los títulos, cargos y nombres de dignidad se escriban con mayúscula cuando se emplean referidos a una persona concreta, sin mención expresa de su nombre propio, seguramente, porque ya se mencionó en otra parte del documento.

Cuando el título, cargo o profesión van pospuestos al nombre, estos van precedidos de una coma y en mayúsculas.

Ejemplo: Juan López, Traductor Público de italiano.

## ¿Qué sucede con la abreviatura de la palabra "traductor público"?

Según el Diccionario de la Real Academia Española, la abreviatura es "un tipo de abreviación que consiste en la representación gráfica reducida de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales, y que suele cerrarse con punto".

La palabra "traductor público" se puede abreviar de las siguientes maneras:

Trad. Públ. Juan López

Trad. Públ. Ana López

Notamos que la misma abreviatura puede usarse para el masculino y para el femenino. Ahora, si queremos especificar el género femenino, usamos:

Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Ana López

Observemos que la abreviatura conserva la tilde y que la forma "Trad. Públ." (sin la "l") es errónea, ya que cuando la abreviatura se forma por truncamiento, es decir, suprimiendo letras o sílabas finales, siempre debe terminar en dos consonantes si, como en este caso, forman grupo consonántico (-bl).

Otra abreviatura que solemos encontrar y que no está equivocada es:

T. P. Juan López

Luego del punto de la "T" y antes de la "P" hay un espacio fino que se logra con esta combinación de teclas: "Ctrl-shift-barra espaciadora". Es un espacio menor que el común y esto hace que si llegamos al final del renglón, esta se maneje como un bloque y no se divida entre "T" y "P", ya que no deben separarse, al final de la línea, los componentes de las abreviaturas compuestas. Por otro lado, las abreviaturas nunca deben separarse de las voces a las cuales se ligan o de las que son complementos y, por lo tanto, sería incorrecto \*T. P. / Juan López.

Debemos evitar la abreviatura "TP" sin punto, es decir su escritura como sigla, ya que no es una sigla, sino una abreviatura.

Resumimos, en este cuadro, todas las formas correctas:

traductor público Juan López  
 traductora pública Ana López  
 Juan López, Traductor Público  
 Ana López, Traductora Pública  
 Trad. Públ. Juan López  
 Trad. Públ. Ana López  
 Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Ana López  
 T. P. Juan López  
 T. P. Ana López

Esto es lo que hemos investigado sobre los usos frecuentes entre los colegas. En otros casos, se ha aplicado por analogía la norma que rige para otros títulos, cargos y profesiones.

Desde la Comisión de Español queremos invitarlos a que nos envíen cualquier sugerencia o comentario y que se acerquen a trabajar con nosotros. Nos pueden escribir a:

[espanol@traductores.org.ar](mailto:espanol@traductores.org.ar)

## Frases y expresiones para ser incorporadas al Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

Academia Argentina de Letras

**arrimar el carro.** loc. vb. Abordar a una mujer para enamorarla. // Acercarse el *hombre* al cuerpo de una mujer con el propósito de intimar. Rdg., 36, Col., 31, FeCa, 15, Cas., 27

**arrimar la chata.** ♦ **arrimar el carro.** Obs.: Alude a la "chata" que es un carro de cuatro ruedas, playo, con un borde de unos 40 cs., descubierta y tirado por caballos, muy usado para acarreo de material en las colonias del campo argentino. La intención es "cargarse" a la persona abordada. Rdg., 36, FeCa, 15, Cas., 27, C, 24

**atar la cola a Pilatos.** loc. vb. Conjuro inocente e ingenuo que se hace para lograr culminar un deseo, Hacer un nudo en una punta de un pañuelo y conjurar a Pilatos para que interceda y se cumpla un deseo. Pues de lo contrario se le dejará la cola atada hasta que el deseo se cumpla. Gu., 25

Obs.: Se trata de un conjuro ingenuo. Si el deseo no se cumple significa que Pilatos aún no intercedió y se deja, entonces, el nudo hecho hasta que el pedido se cumpla.

**chaucha y palitos.** loc. adv. rur. Muy barato. U. Con la expresión "comprar y vender por". LD, 45

Obs.: La "chaucha" era un vegetal nada estimado por el gaucho, quien no era vegetariano, sino básicamente carnívoro. La voz "chaucha" era, para él, sinónimo de cosa de poco valor. Otra interpretación posible: "chaucha" era el nombre popular que se daba en el período hispánico-rioplatense a una moneda de escasísimo valor. "Palito" alude al de la yerba, a aquel que flota en el agua del mate mal cebado. Sumados en la expresión, ambos elementos desconsiderados por el hombre de campo, indican que algo es de muy poco valor: "se la compra por chaucha y palito(s)".

### “La traducción: desafíos y límites”

ORGANIZA LA COMISIÓN DE ESPAÑOL

**24 de septiembre a las 18.30**

Por **Ivonne Bordelois**

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue  
Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, CABA)

**Inscripción previa:** confirmar asistencia por correo electrónico a: [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar) o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

**Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**



### “Comunicación y traducción: ¿utopía o realidad?”

ORGANIZA LA COMISIÓN DE ESPAÑOL

**Lunes 5 de octubre a las 18.30**

**Conducida por la Lic. Patricia Nigro.**

**Objetivos:** Reflexionar acerca de la traducción y de la interpretación desde el punto de vista comunicacional.

**Temario:** La comunicación como proceso y la comunicación como modelo: variables que se deben tener en cuenta en la traducción de un texto. Traducción e interpretación desde lo comunicativo: reglas de la conversación y de la cortesía verbal como formas culturales. Su importancia para los traductores.

**Lugar:** sede Callao (Av. Callao 289, 4.º piso. CABA)

**Inscripción previa:** confirmar asistencia por correo electrónico a: [cursos5@traductores.org.ar](mailto:cursos5@traductores.org.ar) o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

**Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**



# Búsquedas inteligentes en Internet

Por: **Comisión de Recursos Tecnológicos**



Dentro del mundo de las herramientas informáticas para traductores se destaca nitidamente IntelliWebSearch. Se trata de un programa que ayuda al traductor en la búsqueda simultánea de información en la Web. Cumple el principal objetivo en la vida laboral de un traductor: ahorrar tiempo y aprovecharlo al máximo. Además, una entrevista al creador de esta herramienta, el traductor Michael Farrel.

Con la llegada de la era digital, la mayor parte de la información se ha digitalizado y está disponible en la red. Sólo hay que saber buscarla. Esta realidad ha producido un cambio en la manera de trabajar de los traductores, o debería estar produciéndolo, al menos, si queremos que nuestro trabajo resulte más productivo.

Sin lugar a dudas, las búsquedas terminológicas son la tarea menos rentable y que más tiempo nos insume a los traductores. No cabe duda entonces de que cuanto más rápido hallemos las respuestas a nuestras búsquedas, ¡mejor!

Si bien algunos traductores aún prefieren el "papel" para hacer sus consultas, la realidad material y de orden económico de que no se puede tener una biblioteca en el estudio con todas las obras que necesitamos, el tiempo que insume este tipo de búsqueda y la innegable presencia de una miríada de recursos en Internet, al alcance de la mano y gratuitos, nos llevan a plantearnos una aproximación al uso de estos contenidos y luego a intentar su optimización.

Desde esta sección, y como lo hemos hecho en artículos anteriores, queremos presentarles una herramienta que nos ayuda a realizar búsquedas en sitios predeterminados, en diccionarios en nuestro disco rígido o en fuentes que utilizamos habitualmente en un abrir y cerrar de ojos, o mejor dicho... con sólo presionar una combinación de teclas.

## IntelliWebSearch

IntelliWebSearch es una herramienta configurable para traductores que ahorra tiempo al hacer búsquedas navegando en Internet y funciona con Windows XP, NT+SP6, 2000 y Vista.

Creada por Michael Farrel, traductor técnico de italiano a inglés, esta aplicación de código

abierto<sup>1</sup> y gratuita se puede descargar desde [www.intelliwebsearch.com/index.html](http://www.intelliwebsearch.com/index.html), donde también hay una sección de ayuda y un foro de discusión para usuarios, así como información sobre la capacitación a distancia que brinda Farrel. Una de las mejoras incluidas recientemente es una Guía para facilitar el proceso de configuración. Las descargas desde este sitio han sido verificadas y están libres de software publicitario, software espía y otros tipos de programas no deseados. La mayoría de los vínculos de este sitio corresponden a sitios web seguros o que presentan problemas de seguridad o molestias menores.

Este programa de distribución libre permite realizar búsquedas en hasta cincuenta sitios predeterminados, al mismo tiempo, utilizando una simple combinación de teclas; automatiza esta tarea que generalmente realizamos con el mouse o el teclado de modo manual o utilizando la grabadora de macros, y la hace hasta cincuenta veces más rápida.

Una vez instalado el programa, el ícono aparece en la bandeja del sistema listo para ser "llamado" mediante una combinación de teclas.



Los idiomas disponibles son: inglés británico, alemán, danés, francés, italiano, español y catalán.

El proceso completo es muy rápido y las búsquedas pueden realizarse individualmente en cada una de las opciones ofrecidas presionando: CTRL+ALT+B y luego ALT+(número correspondiente) (o ENTER) o seleccionando la opción Multibúsqueda (búsquedas simultáneas).

Autodenominado "el paraíso del buscador de términos" o "el mejor buscador de termino-

logía", IntelliWebSearch, puede configurarse según las necesidades del usuario. El creador del programa incluyó varios vínculos directos, pero cada usuario puede incluir sus sitios favoritos y agruparlos según su propio interés, puede elegir el idioma de la interfaz y también asignar combinaciones de teclas diferentes a las predeterminadas, tanto para la búsqueda individual como para la Multibúsqueda (denominada *Plurisearch* en la versión en inglés), entre otras.

Es posible agregar diccionarios o glosarios predeterminados en cada grupo (5 en total), seleccionando de entre las opciones que el programa trae (dentro de las cuales, varias son búsquedas refinadas en Google) o agregando los propios favoritos con una guía de siete pasos (ver IWS).

La aplicación se conecta a nuestro motor de búsqueda predeterminado (Internet Explorer, Firefox, Opera, etc.) y envía el texto seleccionado a uno o varios de los motores de búsqueda predeterminados, diccionarios o enciclopedias en Internet de acuerdo con la configuración elegida.

En el foro de discusión de IntelliWebSearch podremos encontrar cómo configurar distintos diccionarios y bases terminológicas; por ej., la de IATE.

Esta aplicación se encuentra en permanente proceso de desarrollo y optimización. Se invita a los usuarios, a través del grupo (IntelliWebSearch-l@yahoogroups.com) a colaborar compartiendo sus experiencias en el uso de esta útil herramienta.

En la solapa de la Comisión de Recursos Tecnológicos, dentro del portal del CTPCBA, puede consultar la versión completa de este artículo en el que se presentan también un ejemplo de búsqueda y uno de configuración.

1- Un programa de código abierto es aquel del que se dispone de su código fuente y por lo tanto puede ser copiado e instalado libremente cuantas veces desee el usuario y puede ser modificado y distribuido nuevamente. GNU/Linux es, sin duda, el proyecto de software libre más grande creado hasta la fecha.



## IntelliWebSearch: un programa que ahorra tiempo

Algunos miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos se pusieron en contacto con Michael Farrell, traductor técnico británico de italiano a inglés. Además de obtener una capacitación con un costo especial, que se realizó el 6 de agosto y se repetirá en noviembre, le hicieron algunas preguntas para conocer los secretos y virtudes del IWS.



### —¿Por qué le pareció necesaria la creación de una herramienta como IWS?

—Hace algunos años me encargaron traducir programas de física y matemática. Eran textos concisos, plagados de términos técnicos para traducir y revisar. Mientras estaba trabajando en esto me pareció que estaba llevándome demasiado tiempo el pegado y copiado, ir y volver entre la ventana de mi explorador y mi herramienta CAT. Es un tipo de tarea repetitiva que simplemente parece estar pidiendo que la automaticen. Entonces escribí una macro sencilla para acelerar los tiempos. Esa simple macro creció y hoy se ha convertido en *IntelliWebSearch*.

### —¿Esta aplicación se basa en *AutoHotkey script*? ¿Cómo la adaptó para crear IWS?

—Utilizo *DejaVu* para traducir, por lo cual no podía escribir *IntelliWebSearch* en VBA. Afortunadamente, recordé que había leído sobre un lenguaje de *script* de macro que se llama *AutoHotkey* y funciona con programas de Windows en general. *AutoHotkey* tenía un comando para todo lo que necesitaba, por lo cual lo que tenía que hacer era juntar los comandos de la manera indicada y compilar el *script*.

### —¿Cree que a los traductores les resulta muy difícil encontrar lo que buscan en la Web? ¿Por qué?

—Creo que a los traductores les lleva más tiempo del que necesitan el encontrar lo que buscan en la Web. No tienen incorporadas todas las características de las búsquedas avanzadas ni las opciones disponibles o sí saben que existen pero tienen que trabajar tan rápido que no pueden utilizarlos. *IntelliWebSearch* puede ser de ayuda en esta situación también: uno puede guardar las configuraciones ideales para resolver ciertos problemas en particular como “búsquedas preestablecidas” y llamarlas con sólo presionar un botón.

### —¿Considera que ha logrado su objetivo inicial?

—Mi objetivo inicial fue escribir una macro que me ahorrara tiempo. Lo he logrado y he ido más allá: *IntelliWebSearch* también les ahorra tiempo a otros colegas ahora.

### —¿Por qué les recomendaría IWS a los traductores? ¿Cuál es la principal ventaja en comparación con otras herramientas?

—Por lo que sé, no existe otra herramienta que haga exactamente lo que hace IWS. Algunas hacen cosas similares, pero son de alguna manera limitadas o menos flexibles: o bien funcionan solamente con un programa en particular o bien con un solo tipo de motor de búsqueda/diccionario/base de datos o involucran emplear demasiado tiempo clickeando el mouse o combinando teclas innecesariamente.

### —¿Cuándo decidió compartir lo que había logrado y de qué manera?

—La primera vez que les mencioné sobre la macro a mis colegas, manifestaron su interés inmediatamente. Por lo cual, en un momento libre en el trabajo hacia fines de 2005, organicé el *script*, lo compilé, le agregué documentación y lo lancé en dos grupos de *Yahoo*.

### —¿Hasta qué punto han contribuido los usuarios de IWS en la mejora de la herramienta?

—Antes del lanzamiento real, les envié mensajes a los dos grupos de *Yahoo* que mencioné y solicité voluntarios para la prueba del programa versión beta. Se conformó un pequeño grupo de colegas traductores entusiasmados y su *feedback* y sugerencias me dieron varias ideas sobre mejoras. Aún hoy, de vez en cuando, alguien me pide que agregue algo y ese cambio se implementa.

### —Coméntenos sobre los webinars que usted ofrece para aprender a utilizar IWS.

—Aunque el concepto y función primarios de *IntelliWebSearch* son muy simples, tiene ahora una funcionalidad más rica y con el tiempo va adquiriendo cierta complejidad. De los comentarios recibidos, me doy cuenta de que muchos usuarios no están explotando el programa en todas sus posibilidades, por lo cual decidí comenzar con los *webinars* arancelados, quisiera destacar que *IntelliWebSearch* es gratuito.

### —Hay un foro de IWS en *Yahoo Groups* en el que se discuten distintos temas relacionados con el uso de esta herramienta. ¿Cuáles son las preguntas frecuentes?

—Las preguntas más frecuentes se agregan a la sección “Problemas conocidos” ‘*Known problems*’ en las páginas de ayuda: <http://www.intelliwebsearch.com/gb/help.html> Probablemente el problema 7 sea el más común.

### —¿Dónde podemos encontrar más información sobre IWS?>

—*IntelliWebSearch* tiene su propio sitio: <http://www.intelliwebsearch.com/>

### —Por último, nos gustaría saber su opinión sobre motores de búsqueda nuevos, como por ejemplo Bing.

—*Bing* parece encontrarse en etapa de prueba. Por el momento, no hallo una diferencia importante entre *Bing* y *Live Search*. A menos que la versión alfa, es decir, cuando se encuentre más estable, incluya algo realmente nuevo. Me animaría a decir que elegir uno u otro va a tratarse de una cuestión de gusto. Algunos traductores van a preferir *Google*; otros, *Bing*. *IntelliWebSearch* se puede usar con *Bing* del mismo modo en que se puede usar con cualquier otro motor de búsqueda convencional. Los motores de búsqueda basados en lenguaje natural, como *Wolfran*, no son nada nuevo. *Ask Jeeves* (que actualmente es *Ask.com*) existe hace años, pero recién ahora funciona como un motor de búsqueda “normal” también. El problema principal que los traductores enfrentan es que no saben la mejor manera de expresión de un concepto (un término o expresión en su lengua de partida) en lenguaje natural (en este caso, su lengua de llegada). Si supieran cómo hacerlo, ya no sería un problema. Como consecuencia de esto, no me parece que los motores de búsqueda sean útiles para los traductores. De cualquier modo, *IntelliWebSearch* se puede configurar para trabajar con *Wolfran*, si alguien lo encuentra de utilidad.

# Tus dudas son nuestras dudas

## En busca de los archivos perdidos

La Comisión de Recursos Tecnológicos responde a una consulta que recibió a través de "Tus dudas son nuestras dudas".

*Estimados colegas:*

*Eliminé un archivo y vacié la papelera de reciclaje antes de darme cuenta que había eliminado los archivos por error, ¿hay alguna posibilidad para recuperarlos?*

*Desde ya muchas gracias.*

### Manual para recuperar archivos borrados o eliminados accidentalmente

En algunas ocasiones se han borrado o eliminado del disco rígido archivos importantes que después, incluso, de suprimirlos de la papelera de reciclaje, uno se da cuenta de que los necesita recuperar. Hay una solución.

Para esta tarea se necesita un programa llamado **Restoration 2.5.14** que se puede descargar gratuitamente desde el siguiente sitio **Restoration**. <http://www.snapfiles.com/get/restoration.html>

Cuando se borra un archivo y se lo elimina de la papelera de reciclaje, no borramos físicamente el archivo, lo único que hacemos es que el archivo desaparezca de la lista de programas o archivos de Windows, pero dicho archivo continúa allí en nuestro disco rígido hasta que escribimos nueva información encima de ellos. Si este proceso de escritura aún no ha ocurrido todavía estamos a tiempo de recuperarlos.

El programa no necesita instalación, simplemente basta con hacer doble clic sobre el archivo ejecutable que hemos descargado cada vez que queramos recuperar algo.

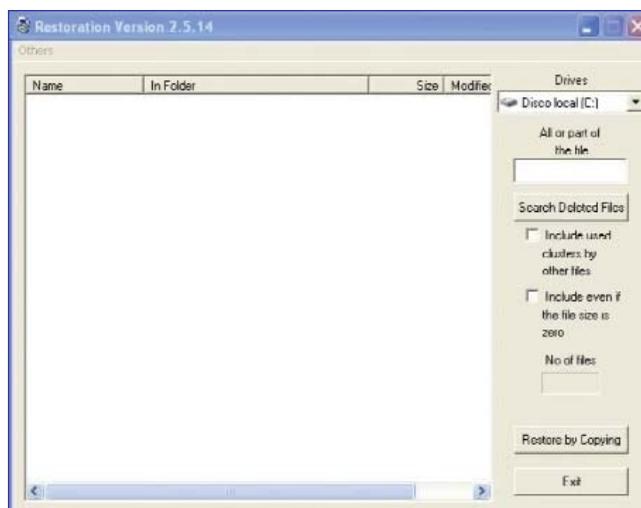
Al ejecutar el programa se nos crea una carpeta como la que se ve a continuación:



Al abrir esta carpeta nos encontraremos con los siguientes archivos:



Tenemos que clickear sobre *Restoration* en esta carpeta y se abre la siguiente ventana:



Si se recuerda el nombre del archivo borrado o una parte de él, se lo debe escribir en la casilla *All or part of the file*. Si lo que se desea es incluir los fragmentos o clusters ocupados por ficheros que han escrito encima, se debe marcar la casilla *Include used cluster*. Para recuperar el archivo, incluso aunque tenga un tamaño de 0 bits, se debe activar la casilla *Include even*. Por último, hay que pulsar el botón *Search Deleted Files* y así se obtienen los archivos borrados que cumplan esas condiciones.



Si tenemos la suerte de encontrarlos, podemos recuperarlos pulsando el icono *Restore by copying*.

En ocasiones, es posible que no recuerden los nombres de los ficheros eliminados, en este caso no queda otra solución que hacer un barrido de la unidad para recuperar cualquier información coherente. Para ello, se debe ingresar en el menú *Others* y marcar sobre la opción *Scan all clusters*. Los archivos recuperados se podrán devolver a su ubicación original con el mencionado botón *Restore by Copying*.

# Un atajo para nuestro trabajo



Conocer "atajos informáticos" ayuda a agilizar y dinamizar el trabajo cotidiano y profesional. En una charla, tres traductores públicos mostraron trucos para hacer más breves los caminos de la traducción.

La Comisión de Recursos Tecnológicos nos invitó a una charla muy interesante y sumamente ocurrente sobre *atajos* de Windows, Internet, Word y Trados, dada por sus propios miembros.

Comenzó el Traductor Público Javier Fernández. Nos mostró cómo podemos movernos libremente por Windows sin siquiera tocar el mouse. *¡Les pasamos un truco para que prueben ahora! Para abrir menú inicio sin usar el mouse usen la tecla WINDOWS. ¿Lo intentaron? Sí, ¡es así de simple!*

También nos presentó un navegador web muy completo: *Opera*. Es un software gratuito y fácil de usar que podemos descargar de [www.opera.com](http://www.opera.com). Su interfaz puede competir con aquellas de los más grandes del mercado y posee numerosos

atajos, opciones de búsqueda y configuraciones personales muy bien pensadas.

Luego fue el turno de la Traductora Pública Ana Vanoli que se concentró en Word. Con la colaboración de un miembro del público hizo una demostración que sorprendió a la audiencia. Le pidió al traductor en cuestión que le diera formato a un simple texto: subrayar, poner en negrita, agrandar la letra, etc. Este lo hizo convencionalmente, mientras Vanoli lo realizó con macros, opciones de autocorrección y atajos. ¿El resultado? El miembro del público –que utilizó el método "a pedal"– tardó casi cuatro minutos. En cambio ¡Ana lo hizo en uno y medio!

Luego, detalló cada uno de los pasos de una manera muy clara, desde las opciones predeterminadas de Word hasta ma-

cro personalizadas, creadas especialmente por traductores para agilizar ciertas tareas específicas de nuestro trabajo diario, con lo que nos transmitió ese entusiasmo por utilizar las herramientas que tenemos pero que no conocemos.

Finalmente, el Traductor Público Damián Santilli nos presentó atajos de Trados de una forma muy curiosa: un duelo entre dos traductores. En una competencia en tiempo real hicieron la traducción de un texto. Uno de ellos no usó los atajos de Trados y el otro sí. De más está decir que el ganador fue el que utilizó estas opciones de método abreviado. Un consejo importante: los atajos de Trados no son muchos así que ¡a aprenderlos!

Les agradecemos a los traductores por esta charla tan entretenida y motivadora.

## CHARLA DE LA COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

29 de septiembre a las 18.30

### ¿Quién tiene que ser inteligente?

Para que las búsquedas en Internet sean más rápidas, miembros de la Comisión compartirán sus prácticas habituales, nos contarán cuáles son los sitios para realizar búsquedas que más utilizan y por qué, y también nos contarán las ventajas de *IntelliWebSearch*, esta herramienta que descubrimos con el trabajo de investigación que lleva a cabo la Comisión.

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue  
Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, CABA)

**Inscripción previa:** confirmar asistencia por correo electrónico a: [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar) o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

## FESTIVAL DE INTERCAMBIO TECNOLÓGICO

4 de noviembre a las 18.30

La Comisión de Recursos Tecnológicos cierra el año 2009 con un Festival de intercambio tecnológico.

Están invitados a intercambiar conocimientos, sugerencias, atajos y todo aquello que nos aliviane nuestro día de trabajo en pos de una mayor productividad.

Esperamos que los colegas vengan a compartir este encuentro, junto con los miembros de la Comisión, no sólo como espectadores sino también como protagonistas.

Quienes deseen participar, deberán enviar un correo electrónico a [recursostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:recursostecnologicos@traductores.org.ar) que incluya: nombre y apellido, qué va a compartir, tiempo que necesita para la exposición (máximo 15 minutos, no hay mínimo), modalidad y soporte tecnológico. ¡Los esperamos!

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue  
Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, CABA)

**Informes:** [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar) o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

ORGANIZA LA COMISIÓN



DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

# Cómo cobrar o pagar desde o hacia el exterior

Cuando se trabaja con clientes en el exterior es necesario disponer de algunas variantes para facilitar el cobro por los servicios prestados. En esta nota se presentan algunas alternativas para efectivizar el pago de honorarios.

Por: **Comisión de Honorarios**

El traductor que exporta servicios profesionales desde la República Argentina cuenta con diversos medios para cobrar su trabajo. Estos medios son cuentas en empresas intermediarias entre cliente (que envía el dinero) y vendedor (traductor) que prestan servicios internacionales\* de transferencia de dinero. Mencionaremos los más conocidos y usados, y explicaremos su funcionamiento. Respecto de los costos (comisiones, emisión de cheques, transferencias, conversión de divisa, etc.), se recomienda consultar oportunamente con la entidad en cuestión pues los que indicamos pueden sufrir variaciones.

Sin duda que, ante cada situación, es necesario tomar las precauciones impositivas y de facturación que corresponda para la actividad.

## PayPal

<https://www.paypal.com>

El cliente paga a PP directamente, sea con tarjeta de crédito, transferencia bancaria o por Internet.

El vendedor debe tener una cuenta en PayPal (PP), pero no es necesario que el cliente la tenga. Dicha cuenta no genera gastos de mantenimiento, y el vendedor paga un porcentaje determinado únicamente cuando cobra. Las tarifas varían entre el 2,4% y el 3,5% de la operación + 0,30 US\$.

La cuenta se debe vincular con una TC internacional o una cuenta bancaria en el extranjero. Una vez vinculada y aceptada, se acredita un importe pequeño en la cuenta para verificar la identidad del titular y, posteriormente, se lo debita.

El dinero cobrado se puede acumular en la cuenta, retirar en cajero automático en algunos bancos internacionales con sucursal en la Argentina, se puede pedir cheque para cobrar en casas de cambio (por ej., Casa Piano), o transferir el pago a una cuenta de un país con el que PP opere (no opera con la Argentina). Se aplican cargos por retiro de dinero, transferencias fuera de los EE.UU. y emisión de cheques. Las transferencias a cuentas de los EE.UU. son sin cargo.

## Xoom

<https://www.xoom.com/sendmoneynow/money-transfer-fees>

El cliente puede pagar con tarjeta de crédito, a través de una cuenta bancaria o de PP. Para cobrar, no en todos los casos es necesario que el vendedor tenga cuenta en Xoom. Puede cobrar por ventanilla en diversas agencias, en pesos o dólares, por depósito en su cuenta bancaria, o a través de PP. En el último caso, es necesario que el vendedor abra una cuenta en Xoom. El titular de las dos cuentas (PP y Xoom) debe ser el mismo.

El procedimiento es el siguiente: una vez depositado el dinero en la cuenta de PP, el vendedor ingresa a la cuenta de Xoom y selecciona "enviar dinero". Como se mencionó, tiene tres opciones para cobrarlo:

1) Por ventanilla en agencias determinadas, con la presentación del DNI. Hasta la fecha, hay agencias en Palermo, Flores, Villa del Parque, Recoleta, Belgrano y Centro.

2) Por cuenta bancaria radicada en la Argentina (transferencia).

3) A través de PP. Al seleccionar "enviar dinero", debe seleccionar el origen del fondo para enviarlo; selecciona PayPal.

Hasta hace unos meses, Xoom trabajaba con el Banco Francés, pero ya no lo hace.

## DineroMail

<http://www.dineromail.com/Default.asp>

Trabaja con la Argentina, México, Chile, Colombia y Brasil, y opera con los bancos BNL y HSBC, y con Correo Argentino. El vendedor envía una solicitud de pago al cliente en un formulario del sitio. El cliente recibe las instrucciones para pagar. El vendedor puede acumular pagos en la cuenta o puede recibir cheque, ya sea por correo o en una sucursal de los bancos mencionados, giro postal (Correo Argentino) o transferencia bancaria en cualquier cuenta.

## MoneyGram

<http://www.moneygram.com>

La comisión se aplica solamente al cliente. El vendedor puede cobrar en pesos o en moneda extranjera, en Banco Itaú (consultar sucursales) y casas de cambio determinadas (Banco Piano), con la presentación del número de envío y el DNI, y después de llenar un formulario. Se puede cobrar a los 30 minutos de haberse realizado la transferencia. No es necesario ser cliente del banco. El costo se calcula según el país de envío y destino y el importe de la transferencia. El cálculo se hace en el sitio web mismo.

**MoneyBrokers**

<http://www.moneybookers.com>

Para enviar y recibir dinero con un monedero en línea (monedero electrónico). El monedero electrónico es la cuenta en la que se guarda el dinero. Al recibir dinero, se recibe una notificación por correo electrónico y los fondos se pagan en la cuenta MB. Las transferencias son inmediatas. El vendedor no necesariamente de-

be tener cuenta en MB al momento de recibir el pago, pero debe registrarse para cobrarlo. Se aplican cargos por pago (al cliente) y por cobro (al vendedor).

**Western Union**

<http://www.westernunion.com>

El vendedor le solicita al cliente que le envíe el formulario completo (por fax o escaneado) para verificar el número de trans-

ferencia y con él se presenta a cobrar en una sucursal de Correo Argentino o de Western Union con el DNI. La transferencia es inmediata y se cobra a los pocos minutos de realizada (sujeto a disponibilidad en la sucursal, según el importe de la transferencia).

\*No todas las empresas operan con todos los países. Se recomienda averiguar en cada caso concreto.

## Oportunidad de cobro

Por: **Liliana Bernardita Mariotto**

Coordinadora de la Comisión de Honorarios

Consideremos la clásica situación de trabajo en la que intervienen tres partes: en los extremos, el cliente y el traductor; en el medio, el intermediario.

Claramente hay dos contratos de locación de obra: uno entre cliente e intermediario, y otro entre intermediario y traductor. Los dos contratos son independientes. Esto significa que los plazos de pago también son independientes; quiero decir, el traductor no tiene por qué someterse a cobrar cuando cobre el intermediario, sino que le corresponde hacerlo cuando se cumpla su propio plazo para el cobro.

Situación similar: si el cliente quiebra o se fuga del país, o se dedica a otro rubro y deja un tental de acreedores insatisfechos, el intermediario, entre ellos, el traductor no tiene arte ni parte en esa relación y tiene derecho a cobrar su trabajo, aun cuando el intermediario no lo cobre. Es el riesgo empresarial del intermediario, y no debe ser trasladado al traductor. El traductor asume su propio riesgo empresarial frente al intermediario, no frente al cliente de éste.

Sin embargo, son frecuentes las experiencias de traductores estafados por intermediarios.

El plazo de cobro que el traductor establece con el intermediario forma parte de la negociación

entre esas dos partes. El intermediario es el traductor lo que el cliente al intermediario.

Aparentemente, el traductor las tiene todas en contra. Por un lado, el contrato de traducción le prohíbe ponerse en contacto con los clientes de su intermediario hasta x años después de la extinción; no obstante, cuando se le trasladan los plazos o los incumplimientos en el pago se lo obliga a participar involuntaria e indirectamente en esa relación y, en situaciones extremas, a sufrir pérdidas que no son suyas. Es una enorme contradicción que perjudica al traductor y, en vista de los casos de traductores estafados que continuamente conocemos, parece que nadie ha intentado repararla hasta el momento.

## Cotizaciones irrisorias y profesión subestimada

Por: **Viviana Romero**

Miembro de la Comisión de Honorarios

Soy Traductora Pública de Inglés, con más de 25 años de matriculada y una de las tantas profesionales de la traducción seriamente afectadas por lo que yo misma definí como el "mercado paralelo de los 10 centavos por palabra".

Hace aproximadamente 2 años que pierdo trabajos continuamente si los cotizo con los aranceles que fija nuestro CTPCBA. La realidad es que hay traductores tanto públicos como no públicos que los realizan por 10 centavos la palabra y a veces menos aún, cuando el valor real sería más del doble. Esto no constituye un hecho aislado, les está ocurriendo a cientos de colegas y aquellos que aceptan traducir la palabra a esos valores irrisorios, confiesan que lo hacen "porque de otro modo no trabajan". Esta tendencia, por no llamar-

la "competencia desleal, antiética y profesionalmente denigrante" está generando un ejército de traductores que se clasifica en mal pagos, por un lado, y *desocupados o seriamente subocupados*, por el otro. En conclusión, colegas, nos estamos quedando sin profesión y trabajo gracias al "mercado paralelo de los 10 centavos". Si lo analizan, es como una epidemia (palabra de moda en estos días).

Quisiera invitarlos a pensar en la posibilidad de revalorizar nuestra profesión, de intentar un cambio ya, de apuntar los honorarios hacia arriba y jerarquizar nuestra experiencia profesional, que seguramente no lucirá respetable cobrando \$ 40 un trabajo que vale \$ 200. Intentemos elevar la imagen del traductor universitario en

vez de descalificarla y hundirla. Es posible, pero aplicando los aranceles que siempre existieron como referencia en nuestro Colegio. Los convoco a reivindicar nuestra profesión, a valorarla y a darle a las traducciones el valor justo que deben tener. ¿Quién puede sentirse satisfecho sabiendo que cobró menos de la mitad del arancel correspondiente?

La comisión de honorarios tiene convicciones firmes y el objetivo de revertir esta penosa situación instalada en el "negocio de la traducción desleal", estamos trabajando fuerte para lograr objetivos claros y queremos contar con el aporte de los matriculados que se sienten afectados, así como también ofrecerles nuestro apoyo en el tratamiento de esta problemática.

# El rinconcito de los noveles

Por: **Comisión de Traductores Noveles**

## Dudas en documentos que provienen del extranjero

Continuamos con las dudas más frecuentes que nos plantean los traductores noveles. En esta oportunidad, contestamos dos que tienen relación con la legalización que deben poseer documentos provenientes del extranjero para traducir.

Dependiendo del lugar del que provenga el documento, existen diferencias en cuanto a los requisitos de legalización; éstos varían según se trate o no de un país signatario de la Convención de La Haya.

### **Pasos por seguir para presentar la traducción de un documento proveniente del extranjero:**

**a)** Cuando se trate de documentos públicos de los países signatarios de la Convención de La Haya, la legalización con apostilla reemplazará a la intervención consular.

**b)** En caso de tratarse de un documento proveniente de un país que no ha adherido a dicha Convención, la actividad consular, en cuanto a legalizaciones se refiere, está limitada a certificar sobre la autenticidad de la firma y del carácter del funcionario que suscribe el documento.

A los efectos de que los documentos privados y públicos sean válidos en la Argentina, éstos deben estar legalizados, certificados o visados (vistos) por el Consulado Argentino correspondiente.

Sólo pueden ser legalizados documentos originales, no se aceptan fotocopias o faxes de dichos documentos.

Para ser legalizadas, las firmas deben ser en original con la aclaración de nombre y cargo. Además, éstas tienen que haber sido registradas previamente en el Consulado.

Por lo general debe presentarse el documento ante el Ministerio de Relaciones Exteriores para que legalice la firma del funcionario consular argentino que lo ha legalizado.

(Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto)

## Consejos y ayudas para los noveles

Un grupo de traductores experimentados dio consejos y sugerencias profesionales a los más jóvenes en temas como servicios y actuación pericial.

### **Marketing de servicios profesionales**

El viernes 12 de junio se realizó, en el Auditorio de la sede Corrientes, el segundo Encuentro de Orientación Inicial, coordinado por la Comisión de Traductores Noveles. En esta ocasión, el tema fue "Marketing de Servicios Profesionales".

Los traductores públicas Karina D'Emilio, Silvana Debonis y Flavio Caporale disertaron sobre: la importancia del contacto personal a la hora de captar un cliente; la reflexión sobre uno mismo; saber definir a dónde se quiere llegar y saber fijar metas alcanzables. Nos contaron cuáles son los diferentes métodos de marketing personal, y qué contenidos esenciales deben tener un CV y una carta de presentación.

Se resaltó también la necesidad de poseer un valor agregado: la capacitación constante, la especialización, el comprender que la diferenciación marca un paso adelante. Se dieron consejos básicos para atraer y conquistar clientes y, finalmente, se habló de las características de los clientes directos e indirectos.

### **Actuación Pericial**

El viernes 31 de julio se llevó a cabo el tercer Encuentro de Orientación Inicial en el que se expuso sobre la introducción a la actuación pericial.

En esta oportunidad contamos con la presencia de los traductores públicos y abogados Perla Klein y Pablo Palacios, con una vasta experiencia como peritos auxiliares de la Justicia.

Expusieron sobre cuáles son los requisitos para inscribirse en el Poder Judicial de la Nación; cuáles son las modalidades para la designación del perito y qué plazos procesales se deben seguir una vez aceptado el cargo. Nos hablaron sobre regulación, cobro y apelación de honorarios. Pero, fundamentalmente, dejaron un mensaje claro sobre el ser perito traductor: que tiene más ventajas que desventajas, que la "paciencia" es el factor determinante para transitar este camino y que vale la pena hacer la experiencia.

**Estos encuentros se repetirán los sábados 19 de septiembre y 17 de octubre de 10.00 a 13.00 horas. Queremos agradecer**



**la presencia de oradores y asistentes a los tres primeros encuentros del año y los esperamos en esta segunda etapa.**

## CICLOS DE ORIENTACIÓN INICIAL

Nuevamente invitamos a los colegas noveles a participar de estos encuentros.

**Objetivo del ciclo:** Ofrecer a los nuevos colegas algunas de las herramientas clave para el inicio de la actividad profesional, y brindarles un espacio de intercambio para plantear sus inquietudes.

**Coordinación General:** Comisión de Traductores Noveles

**Dirección Técnica:** Trad. Públ. Karina D'Emilio

### Marketing de Servicios Profesionales

**Sábado 19 de septiembre de 10.00 a 13.00.**

Análisis de mercado. Competencias requeridas para responder a las necesidades actuales. Cómo ofrecer los servicios profesionales.

### Actuación Pericial

**Sábado 17 de octubre de 18.30 a 21.00.**

Actuación del traductor público y del intérprete judicial. Etapas procesales. Escritos judiciales. Honorarios judiciales.

**Arancel:** \$ 30 cada encuentro

**Lugar:** Sede Corrientes, Salón Auditorio (Av. Corrientes 1834, C A B A)

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) o personalmente en Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C A B A)

**Informes:** [cursos3@traductores.org.ar](mailto: cursos3@traductores.org.ar)  
4372-2961/7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



## Hablemos el mismo idioma

### Comisión de Relaciones Institucionales

Tal como estaba programado, el 12 de agosto se realizó el primer encuentro anual de "Hablemos el mismo idioma", un espacio donde los asistentes tuvieron la oportunidad de conversar en los idiomas elegidos para esta ocasión, en la que se convocó a traductores de ruso, de italiano y de portugués.

Se cumplió el objetivo del encuentro: la espontánea participación de los matriculados en una actividad institucional que nos con-

grega con el mero propósito de compartir un agradable encuentro entre colegas sin agenda fija.

Como era de esperar, hubo diversidad de temas y, a su término, todos agradecieron haber sido convocados para acercarse al Colegio, pues gracias a ello, se reencontraron con colegas a quienes no veían desde hacía tiempo.

¡Quedan invitados al próximo encuentro!



## HABLEMOS EL MISMO IDIOMA

ORGANIZA LA COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES

**21 de octubre a las 19.00**

**Idiomas: alemán, francés, inglés y español para extranjeros.**

A través de la Comisión de Relaciones Institucionales invitamos a todos los colegas y amigos a una serie de encuentros informales a los que hemos llamado *Hablemos el mismo idioma*.

La propuesta consiste en crear un nuevo espacio de intercambio para compartir, de manera espontánea, temas de interés mediante los cuales se podrá ejercitar una lengua extranjera.

Nos reuniremos en grupos y el elegido para participar no necesariamente debe ser nuestro idioma de trabajo.

**Lugar:** sede Callao (Av. Callao 289, 4.º piso, C A B A.)

**Inscripción previa:** confirmar asistencia por correo electrónico a: [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto: infocomisiones@traductores.org.ar) o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



## FE DE ERRATAS

En la edición n.º 98 de la Revista del CTPCBA se publicaron, en formato separata, los nuevos aranceles orientativos. Por un error involuntario, el valor por cada palabra salió como si fuera por cada 100 palabras. Por lo tanto, lo correcto es anteponer un 0, a cada valor mencionado.

### Traducciones sin carácter público

Aranceles por palabra (mínimo: importe equivalente a 250 palabras)

#### Donde dice:

Clasificación por idioma	I	II	III	IV	V
Al castellano	26	29	35	40	46
Al idioma extranjero	33	39	42	50	57

#### Debe decir:

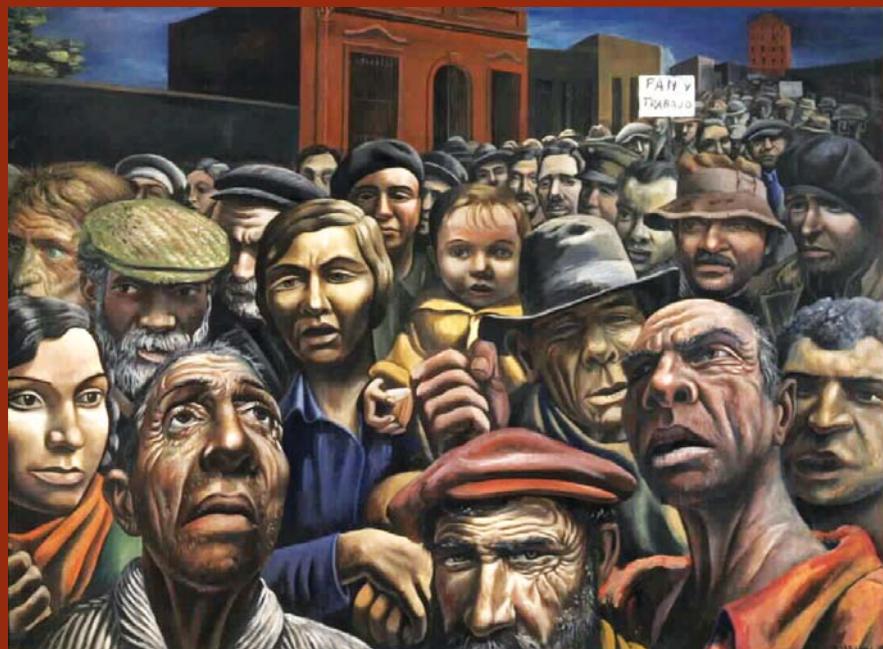
Clasificación por idioma	I	II	III	IV	V
Al castellano	0,26	0,29	0,35	0,40	0,46
Al idioma extranjero	0,33	0,39	0,42	0,50	0,57

# Un encuentro con la magia

Por: **Comisión de Cultura**



Durante las vacaciones de invierno tuvimos un encuentro especial con los niños, en el que compartimos un momento de magia y diversión. El 24 de julio, la Comisión de Cultura organizó un espectáculo con el Mago Lucas, quien nos deleitó con trucos asombrosos y nos brindó una tarde entretenida. Participaron más de 35 niños, hijos, nietos, sobrinos y amigos de traductores y del personal del Colegio y un gran número de adultos que disfrutaron por igual de ese maravilloso día. Acercarnos a las familias es uno de los objetivos importantes de estas actividades. Al finalizar el espectáculo, se sortearon algunos libros infantiles y se entregó una bolsa de sorpresas con golosinas y libros para todos los concurrentes. Agradecemos a aquellos que hicieron posible el evento y que, con su participación, nos animan a seguir concretando proyectos de este tipo.



"Manifestación" Antonio Berni

## TRADUARTE 2009

Desde 1998, **Traduarte** es un espacio propio que identifica a los traductores matriculados que tienen iniciativas artísticas. La muestra es abierta y se puede presentar todo tipo de obras (pinturas, fotografías, esculturas, dibujos, entre otras). En definitiva, toda aquella obra de arte realizada por un traductor, que no sólo traduce.

Por eso, anunciamos con mucho entusiasmo el próximo encuentro de **Traduarte, que se inaugurará el jueves 12 de noviembre, a las 19.00, en la sede de Av. Corrientes 1834.**

**La muestra podrá visitarse hasta el 11 de diciembre.**

A los que nos han acompañado durante estos años, los esperamos nuevamente.

A los que todavía no se animaron, les recordamos que cuentan con un espacio para la creatividad que los está aguardando.

Para participar de **Traduarte**, todo interesado debe presentar:

- Breve Currículum Vitae\*.
- Una lista con los títulos y la cantidad total de obras.
- Una foto de cada una de las obras a exponer. En el reverso de la foto se deberá indicar: Nombre del autor. Nombre de la obra. Técnica empleada. Tamaño de la obra.

(\*): Este requisito no será necesario para quienes hayan participado en ediciones anteriores de la muestra.

Los participantes podrán enviar esta información hasta el 26 de octubre al CTPCBA (sede de Av. Callao 289, 4.º piso, CABA).

Con el material recibido se procederá a seleccionar las obras que luego serán expuestas. Las obras elegidas deberán ser entregadas en el CTPCBA hasta el 2 de noviembre inclusive.

La Comisión de Cultura es la encargada de asignar el lugar y las modalidades en que serán expuestas cada una de las obras.

# Un nuevo espacio para todos

## Introducción a la Comisión de Gestión Laboral

Por: **Comisión de Gestión Laboral**

La Comisión de Gestión Laboral fue creada con el claro objetivo de analizar y trabajar sobre las diferentes situaciones laborales de todos los traductores. Es decir, para aquellos que recién comienzan a insertarse en el mundo de la traducción y para los que contamos con más trayectoria, pero que, día a día, seguimos planteándonos cuál es la mejor forma de enfrentar los nuevos desafíos del mercado laboral.

En este contexto, nuestros objetivos secundarios son aquellos aspectos que tienen relación directa e indirecta con la posibilidad de incrementar y reducir nuestras oportunidades laborales, por ejemplo, el marketing personal (a diferencia de la difusión institucional), las incumbencias pasadas, actuales y futuras en el mercado, la prueba de traducción, el CV, la figura del *coach* y otras cuestiones inherentes al desafío constante de no perder la vigencia.

Todas estas cuestiones nos llevan a plantearnos cómo podemos ofrecer nuestros servicios y cómo es la mejor forma de darnos a conocer en un mercado globalizado y altamente competitivo.

Si bien uno de los aspectos más importantes para lograr esto es nuestra relación profesional y personal con colegas, amistades, ex compañeros o jefes de trabajos anteriores (si es que hemos trabajado en relación de dependencia) que den referencias de nuestros trabajos a clientes o a agencias, una vez agotada esa instancia y previa aplicación de métodos tradicionales de búsqueda, como la respuesta a avisos o envío de nuestros datos a empresas o agencias, según nuestro perfil y especialidad, debemos pensar en hacer marketing en Internet.

Sin duda, ése es el modo en el que podemos acceder a distintos mercados y tener presencia en la red. Esto nos brinda, al menos al inicio, las mismas posibilidades que nuestros competidores en términos de "visibilidad". Podemos hacerlo mediante nuestro propio sitio, previa contratación de un profesional idóneo que sepa

asesorarnos en cuestiones relacionadas con el diseño de la página y con su posicionamiento en los buscadores, ya sea a través de anuncios gratuitos o pagos, y mediante la elección correcta de palabras clave, entre otros factores por considerar.

Debemos tener en cuenta que nuestra imagen profesional debe transmitirse en cada detalle. Nuestra dirección de correo electrónico es uno de los primeros datos que puede observar el cliente directo o la agencia a la que ofrecemos nuestros servicios. Por lo tanto, si no es posible acceder a un dominio propio, la mejor opción es un proveedor de servicios pago. También debemos ser cuidadosos al elegir nuestra dirección y sólo usar nuestro nombre y apellido, iniciales o nombre de nuestro estudio, y reservar otras denominaciones para nuestros mensajes particulares. En todo momento, debemos lograr transmitir que nuestro trabajo es profesional, puesto que en él invertimos nuestro esfuerzo, tiempo y dinero.

### Incumbencias

Muchas incumbencias del traductor público se han ido perdiendo y ése es uno de los puntos que estamos analizando en nuestro trabajo en la Comisión. Por otro lado, el mercado genera nuevas oportunidades para ofrecer nuestros servicios o para adaptarlos de manera tal que podamos satisfacer una nueva necesidad del mercado. Esto está ligado a una actitud alerta del traductor y a un estudio constante de la evolución del mercado en general o del sector de su especialización en particular.

Prueba de traducción. A la hora de trabajar, principalmente para las agencias de traducción, es un requisito ineludible someterse a una prueba de traducción, ya que de lo contrario nos arriesgaríamos a perder esa oportunidad de trabajo. Sin embargo, debemos tener en cuenta que con un texto de alrededor de trescientas palabras resulta suficiente para evaluar la idoneidad del traductor.

Como postulante, también resulta conveniente plantearnos la seriedad de la agen-

cia o su reputación en el mercado. Esta información puede obtenerse mediante la consulta a otros colegas o en sitios especializados que ofrecen listas de malos pagadores o agencias problemáticas.

### Curriculum Vitae

El CV es la carta de presentación del traductor y, puesto que somos expertos en el manejo del idioma, éste debe reflejar nuestra capacidad. En muchas más ocasiones de las que creemos, el diseño del currículum o de la carta de presentación suelen pasarse por alto. Es imperdonable tener faltas de ortografía, errores de puntuación o de uso de mayúsculas, redacción deficiente o presentar un documento confeccionado, de tal manera que resulte evidente que no contamos con dominio de las herramientas tecnológicas mínimas necesarias para desempeñar nuestra labor.

### Nuevos enfoques. Coaching

Será tarea inherente de la Comisión, además de analizar las herramientas de mercadotecnia ya conocidas y quizás poco exploradas, revisar los nuevos conceptos que se utilizan en este aspecto y considerar la posibilidad de aplicarlos a la tarea diaria de ampliar nuestra cartera de clientes.

En nuestra primera etapa como Comisión, se propone abordar, entre otros, el tema del *coaching*. Este nuevo método hace enfoque directo en nuestras competencias técnicas, conocimientos específicos de dominio de idioma y traducción, y en nuestras competencias genéricas. Si bien nuestra capacidad técnica es muy importante, el desenvolvimiento en las tareas que uno realiza y el crecimiento profesional están condicionados por las competencias genéricas. Es totalmente necesario combinar el conocimiento con el desarrollo.

El *coaching* trabaja directamente sobre nuestra competencia comunicativa y la efectividad interpersonal, por lo que representa un nuevo paradigma posible a la hora de encarar la búsqueda laboral.



## Charla: Acceso al mercado laboral, mitos y realidades

En el marco del ciclo de charlas gratuitas del CTPCBA, la Comisión organizó su primera actividad con las Traductoras Públicas Sandra Ramacciotti y Emilce Sapienza como disertantes invitadas. Durante dos horas, enmarcadas por un Auditorio lleno y dos profesionales muy cordiales y generosas, se hizo un repaso de las cuestiones que sellan el puntapié inicial de la Comisión.

Se revisaron los conceptos básicos que hacen a la imagen personal del traductor en su relación con los estudios de traducción nacionales e internacionales,

y desde la experiencia personal de las oradoras, se pudo conocer una gran cantidad de anécdotas de situaciones inherentes a la vida profesional diaria. Se discutieron las distintas modalidades de contratación, formas de pago y cuestiones relacionadas, que a menudo no suelen ser de conocimiento general para todos los profesionales.

Esta primera jornada dejó abierto un gran espacio de debate personal y grupal que será ampliado en el futuro gracias al interés que se espera lograr desde el CTPCBA.



## JORNADA DE CAPACITACIÓN

En consonancia con los festejos del Día Internacional del Traductor

**Organizan:** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires  
y Carrera de Traductorado Público de la Facultad de Derecho (UBA)

**28 de setiembre a las 18.00**

**Destinatarios:** estudiantes de la carrera de Traductor Público de todas las universidades de la República Argentina

- Temario:**
- Uso correcto del lenguaje notarial en la traducción pública a cargo del Escribano Público Augusto Mariño Galasso.
  - La interpretación en el ámbito político gubernamental a cargo del Abog. y Traductor Público Walter C. Kerr.
  - El ejercicio profesional del Traductor Público: mercado laboral, competencia, incumbencias, ética profesional, a cargo de autoridades del CTPCBA.

**Actividad no arancelada**

**Lugar:** salón Auditorium, Facultad de Derecho, UBA.  
Av. Figueroa Alcorta 2263.

**Inscripción:** hasta el jueves 24 de setiembre  
Confirmar asistencia por correo electrónico a:  
cursos2@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961





# Charla sobre las variedades del idioma inglés

Por: **Mónica Suárez**

Miembro de la Comisión de Inglés

En el mundo moderno, las variedades del idioma inglés, como lengua materna o idioma oficial, se dividen en cinco grupos geográficos: las Islas Británicas, América, África, Asia y Australasia. El inglés británico y el inglés americano constituyen las dos variedades principales en las que el Profesor Alejandro Parini, especializado en Sociolingüística, centró su disertación, el pasado 10 de agosto en nuestro Auditorio Tanoue.

En la primera parte de la charla, el Profesor Parini describió brevemente los distintos tipos de diferencias (fonológicas, léxicas, sociolingüísticas, socioculturales) que pueden existir entre las diversas variantes del idioma inglés. Destacó los acentos *rhotic* y *non-rhotic* (en el primero, se pronuncia la "r" antes de una consonante –por ejemplo en *hard*– y al final de una palabra –por ejemplo, en *water*–, en cambio, en el segundo no se pronuncia la "r" en *hard*, y tampoco se pronuncia al final de un vocablo, a menos que la siguiente palabra comience con una vocal), y habló de la influencia que desde la década del cincuenta el inglés americano ha estado ejerciendo sobre el inglés británico, tanto es así que por causa de la serie estadounidense *"Friends"*, el término *"cute"* (atractivo, lindo) se aplica ahora en el Reino Unido para referirse también a personas.

A continuación, se centró en las diferencias léxicas, en cómo una misma palabra tiene significados completamente diferentes, un mismo objeto recibe diferentes denominaciones según sea inglés americano o británico, un mismo término tiene un significado adicional en el Reino Unido, o una misma palabra posee una connotación o frecuencia de uso diferente. Gelatina es *Jelly* en el Reino Unido, y *Jello* en Estados Unidos. *Chips* en inglés británico son las papas fritas que hacemos en casa, pero en inglés americano se llaman *French fries*. *Surgery* (cirugía) para los ingleses también significa "consultorio" (de un médico o veterinario, por ejemplo). Si bien *"autumn"* significa "otoño" en ambas variedades, los estadounidenses prefieren usar *"fall"* y limitan el uso del primer término al campo literario. Por último, se refirió a las expresiones idiomáticas derivadas de los deportes populares en esos países, como por ejemplo, *"to touch base"* (mantenerse en contacto) (baseball, Estados Unidos) y *"to be in a sticky wicket"* (estar en una situación comprometida) (*cricket*, Reino Unido).

Luego de un breve receso, el Profesor Parini se adentró en el vocabulario del mundo académico universitario, y las diferencias que encontramos son notables. Por ejemplo, en los Estados Unidos las universidades se dividen en *"schools"*, en cambio en Gran Bretaña pueden dividirse en

*"faculties"* o *"schools"*, dependiendo de qué universidad se trate, y en el caso de las antiguas Oxford y Cambridge, el término utilizado es *"college"*. En inglés americano *"freshman"* es un alumno de primer año, en cambio los británicos lo denominan simplemente *"first year student"*. Finalmente, se refirió a los términos androcéntricos (*firemen, chairman, mankind*), las cuestiones de género (en los Estados Unidos se utiliza *"humanity"* en lugar de *"mankind"*, y en el Reino Unido compiten ambos términos), los pronombres no sexistas (el uso de *"their"*) y al uso de *"quotatives"* (palabras funcionales utilizadas para citar algo que se dijo).

Cuarenta matriculados asistieron a esta charla sumamente enriquecedora. Mucho queda por aprender; ésta ha sido tan sólo una introducción. Es nuestro deseo organizar nuevos encuentros sobre este tema. La respuesta de los asistentes ha sido muy positiva y es lo que nos motiva para seguir avanzando.





## CHARLAS MÉDICAS: organizadas por la Comisión de Área Temática Medicina.

Por: **Diana Labrado**

Miembro de la Comisión de Área Temática Medicina

El 7 de agosto pasado se realizó la primera charla organizada por la Comisión de Medicina. En ella, el Dr. Claudio Iribarren, vicepresidente de la Asociación Argentina de Cirugía, abordó los siguientes temas: Visión médica, jurídica y judicial del reclamo por responsabilidad médica. Causas, presupuestos y pruebas de la responsabilidad. Rol de los peritos y de las entidades científicas.

El doctor Iribarren comenzó haciendo referencia a la litigiosidad abusiva que genera la mala práctica médica y su impacto en la medicina asistencial. Se estima que hay un 20% de médicos demandados y menos del 10% de las demandas llega a una sentencia condenatoria. Esto trae consecuencias médicas no deseables como la "medicina defensiva".

Por otra parte, los jueces deben recurrir al asesoramiento científico y técnico del perito médico en juicios de responsabilidad profesional pero, a su vez, no quieren perder autonomía al momento de fallar, pues que de lo contrario se convertiría al perito en juez.

A continuación, enunció algunos de los aspectos formales y requisitos que debe reunir un médico para ser perito e inscribirse en el Poder Judicial: ser médico con 5 años de matriculado, especialista certificado, entre otros. Asimismo, la Asociación Argentina de Cirugía considera deseable que la designación de los médicos legistas, que actualmente es por sorteo, sea según el profesional destacado en la especialidad, y que sean exigibles la recertificación y la actualización de conocimientos.

Las entidades científicas y, en particular, la Asociación Argentina de Cirugía han desplegado distintas estrategias desde eventos, jornadas y charlas con los Poderes Legislativo y Judicial y la *International Judicial*

*Academy* (organización no gubernamental dedicada a promover la mejora de los sistemas judiciales a través del entrenamiento, la planificación y la investigación) hasta la redacción y firma conjunta por seis sociedades científicas de un documento con el fin de materializar sus objetivos.

Estas propuestas para los peritos son establecer que el perito sea de la especialidad de la prestación médica demandada y agregar a los requisitos de inscripción de los peritos la necesidad de mantenimiento de su certificación en la especialidad (recertificarse) por la institución certificante.

Según el Dr. Iribarren, es rol de las sociedades científicas es establecer una comunicación estrecha con los jueces y, en consecuencia, poder proveer a la Justicia listados de profesionales idóneos que produzcan informes periciales esclarecedores.

Una vez finalizada la presentación, se abrió un enriquecedor intercambio de ideas. El Dr. Iribarren respondió amablemente a cada una de las inquietudes de una treintena de asistentes, (matriculados y estudiantes). Por su parte, el disertante recibió entusiasmado las propuestas concretas que formuló la audiencia para ser canalizadas a través de él mismo.

De esta manera concluyó una charla muy amena entre profesionales que aportaron, cada uno desde su incumbencia, pautas esclarecedoras a la íntima relación que mantiene la Justicia con los peritos médicos

y peritos traductores y la que mantienen médicos y traductores especializados en medicina entre sí.



### CHARLAS MÉDICAS

ORGANIZA LA COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA MEDICINA

**15 de septiembre a las 18.30**

Por el **Sr. Guillermo Lobo**

**Dengue y Gripe A: desafíos en la interpretación comunicativa**

**Tecnología aplicada a la medicina**

**Lugar:** salón Auditorio Tugimarú Tanoue  
Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C A B A)

**Arancel:** \$ 30

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
o personalmente en Sede Corrientes.

**Informes:** [cursos3@traductores.org.ar](mailto:cursos3@traductores.org.ar) /  
4372-2961/7961

**Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**



# ¿Puede traducirse el sufrimiento?

Entrevista realizada al Dr. Gustavo De Simone, director médico de la Asociación Pallium Latinoamérica por Cristina Madden, coordinadora del Área Temática Medicina.

## — ¿Cómo y dónde surgió la medicina paliativa?

—La medicina paliativa es reconocida como una nueva especialidad en Gran Bretaña, en 1987. Surge sobre la base del movimiento de “hospices” desarrollado por la Dra. Cicely Saunders desde la década de 1960. Posteriormente, en países de diferentes continentes se implementan programas de cuidados paliativos con distintos grados de desarrollo y adaptación a las necesidades y recursos de cada región.

## —¿A qué se denomina medicina paliativa?

—La medicina paliativa se ocupa de la asistencia de personas que padecen enfermedades que amenazan la vida (por ejemplo, diferentes tipos de cáncer, enfermedades neurológicas crónicas, SIDA, etc.) con el objetivo de mejorar la calidad de vida y aliviar el sufrimiento, aun cuando hayan fracasado los tratamientos específicos para la enfermedad (por ejemplo, tratamientos oncológicos con quimioterapia). No sólo busca el alivio del sufrimiento de la persona enferma sino que también brinda ayuda y soporte a su entorno (familia, amigos; etcétera).

Si bien los vocablos “cuidar” y “curar” tienen la misma raíz latina, podemos decir que mientras la mayor parte de las especialidades médicas se centran en los tratamientos para la enfermedad específica que padece cada paciente (por ejemplo, el neumólogo trata las enfermedades del pulmón; el urólogo, las enfermedades del aparato urinario; el infectólogo, las patologías infecciosas) la medicina paliativa se centra en el cuidado y en el confort de la persona enferma, atendiendo a las diferentes dimensiones del sufrimiento: físico, emocional, social y espiritual.

Las acciones concretas que implementan los equipos de cuidados paliativos incluyen, fundamentalmente: el alivio del dolor físico y emocional, el control de los

síntomas (una persona que padece cualquier tipo de enfermedad crónica sufre un promedio de 10 síntomas, además del dolor: alteración del apetito y del sueño, dificultad para respirar, disminución de las fuerzas, alteraciones emocionales), facilitación de la comunicación entre el enfermo y su familia (cómo responder preguntas difíciles, hasta dónde informar), cuidados domiciliarios —cuando se dificulta el traslado del enfermo a la consulta, asesoramiento nutricional, aspectos de espiritualidad, cuidado del cuerpo y prevención de alteraciones en la piel, decisiones complejas. Está claro que el foco es el respeto y la promoción de la autonomía de la persona, valorizando sus vínculos, su historia y su contexto, y estableciendo una *relación empática* con el equipo tratante.

## — ¿Quién la introdujo en la Argentina?

—Las experiencias pioneras de cuidados paliativos en nuestro país fueron desarrolladas en la década de 1980 en la Fundación Prager Bild, en Buenos Aires; en el Hospital de la Comunidad, de Mar del Plata y en el Programa Argentino de Dolor y Cuidados Paliativos, de San Nicolás. Una experiencia relevante en cuanto al desarrollo de un programa modelo en el Centro Oncológico de Excelencia, con función asistencial y educativa universitaria, se llevó a cabo en la Fundación Mainetti en la década de los noventa. Actualmente, existen más de cien equipos en las principales ciudades del país, algunos de ellos son equipos consolidados —tanto en el sistema público como en organizaciones no gubernamentales.

## —¿Existe alguna norma en el mundo que contemple el ejercicio de la medicina paliativa?

—Existen documentos elaborados por la Organización Mundial de la Salud, así como a nivel regional por el Parlamento de la Unión Europea y la OPS. Entidades como la Iglesia Católica que recomienda en un documento oficial del Vaticano la implementación de los cuidados paliativos

### Dr. Gustavo De Simone

Médico especialista en Oncología, Master en Medicina Paliativa (University of Wales). Jefe del Departamento de Docencia e Investigación del Hospital Udaondo (GCABA). Director médico de la Asoc. Pallium Latinoamérica. Director de la Carrera de Especialización en Oncología Clínica (USAL). Director de la Maestría en Medicina Paliativa (Univ. Nac. de Tucumán). Ex coeditor de *Progress in Palliative Care* y actual editor regional de *Current Opinion in Palliative Care*. Miembro fundador y ex presidente de la Asoc. Argentina de Medicina y Cuidados Paliativos.

## —¿En qué situación nos encontramos en nuestro país respecto de las normas?

—En el país los cuidados paliativos fueron incluidos en el PMO del Ministerio de Salud de la Nación, que redactó y publicó las normas de organización y funcionamiento de dichos cuidados. En algunas provincias (por ejemplo en Río Negro) existen leyes que los reglamentan, pero aún es muy bajo el porcentaje de personas que padecen una enfermedad crónica y progresiva y tienen acceso a estos cuidados.

## —¿Cómo se especializan los médicos en esta área, a nivel mundial y en la Argentina?

—A nivel de los profesionales ya graduados, existen tres niveles de capacitación: un nivel básico de capacitación en los principales contenidos temáticos (alivio del dolor, control de síntomas más frecuentes, fundamentos bioéticos, ...), que debieran recibir todos los profesionales, independientemente de su especialidad; otro nivel de capacitación para los especialistas que tratan cotidianamente con si-

tuaciones de sufrimiento en el final de la vida (por ejemplo, oncólogos, internistas, geriatras) y un tercer nivel superior para los expertos en medicina paliativa, que se dedican exclusivamente a esta disciplina.

En el país existen cursos con certificación universitaria que capacitan en los diferentes niveles y, a través de un convenio establecido entre la Asociación Argentina de Medicina y Cuidados Paliativos y el Consejo de Certificación Médica de la Academia Nacional de Medicina, los profesionales pueden certificar su formación. El problema es que la especialidad no está reconocida por el Ministerio de Salud y esta situación se transforma en un obstáculo práctico, ya que es altamente incierta la posibilidad de acceder a una vacante para trabajar en esta especialidad necesaria pero aún insuficientemente reconocida.

Desde el año 2005, el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires creó la Residencia posbásica interdisciplinaria en cuidados paliativos, que permite que anualmente seis profesionales sean incorporados por concurso a un programa rentado de formación bianual teórico-práctico a tiempo completo: ya han egresado las primeras camadas de residentes expertos en Cuidados Paliativos, aunque lamentablemente el sistema no ha podido recuperar a esos profesionales en quienes invirtió recursos para formarlos y los egresados no accedieron a vacantes en ningún hospital público, sí en cambio la mayoría de ellos está trabajando para el sistema privado o de obras sociales

### —¿Qué problemas frenaron en un principio la aplicación de esta especialidad y cuáles son los desafíos actuales?

—Las dificultades van siendo superadas en la medida en que se consolidan los equipos y se incorporan nuevos profesionales formados en el tema, al mismo tiempo que la sociedad en general comienza a reflexionar sobre el necesario cuidado en el final de la vida, y los responsables y gerenciantes de los sistemas de salud reconocen progresivamente la necesidad de generar programas con criterios de calidad, eficiencia y equidad.

En los primeros tiempos, se confundía el concepto de cuidados paliativos con el de

eutanasia -dos concepciones muy diferentes en sus fundamentos y objetivos-, ya que los cuidados paliativos pretenden el alivio del sufrimiento respetando la vida, mientras que la posición del movimiento proeutanasico procura dar fin a la vida cuando la persona sufre.

Con intereses corporativistas, algunos especialistas muy reconocidos y directores de institutos privados de oncología generaron confusión a nivel de la comunidad médica y de la sociedad en general, sosteniendo la falsa premisa que los cuidados paliativos disminuyen las posibilidades de los pacientes de recibir tratamientos “activos” contra la enfermedad que padecen, y sólo se centran en reducir costos en desmedro de la salud de las personas. La implementación de la medicina paliativa en países de enorme desarrollo (Gran Bretaña, Canadá, España, Australia, Estados Unidos) y el reconocimiento de la comunidad científica internacional a los profesionales expertos argentinos (por citar tan sólo un ejemplo, el actual presidente de la *International Hospice and Palliative Care Society* es un médico argentino) contradicen aquella falacia: no se trata de poner el énfasis en la calidad de vida y en el alivio del sufrimiento restando importancia al tratamiento de la enfermedad, sino en la implementación conjunta de la mejor terapéutica disponible para la enfermedad subyacente, juntamente con el apropiado cuidado paliativo. Sí es cierto que, en algún momento, los tratamientos específicos para la enfermedad pueden agotarse y fracasar, y entonces habrá que continuar sólo con cuidados paliativos y evitar el riesgo del ensañamiento terapéutico (que consiste en administrar tratamientos fútiles o desproporcionados cuando la condición clínica de la persona enferma no lo permite o la probabilidad de éxito sea nula).

### —Además de médicos, ¿qué otros profesionales se involucran con esta increíble tarea?

—Por su naturaleza, el sufrimiento abarca todas las dimensiones de la persona humana: duele el cuerpo (quizá porque una metástasis del dolor corroe un hueso), sufre la persona (porque ya no puede trabajar, o no logra hacer sus actividades cotidianas, o porque quedan trancos sus proyectos o no sabe cómo reconciliarse con seres queridos de quienes se

distanció). Para este abordaje multifacético es necesario el trabajo en equipo, con la participación de enfermeras, médicos, psicoterapeutas, trabajadores sociales y ministros de fe, así como cualquier otra disciplina que pueda responder a las necesidades de la persona enferma y su familia (terapeuta ocupacional, nutricionista, kinesiólogo, bioeticista) y, muchas veces, voluntarios que colaboran con su presencia calma y desinteresada para *acompañar y aliviar*.

Todos queremos expresar a cada uno de nuestros pacientes las palabras que la Dra. Cicely Saunders dirigió a uno de sus primeros enfermos, David, quien padecía un tumor de páncreas y sufría ese *dolor total* que referimos en el párrafo previo: “*Tú me importas porque eres tú, y haremos todo lo posible no sólo para ayudarte a morir en paz sino para que vivas tan activamente como sea posible hasta el momento final*”.

### —¿Cuál es el rol de las fundaciones?

—Tal como sucedió en Gran Bretaña, las organizaciones civiles cumplen un rol preponderante para sensibilizar a la población y brindar aquellos servicios que aún no están disponibles y accesibles a nivel masivo, generando una experiencia valiosa no sólo en lo asistencial sino también en la educación, la auditoría y la investigación. El trabajo en red entre organizaciones no gubernamentales y gubernamentales permite multiplicar los frutos en beneficio de la población.

### —¿Cómo surgió Pallium?

—Surge como un programa no lucrativo de cuidados paliativos, que pretende responder con alto nivel de calidad a las necesidades y demandas de la sociedad en temas de cuidados paliativos y final de la vida, implementando asistencia en domicilio, en Centro de Día, y programas de educación en distintos niveles para la comunidad y los profesionales. Pallium trabaja en vínculo académico con la Universidad del Salvador y la Universidad Nacional de Tucumán, y con el Centro de Cuidados Paliativos Sobell Opuse de Oxford (UK). En la actualidad integra el proyecto OPCARE 9 liderado por la Unión Europea para la optimización del cuidado en el final de la vida. Nuestro lema: *ciencia, alivio y esperanza en el final de la vida*.

## Visita de la Universidad de Padua a la Comisión de Italiano



La Comisión de Idioma Italiano recibió al profesor Gabriele Orcalli, de la Universidad de Padua, Italia, junto a quien planificaron diversos proyectos de formación y especialización.

Por: **María Fernanda Aragona**

Miembro de la Comisión de Italiano

La Comisión de Idioma Italiano del CTPCBA recibió, el 30 de julio, la visita del profesor Gabriele Orcalli, docente de la Universidad de Padua, invitado por la Trad. Públ. Rossanna Granzotto. Luego de que la Comisión y la Consejera a Cargo, Karina D'Emilio, le dieran la bienvenida, se le hicieron conocer al profesor Orcalli ciertos aspectos de nuestra profesión como, por ejemplo, la existencia en nuestro país de una norma que la regula, es decir la Ley N.º 20.305; el carácter y ejercicio del traductor público; la creación en el ámbito de la Ciudad de Buenos Aires de un órgano colegiado que gobierna la matrícula y que, entre otras actividades y con la colaboración de las distintas comisiones que forman parte del

Colegio, se ocupa de generar oportunidades de capacitación para sus matriculados.

El profesor G. Orcalli se mostró muy sorprendido y entusiasmado por la existencia y organización de la profesión en la Argentina. Con respecto al tema de la capacitación, se explicó al profesor Orcalli acerca de la principal dificultad que se presenta al momento de proyectar este tipo de actividades que es la carencia de cursos y/o talleres de capacitación impartidos por profesores nativos. Por lo tanto, dado que existen convenios con la Universidad de Padua con universidades argentinas, razón por la cual deben viajar docentes a la Argentina para impartir cursos, se le hizo saber que nos honraría poder proyectar en forma conjunta con la Universidad a la cual pertenece algunas de estas actividades.

matrícula en general demuestra un gran interés en el perfeccionamiento y capacitación constante y se hizo hincapié en lo que respecta a Derecho Penal, Derecho Económico y Derecho Procesal comparado. Dentro de las modalidades propuestas para llevar a cabo los cursos se tiene en cuenta que la estadía de los profesores en la Argentina es breve y con una agenda muy acotada por compromisos con las universidades con las cuales mantienen sus convenios. Así es que se propuso estudiar la posibilidad de brindar seminarios o talleres. También se encuentra en análisis la modalidad de dictado de dichos cursos o talleres de forma virtual, que se iniciarían en modo presencial para luego seguir las clases con la modalidad e-learning; los temas a tratar; la duración; etcétera.



El profesor Orcalli manifestó que, en principio, lo cree factible y consultó a la Comisión sobre qué temáticas podrían ser de mayor interés para poder elaborar un listado tentativo con el fin de contactar a los profesores adecuados en cada caso. De común acuerdo, se le hizo saber que la

Asimismo, se le informó sobre la organización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación del año 2010 en Buenos Aires y finalmente se lo invitó a realizar un breve recorrido por las instalaciones del CTPCBA, acompañado por miembros de esta Comisión y de la ya mencionada Consejera a cargo.

## Comisión de Peritos

La Comisión de Peritos, que este año cuenta con un mayor número de miembros respecto al año anterior, está a cargo de la consejera Traductora Pública Perla Klein y coordinada por la Traductora Pública Lorena Roqué.

La Comisión presentará, en el **Primer Encuentro Anual de Peritos Traductores e Interpretes Judiciales**, a realizarse el día 1.º de septiembre, el proyecto del tan esperado Cuadernillo de Actuación Pericial en el Fuero Penal. Este cuadernillo ha sido trabajado minuciosamente por los in-

tegrantes de la comisión del 2008, quienes en su gran mayoría siguen siendo miembros activos este año. La publicación, que estará a disposición de los matriculados próximamente, cuenta con herramientas muy útiles para el perito traductor, además de material de interés para el ejercicio profesional en el ámbito judicial.

Desde comienzos de este año, la Comisión está trabajando arduamente en pos de modificar las consecuencias del accionar del Ministerio Público, que apela todas las regulaciones de honorarios de los

peritos. Al respecto, la traductora Perla Klein, miembros del Consejo Directivo y el asesor letrado mantuvieron entrevistas con los doctores Fernando Córdoba y Adrián Marchisio, representantes de la Procuración General de la Nación. Durante los encuentros se presentó un petitorio cuidadosamente redactado, con el aporte de los miembros de esta Comisión.

Los integrantes de la Comisión de Peritos continúan ocupándose de temas inherentes a la actuación pericial y que atañen al desempeño de la labor.



## Términos jurídicos

### "P.A.S."

¿Qué significa... la inscripción "P.A.S." colocada al lado de la firma de un magistrado o de un funcionario judicial?

"P.A.S." significa "por autorización del Superior". Esta abreviatura nos señala que la autoridad firmante no es quien desempeña habitualmente el cargo de que se trata en el Tribunal sino que, por una circunstancia excepcional (como la ausencia transitoria del titular), ha sido expresamente autorizada a suscribir el documento en cuestión por el Tribunal de grado superior (en general, la Cámara de Apelaciones del fuero).

*Señor Matriculado: si desea compartir sus experiencias en la resolución de los problemas de traducción que le han planteado palabras, frases o expresiones del ámbito del derecho, póngase en contacto con la Comisión al correo electrónico [comisionjuridica@traductores.org.ar](mailto:comisionjuridica@traductores.org.ar) para su publicación en números futuros de la revista.*

Comisión de Área Temática Jurídica

## CHARLA INFORMATIVA

ORGANIZA LA COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA JURÍDICA

**Viernes 2 de octubre a las 18.30**

Por el **Dr. Federico Eribe**

### "Proceso Civil, Instituciones y Léxico Forense"

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue  
Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C A B A)

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
o personalmente en Sede Corrientes.

**Informes:** [cursos3@traductores.org.ar](mailto:cursos3@traductores.org.ar) /  
4372-2961/7961

**Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**



## CHARLA INFORMATIVA

ORGANIZA LA COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA JURÍDICA

**Jueves 22 de octubre a las 18.30**

Por el **Dr. Gustavo Bossert**

**El prestigioso jurista y ex ministro de la Corte Suprema de Justicia disertará sobre:  
"El derecho y la asistencia a la procreación"**

**Lugar:** salón Auditorio Tsugimaru Tanoue  
Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, C A B A)

**Inscripción:** por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
o personalmente en Sede Corrientes.

**Informes:** [cursos3@traductores.org.ar](mailto:cursos3@traductores.org.ar) /  
4372-2961/7961

**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**



# La ética en diversos aspectos del ejercicio de la profesión

¿Qué es lo correcto? Esta es una pregunta que recorre la actividad de todo profesional en general y en la vida laboral del traductor, en particular. La autora de esta nota sostiene que cuanto mayor sea la toma de conciencia respecto del carácter de profesionales, mejor posicionado se podrá estar para plasmar, en la conducta cotidiana, las normas éticas que surgen del Código, incluida la justa y digna actitud para cotizar honorarios.

Por: **Cecilia A. Irrazábal,**  
Vocal Suplente del Tribunal de Conducta del CTPCBA.

A modo introductorio, querría resaltar la tarea que le cabe al Tribunal de Conducta al contribuir con reflexiones sobre los principios éticos que nos gobiernan, de modo tal de poder servir a los matriculados como referente en este tema. Esta finalidad ha sido trazada con buen criterio por las autoridades de esta gestión institucional ya que, desde este espacio, procuramos marcar un rumbo en el ejercicio ético de la profesión en todas sus dimensiones.

La ética, si cabe una aproximación llana, determina qué es lo bueno y cómo se debe actuar. Son varios los enfoques teóricos, y algunas definiciones y aproximaciones filosóficas ya fueron aportadas por la Vicepresidenta de nuestro Tribunal, en alusión a Kant y a Aristóteles. Las normas jurídicas no son extrañas a los valores éticos, tal cual se explicó.

En este mismo sentido, y con la intención de contribuir con otra visión aportada por la filosofía, Sto. Tomás de Aquino, quien también parte de una raíz aristotélica, es quien encuentra en la ley natural un fundamento trascendente en la ley eterna y vincula la ley natural con las leyes humanas positivas, en tanto estas últimas no contradigan el orden natural. Es así como realiza una integración entre *ius* ('lo justo') y *lex* ('el derecho').

¿Qué es, entonces, lo que se juzga justo, correcto, en la labor profesional de los traductores públicos? En el número anterior, el abordaje teórico devino en un tema no menor que resultó común al tratado por un artículo de la Comisión de Honorarios tiempo atrás: la ética aplicada al manejo de los honorarios.

Si bien huelga afirmar que la temática de los honorarios éticos y dignos sigue vigente, me gustaría enmarcar este asunto en una discusión de más amplio espectro, de modo tal que podamos reflexionar acerca del conjunto de normas de conducta profesional que nos rigen, según surge de nuestro Código de Ética. Me refiero al hecho de que la correcta y digna actitud a la hora de cotizar y aceptar honorarios ha de guardar coherencia o ser el resultado natural de otros patrones de conducta que reflejan la debida conciencia moral de los traductores públicos. A fin de relacionar estas ideas con las consideraciones teóricas anteriores, cabe preguntarse acerca de qué es lo correcto y cómo hemos de proceder en nuestra profesión. Es así como cobran relevancia los artículos referidos al comportamiento interprofesional, que señalan que no se ha de propender a la mala fe y refuerzan el sentido de solidaridad entre los colegas (artículos 15 y 16), los artículos referidos a la co-

rrecta publicidad de nuestros servicios (artículo 19), las normas sobre el debido secreto profesional (artículo 20), de qué manera ha de llevarse a cabo una asociación entre profesionales (artículo 18), por citar algunos ejemplos. El artículo 22 y todo obrar vinculado al asunto de honorarios serían, entonces, la natural consecuencia de quien, en términos sencillos, se toma la profesión en serio, en *todos* sus aspectos, incluidos los pilares éticos que nos gobiernan.

## ¿Tener una profesión equivale a tener un trabajo?

El trabajo es el resultado de la actividad humana, una ocupación retribuida, según la Real Academia Española. Es el medio por el cual se producen bienes y servicios para otros. El surgimiento de las profesiones obedece, en cierto modo, a la necesidad de contar con conocimientos o saberes más especializados que permitan resolver problemas concretos. Una profesión, si bien también se desempeña para ganar el sustento, entraña un alto grado de conocimiento que se le inculca a un individuo de la sociedad, que ha de reflejarse en el desempeño diario de la vida, sumado al perfeccionamiento constante. Hay, además, un proceso moral y ético presente, ya que el profesional tiene reservada la alta responsabilidad de *difundir* sus competencias técnicas, humanísticas e intelectuales mediante su aplicación en el medio donde se desenvuelve.

Así, me vienen a la mente experiencias de mi actividad como docente y otras conclusiones que me invitan a reflexionar luego de haber intercambiado opiniones con colegas. En lo que respecta a la docencia, los que tenemos oportunidad de contribuir a la formación de traductores públicos solemos comentar acerca de las motivaciones iniciales que hacen que los estudiantes se inclinen por la carrera. Si bien no se puede generalizar, muchas veces notamos que los estudiantes, con sinceridad notable, admiten que se inscribieron en la carrera porque descartaron la opción de la docencia en el idioma que manejan. Es desde ese lugar desde donde varios de ellos se van adentrando en la complejidad del proceso de la traducción, la importancia del derecho comparado, la seriedad y características propias y fundamentos teóricos de nuestra disciplina, y el régimen legal al que estamos sujetos, entre otros temas y "descubrimientos" que van realizando a lo largo de su estadía en la universidad. Y es también desde ese punto de partida desde donde los docentes tratamos de encauzarlos y, sobre todo, de *formarlos en una profesión*, junto con los principios éticos que ésta conlleva. Digo esto porque a la luz del paradigma utilitario en el que nuestra sociedad está inmersa (máxime si tenemos en cuenta el idioma inglés), resulta más de una

vez necesario explicar a los estudiantes que su propósito, al pasar por la universidad, va más allá de conseguir una titulación que les permita un medio de vida y un sostén económico. Están nutriendo su intelecto y su moral con vistas a ejercer, en el futuro, una *profesión* que, además, es colegiada.

Retomando lo que mencioné anteriormente, algunas de las conclusiones que surgen de mis intercambios con algunos colegas, en los cuales no siempre logramos un acuerdo respecto de temas éticos, como honorarios y otras normas edificadoras, percibo que la concepción que tienen de su labor como traductores públicos es, en cierta manera, una continuación del ideario estudiantil. Resulta ser un instrumento de mediana eficacia para procurar el sustento y afrontar los gastos que la situación económica de cada uno le depara. Esta visión no siempre es del todo propicia para honrar los pilares éticos que se ven plasmados en nuestro Código y es tal vez desde ese lugar, desde esa concepción, desde donde se comienza a transitar caminos que

van en desmedro del conjunto de colegas, incluidos los honorarios que se alejan considerablemente de los sugeridos por nuestro Consejo Profesional. Es preciso ampliar el espectro y concebir nuestra tarea como una profesión que, además de estar gobernada por un Consejo Profesional con fuerza de ley, está sujeta a normas éticas y de conducta, lo cual la coloca en un estatus que va más allá de un medio de vida. Si bien no se le debe quitar importancia a la necesidad de tener una retribución por nuestro trabajo, es preciso que ello se haga dentro de los parámetros que tiendan a mantener la dignidad de la profesión.

En conclusión, cuanto mayor sea la toma de conciencia respecto de nuestro carácter de profesionales, egresados universitarios y con el compromiso de una formación constante, mejor posicionados estaremos para plasmar en nuestra conducta cotidiana las normas éticas que surgen de nuestro Código en su conjunto, incluida la justa y digna actitud a la hora de cotizar honorarios.

## Sentencia por violación del Código de Ética

Buenos Aires, 29 de mayo de 2009

### VISTO:

- La nota presentada por el Departamento de Legalizaciones del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a este Tribunal, con fecha 28 de julio de 2008;
- La prueba documental acompañada a fs. 2/5;
- Las Cartas Documentos obrantes a fs. 6/7 enviadas a la T. P. María Elena Tedaldi al domicilio constituido en este Colegio, y el resultado de su diligenciamiento;
- La prueba informativa obrante a fs. 9/16 y 19/27;
- La declaración de rebeldía dictada a fs. 28 y su notificación de fs. 29/30.

### Y CONSIDERANDO:

- Que en la denuncia obrante a fs. 1, se manifiesta que el día 26 de julio de 2008, se presentó ante el Departamento de Legalizaciones de esta Institución, una traducción para su legalización, firmada por la T. P. María Elena Tedaldi, en la que se advirtieron irregularidades, dado que la T. P. Tedaldi realizó una traducción al idioma italiano de un documento redactado en idioma portugués, haciendo notar que dicha traductora no está matriculada en idioma portugués.
- Que se fotocopió dicho documento fuente y su correspondiente traducción, y se certificaron dichas copias por la escribana María Cecilia Holgado, matrícula 4896.
- Que habiéndose corrido el traslado de ley a la Traductora de marras, al domicilio constituido en este Colegio y atento lo informado por Correo Argentino, respecto de que ésta "se mudó" se libraron oficios a la Secretaría Electoral, al Registro Nacional de las Personas y a la Policía Federal, habiéndose confirmado el domicilio en cuestión.
- Que se obtuvo la constancia de inscripción ante la AFIP, de donde surge el mismo domicilio que el denunciado en este Colegio.
- Que tal como surge del documento fuente, éste se encuentra redactado en idioma portugués.
- Que la Traductora Tedaldi está matriculada en este Colegio en idioma italiano y en idioma inglés y no posee ni matrícula profesional ni habilitación para traducir al o del idioma portugués.
- Que la Traductora en cuestión, tal como surge de la copia autenticada obrante a fs. 3/5, tradujo dicho documento escrito en idioma portugués, idioma para el que no posee matrícula.

- Que siendo el domicilio el asiento jurídico de la persona, y atento la negligencia del profesional en cuestión al no haber denunciado eventualmente su cambio de domicilio o no recibir la correspondencia, sólo puede perjudicarla a ésta y no a terceros, ya que de otro modo podría tornarse imposible la práctica de la notificación, habiéndose declarado la rebeldía de la denunciada T. P. Tedaldi, ante la incomparecencia constatada.

- Que en consecuencia, ésta no ha presentado descargo alguno.

- Que de lo expuesto se desprende que la conducta de dicha profesional infringe las normas del Código de Ética, el que en su art. 11, 1ª parte, dispone que "el traductor no debe firmar traducciones del o al idioma en el cual no estuviera matriculado" en forma concordante con lo dispuesto en los inc. c) y e) del art. 4 de la Ley 20.305, que consagran la necesidad de poseer título habilitante de traductor público en el idioma correspondiente y de inscribirse en la matrícula respectiva.

- Que la conducta aludida viola igualmente lo prescripto en el art. 2 del Código de Ética, el que impone el ejercicio consciente de la profesión y el art. 5 inc. b) del mismo Código que ampara a terceros que puedan verse sorprendidos o confundidos en su buena fe.

- Que el actuar de la citada Traductora, no puede haber pasado inadvertido para ésta, por la incorrección manifiesta en que incurriera al traducir de un idioma que no es el de su matrícula.

**POR LO EXPUESTO**, el Tribunal de Conducta

**RESUELVE** por unanimidad:

Aplicar a la Traductora María Elena TEDALDI, matrícula profesional en idioma italiano Tº XII Fº 003 y matrícula profesional en idioma inglés Tº XII Fº 490, inscripción Nº 3686, la sanción de suspensión en el ejercicio de la profesión por el término de SEIS MESES, conforme lo prescripto por el art. 25 inc. b) de la Ley 20.305 y los arts. 11, 2 y 5 inc. b) del Código de Ética y art. 4 inc. c) y e) de la mentada ley, imponiéndole los gastos que ascienden a la suma de pesos doscientos cincuenta (\$ 250.-) conforme a lo dispuesto en el art. 31 de las Normas de Procedimiento de este Tribunal. Notifíquese a la Traductora M. E. Tedaldi por Secretaría. Comuníquese al Consejo Directivo del Colegio.



## Actividades del Cuerpo Docente Itinerante

El Cuerpo Docente Itinerante del Colegio está desarrollando tareas educativas importantes. Estos dos artículos dan cuenta de actividades llevadas a cabo entre docentes del Colegio y colegas de Bahía Blanca y de Santa Fe.



### Jornadas de español (Bahía Blanca)

La Lic. Claudia Aguirre, integrante del Cuerpo Docente Itinerante del CTPCBA, visitó Bahía Blanca el viernes 26 y sábado 27 de junio para dictar las Jornadas de español, organizadas en conjunto por el CTPCBA y el Círculo de Traductores Públicos del Sur (CTPS). Las jornadas se desarrollaron en instalaciones del Departamento de Geología de la Universidad Nacional del Sur (UNS).

La escalada de la gripe A y las inminentes elecciones legislativas no disminuyeron el entusiasmo de la numerosa concurrencia por participar en las jornadas, que llegó desde Trelew, Neuquén, Viedma, Tres Arroyos, Campana, entre otras ciudades, dando cuenta del interés que suscitaba la propuesta.

El temario, interesante y variado, se realizó sobre la base de los problemas en la corrección de los textos en español, las abreviaciones, los tiempos verbales y las inconsistencias sintácticas. Los ejemplos prácticos se fueron elaborando en el ameno taller conducido por la Lic. Aguirre, al que las traductoras presentes contribuyeron con las anécdotas surgidas de su experiencia.



Unas jornadas dirigidas a traductores y estudiantes de traducción. Una temática tan vigente y útil que merece una segunda parte, sin dudar.



### Curso-taller: Sistemas jurídicos comparados. Conceptos, traducción y procedimientos (Rosario)

El viernes 7 y el sábado 8 de agosto pasado, tuvimos la enorme satisfacción de recibir a la Traductora Pública Liliana Bernardita Mariotto, –miembro del equipo de profesionales del Cuerpo Itinerante de docentes del CTPCBA–, en nuestro Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circ.

Este curso suscitó una buena acogida por parte de los traductores matriculados de Rosario y su zona de influencia, desarrollándose en un clima de entusiasmo, respeto y franca camaradería.

Fue una experiencia muy buena, dos días plenos de intercambio entre colegas de los dos Colegios, donde además de recorrer los caminos de la traducción jurídica, se produjo un riquísimo diálogo profesional y personal. La mano experta de la Trad. Públ. Mariotto condujo a los traductores de Rosario por el camino de la capacitación en esta materia y despertó un importante incentivo para seguir con la formación en el área.

La respuesta fue excelente. La gente se entusiasmó. Y lo más importante, se comprometió con el Colegio, con la participación. Sin duda, este encuentro habrá sido el primero. Porque la experiencia nos indica que habremos de fomentar y profundizar el intercambio.

Los profesionales matriculados en Santa Fe ejercemos la profesión al amparo de la Ley 10757. Conscientes de que nuestra provincia carece de la carrera de Traductor Público, las autoridades del Colegio de Traductores de Santa Fe han manifestado siempre el compromiso de alentar a sus colegiados para seguir capacitándose de manera sistemática, por medio de la educación continua, y poder afianzar así un método de trabajo responsable en la traducción para fines específicos.

Un par de testimonios, vertidos en las encuestas del curso, dan cuenta del ánimo que prevaleció:

*"Más allá de estar muy conforme, me dejaste un importante incentivo por seguir aprendiendo sobre esta interesante materia."*

*"Además de la excelente calidad del Curso, deseo agradecerles por su hospitalidad y por su buena predisposición para atender a los asistentes, especialmente a esta chaqueña perdida en Rosario. Espero poder regresar y asistir a otro curso tan interesante como este."*



¡Gracias, Bernardita! Tu presencia fue realmente un gusto que nos dimos los profesionales de Rosario.

**Consejo Directivo**

Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circ.

# Cursos

**Estimado colega:** El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: **la Sección Capacitación de la página web ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)) y el Servicio "Capacitación"** (anteriormente "InfoCursos") a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación, ofrecemos un listado con las propuestas de capacitación programadas. **El temario completo de cada curso se encuentra disponible en la Sección Capacitación de nuestro sitio web ([www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)), y en el Suplemento especial de Capacitación que acompañó a la edición nº 98 de la Revista CTPCBA.**

**Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.**

## Cursos presenciales

### Septiembre 2009

#### INTRODUCCIÓN A LA GERENCIA DE PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN (791)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por las Profesoras Julieta Coirini, Agustina Di Prátula y Angelina Tapias.

**Fechas:** sábados 5, 12, 19 y 26 de septiembre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00 y de 14.00 a 17.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 320.

#### TRADOS PRÁCTICO SEPTIEMBRE - Opción 2 (807)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Ángela Ciocca.

**Fechas:** sábados 5, 12, 19 y 26 de septiembre.  
**Horario:** 9.30 a 12.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 210.

#### I JORNADA DE LA COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS (827) "¿DÓNDE ESTAMOS Y HACIA DÓNDE VAMOS?"

**Fecha:** sábado 5 de septiembre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00 y 14.30 a 17.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 60.

#### CURSO SOBRE DERECHO PROCESAL (739)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Dra. y Trad. Públ. Dra. Natalia Barbero.

**Fechas:** lunes 7, 14, 21 y 28 de septiembre.  
**Horario:** 14.00 a 16.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 100.

#### FORMACIÓN INTENSIVA PARA LA ACTUACIÓN PERICIAL (755)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Perla Klein.

**Fechas:** lunes 7, 14, 21 de septiembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 100.

#### RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA EL TRADUCTOR 2.0 (866)

Curso teórico-práctico para traductores públicos y científico-técnicos de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fechas:** lunes 7 y 14 de septiembre.  
**Horario:** 14.00 a 17.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 120.

#### TALLER DE NORMATIVA ESPAÑOLA (MÓDULO I) - Opción matutina (732)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

**Fechas:** martes 8, 15, 22 y 29 de septiembre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 150.

#### DERECHO PENAL Y DERECHO PROCESAL PENAL (740)

Curso teórico para traductores de idioma inglés, conducido por la Dra. y Trad. Públ. Natalia Barbero.

**Fechas:** martes 8, 15 y 22 de septiembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 110.

#### TALLER DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS (780)

Curso práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Claudia Tarazona.

**Fechas:** martes 8, 15, 22 y 29 de septiembre.  
**Horario:** 9.30 a 12.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 150.

#### RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET PARA TRADUCTORES - Opción matutina (849)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

**Fechas:** miércoles 9 y 16 de septiembre.  
**Horario:** 10.00 a 12.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 90.

#### CURSO SOBRE DERECHO PENAL (786)

Curso teórico-práctico para traductores públicos de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Lidia Jeansalle.

**Fechas:** jueves 10, 17, 24 de septiembre y 1 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 110.

#### RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET PARA TRADUCTORES - Opción vespertina (850)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

**Fechas:** jueves 10 y 17 de septiembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 90.

### **ESTRUCTURAS COMPARADAS INGLÉS/ESPAÑOL: EL PARADIGMA VERBAL - Opción vespertina (747)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por las traductoras públicas María Ester Capurro, Alejandra Karamanian y Estela Lalanne de Servente.

**Fechas:** viernes 11, 18, 25 de septiembre y viernes 2 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 150.

### **LA PRENSA ECONÓMICO-FINANCIERA: ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN Y CUESTIONES TERMINOLÓGICAS (778)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma portugués, conducido por el Prof. Marco Antonio Rodríguez.

**Fechas:** viernes 11, 18 y 25 de septiembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 110.

### **AMORES HOMBRES**

Autora y narradora: Mónica Chiesa  
Dirección: Marcelo Mangone

**Fecha:** viernes 11 de septiembre a las 19.30  
**Entrada:** \$ 20  
**Lugar:** Sede Corrientes, salón Auditorio.

### **CURSO INTENSIVO DE GESTIÓN PARA TRADUCTORES (764)**

Curso teórico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Natalia Zudaire.

**Fecha:** sábado 12 de septiembre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00 y 14.30 a 17.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 100.

### **EXCEL AVANZADO (ORIENTADO A TRADUCTORES) - SEPTIEMBRE (775)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fechas:** lunes 14, 21 y 28 de septiembre.  
**Horario:** de 10.00 a 13.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 110.

### **INTRODUCCIÓN A LA INFORMÁTICA PARA TRADUCTORES (MÓDULO I) - SEPTIEMBRE (830)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las traductoras públicas Mariángeles Attademo, Marcela Sosa, Elena Stella y Ana Vanoli, miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos.

**Fechas:** jueves 17, 24 de septiembre y 1 de octubre.

**Horario:** 10.00 a 13.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 160.

### **EL ROL DOCENTE EN LOS GRUPOS DE APRENDIZAJE UNIVERSITARIOS (757)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. María Cynthia Kolodny.

**Fechas:** viernes 18, 25 de septiembre, 2, 9, 16, 23, 30 de octubre, 6, 13 y 20 de noviembre.  
**Horario:** 15.00 a 17.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 200.

### **WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS - SEPTIEMBRE (773)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fecha:** viernes 18 de septiembre.  
**Horario:** de 10.00 a 13.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 60.

### **TRADOS INTERMEDIO SEPTIEMBRE - Opción 1 (817)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** viernes 18 y 25 de septiembre.  
**Horario:** 14.00 a 17.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 150.

### **APUNTES SOBRE TEATRO INGLÉS CONTEMPORÁNEO - SEPTIEMBRE (846)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. José Luis Sánchez.

**Fecha:** viernes 18 de septiembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 30.

### **CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL. ENCUENTRO 2: MARKETING DE SERVICIOS PROFESIONALES (710)**

Actividad exclusiva para matriculados del CTPCBA.

Comisión organizadora: Comisión de traductores noveles.

**Fecha:** sábado 19 de septiembre  
**Horario:** 10.00 a 13.00  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 30.

### **CHATMEETING (871)**

Encuentro para traductores de idioma inglés, conducido por el Prof. José Luis Sánchez.

**Fecha:** lunes 21 de septiembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 30.

### **TRADOS AVANZADO SEPTIEMBRE (821)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fechas:** martes 22 y 29 de septiembre.  
**Horario:** 9.30 a 12.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 150.

### **TRADOS INTERMEDIO SEPTIEMBRE - Opción 2 (818)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** miércoles 23 y 30 de septiembre.  
**Horario:** 9.30 a 12.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 150.

### **WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS - SEPTIEMBRE (772)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fechas:** viernes 25 de septiembre.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 60.

### **CURSO INTENSIVO DE NORMATIVA ESPAÑOLA: NORMA MORFO-SINTÁCTICA - SEPTIEMBRE (766)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Cielo Pipet y la Trad. Públ. Patricia Pugliese.

**Fechas:** sábado 26 de septiembre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00 y 14.30 a 17.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 100.

## **Octubre 2009**

### **MENTALIDAD DE TRADUCTOR: TALLER DE TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL (760)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Bernardita Mariotto.

**Fechas:** jueves 1, 8, 15 de octubre, 5, 12, 19 de noviembre y 3 de diciembre.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes (Importante: La clase del día 12 de noviembre se realizará en Callao).

**Arancel:** \$ 220.

### ¿CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA? - OCTUBRE (800)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Teresa Orlando.

**Fechas:** jueves 1, 8, 15, 22, 29 de octubre y 5 de noviembre.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 200.

### TALLER DE TRADUCCIÓN A LA TECNOLOGÍA INFORMÁTICA (854)

Curso semipresencial orientado a Traductores Públicos o Científico-técnicos y Profesores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González y el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fechas:** jueves 1, 15 y 29 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 200.

### EXCEL AVANZADO (ORIENTADO A TRADUCTORES) - OCTUBRE (776)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fechas:** viernes 2, 9 y 16 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 110.

### TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE MEDIO AMBIENTE (MÓDULO II) (843)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Diana Rivas.

**Fechas:** viernes 2, 9, 16 y 23 de octubre.

**Horario:** 19 a 21.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 130.

### LA PRÁCTICA JUDICIAL Y LA LABOR DEL PERITO TRADUCTOR DE PORTUGUÉS (823)

Curso teórico-práctico para traductores públicos e intérpretes de idioma portugués, conducido por el Trad. Públ. Pablo Palacios.

**Fechas:** lunes 5, 19 y 26 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel bonificado:** \$ 90.

### TALLER DE NORMATIVA ESPAÑOLA (MÓDULO II) - Opción matutina (736)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

**Fechas:** martes 6, 13, 20 y 27 de octubre.

**Horario:** 10.00 a 13.00.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 150.

### CURSO SOBRE DERECHO PENAL INTERNACIONAL (741)

Curso teórico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Dra. Natalia Barbero.

**Fechas:** martes 6 y 13 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 21.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 90.

### ACCOUNTING INSIGHTS (795)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Gabriela Pérez.

**Fechas:** martes 6, 13, 20 y 27 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 110.

### TRADOS PRÁCTICO OCTUBRE - Opción 1 (808)

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** martes 6, 13, 20 y 27 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

### CURSO ANTI ESTRÉS - Octubre (839)

Curso práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Graciela Mestroni.

**Fechas:** martes 6 y miércoles 7 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 20.00.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 50.

### LE FRANÇAIS, UNE LANGUE QUI BOUGE (876)

Curso teórico para traductores de idioma francés, conducido por el Lic. Diego Chotro.

**Fechas:** martes 6, 13, 20 y 27 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 130.

### TRADOS PRÁCTICO OCTUBRE - Opción 2 (809)

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** miércoles 7, 14, 21 y 28 de octubre.

**Horario:** 9.30 a 12.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

### TRADOS AVANZADO OCTUBRE (822)

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fechas:** miércoles 7 y 14 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 150.

### MERCADO DE CAPITALES PARA NO ESPECIALISTAS (853)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Mónica Erpen.

**Fechas:** miércoles 7, 14, 21 y 28 de octubre.

**Horario:** 10.00 a 13.00.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 150.

### CURSO DE SINTAXIS ESPAÑOLA (NIVEL AVANZADO) - Opción vespertina (735)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

**Fechas:** jueves 8, 15, 22 y 29 de octubre.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 150.

### WORD AVANZADO - PARTE 3 (ORIENTADO A TRADUCTORES) (770)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fechas:** jueves 8 y 15 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Sede:** Corrientes.

**Arancel:** \$ 80.

### BUSINESS: BUSINESS FORMS (794)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Rita Tineo.

**Fechas:** jueves 8, 15 y 22 de octubre.

**Horario:** 14.30 a 17.00.

**Sede:** Callao.

**Arancel:** \$ 100.

### **INFORME DEL AUDITOR Y CERTIFICACIONES CONTABLES: CUESTIONES TERMINOLÓGICAS (779)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma portugués, conducido por el Prof. Marco Antonio Rodríguez.

**Fechas:** viernes 9, 16 y 23 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 110.

### **TRADOS PRÁCTICO OCTUBRE - Opción 3 (811)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** viernes 9, 16, 23 y 30 de octubre.  
**Horario:** 14.00 a 17.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 210.

### **CÓMO CONVERTIR A LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA EN UNA HERRAMIENTA ÚTIL (868)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma francés, conducido por el Trad. Públ. Dr. Diego Barbanente.

**Fechas:** viernes 9, 16, 23 y 30 de octubre.  
**Horario:** 10.00 a 12.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 130.

### **INTRODUCCIÓN A LA INFORMÁTICA PARA TRADUCTORES (MÓDULO II) - Octubre (832)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las Trad. Públ. Mariángeles Attademo, Marcela Sosa, Elena Stella y Ana Vanoli, miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos.

**Fechas:** martes 13, 20 y 27 de octubre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 160.

### **LE DIVORCE EN FRANCE. NOUVELLE LOI SUR LE DIVORCE (874)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma francés, conducido por la Trad. Públ. Eleonora Fernández

**Fechas:** miércoles 14, 21 y 28 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 80.

### **FORMACIÓN INTENSIVA PARA LA ACTUACIÓN PERICIAL (756)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Perla Klein.

**Fechas:** miércoles 14, 21 y 28 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 100.

### **APUNTES SOBRE TEATRO INGLÉS CONTEMPORÁNEO - Octubre (847)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. José Luis Sánchez.

**Fecha:** viernes 16 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 30.

### **CICLO DE ORIENTACIÓN INICIAL. ENCUENTRO 3: ACTUACIÓN PERICIAL (711)**

Actividad exclusiva para matriculados del CTPCBA

Comisión organizadora: Comisión de traductores noveles.

**Fecha:** sábado 17 de octubre  
**Horario:** 10.00 a 13.00  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 30.

### **TALLER DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS (777)**

Curso práctico dirigido a traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Marita Propato.

**Fechas:** sábados 17 y 24 de octubre.  
**Horario:** 09.30 a 13.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 120.

### **TRADOS PRÁCTICO OCTUBRE - Opción 4 (812)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Ángela Ciocca.

**Fechas:** sábados 17, 24, 31 de octubre y 7 de noviembre.  
**Horario:** 9.30 a 12.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 210.

### **TALLER SOBRE ESTADOS CONTABLES (ALEMÁN) (858)**

Curso teórico-práctico para traductores públicos de idioma alemán, conducido por la Traductora María Teresa Linares.

**Fecha:** sábado 17 de octubre.  
**Horario:** 9.30 a 13.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 50.

### **TALLER DE TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA DE TÍTULOS Y CERTIFICADOS DE ESTUDIO (761)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Silvana Gallo.

**Fechas:** lunes 19, 26 de octubre, 2 y 9 de noviembre.  
**Horario:** de 18.30 a 21.00.  
**Sede:** Callao (Importante: la clase del 26 de octubre se realizará en la sede Corrientes).  
**Arancel:** \$ 120.

### **CURSO INTENSIVO DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA (798)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por el Trad. Públ. Daniel Yagolkowski.

**Fechas:** jueves 22, viernes 23 (de 18.30 a 21.30), sábado 24 de 10 a 13, jueves 29 y viernes 30 (de 18.30 a 21.30) de octubre.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 200.

### **RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA EL TRADUCTOR 2.0 (867)**

Curso teórico-práctico para traductores públicos y científico-técnicos de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fechas:** viernes 23 y 30 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 120.

### **LA NORMATIVA ACTUAL DEL ESPAÑOL. CRITERIOS PARA LA CORRECCIÓN DE TEXTOS (744)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

**Fecha:** sábado 24 de octubre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00 y 14.30 a 17.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 120.

### **CHATMEETING (872)**

Encuentro para traductores de idioma inglés, conducido por el Prof. José Luis Sánchez.

**Fecha:** jueves 29 de octubre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 30.

### **TRADOS INTERMEDIO OCTUBRE (819)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** viernes 30 de octubre y 6 de noviembre.

**Horario:** 9.30 a 12.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 150.

## Noviembre 2009

### TALLER DE TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA DE DOCUMENTOS DE REGISTRO CIVIL (784)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Alicia Vicente.

**Fechas:** lunes 2, 9, 16 y 23 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 120.

### TRADOS INTERMEDIO NOVIEMBRE (820)

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** lunes 2 y 9 de noviembre.  
**Horario:** 14.00 a 17.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 150.

### TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE PÁGINAS WEB - Noviembre (825)

Curso teórico-práctico para Traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** lunes 2 y 9 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 100.

### CURSO DE SINTAXIS ESPAÑOLA (NIVEL AVANZADO) - Opción matutina (734)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

**Fechas:** martes 3, 10, 17 y 24 de noviembre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 150.

### APLICACIÓN DE ESTRUCTURAS GRAMATICALES Y TRADUCCIÓN DE "AMIGOS FALSOS" EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA (PAR: CASTELLANO-INGLÉS) (751)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Delia Mercedes Giménez de Acuña.

**Fechas:** martes 3, 10, 17 y 24 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.

**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 100.

### TRADOS PRÁCTICO NOVIEMBRE - Opción 1 (813)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Florencia Otero.

**Fechas:** martes 3, 10, 17 y 24 de noviembre.  
**Horario:** 14.00 a 17.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 210.

### TRADOS PRÁCTICO NOVIEMBRE - Opción 2 (814)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Florencia Otero.

**Fechas:** martes 3, 10, 17 y 24 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 210.

### APRENDER A CONTAR HISTORIAS POR ESCRITO (826)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Rubén Guillemí.

**Fechas:** martes 3, 10, 17 y 24 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 120.

### CURSO SOBRE DERECHO PROCESAL (787)

Curso teórico práctico para traductores públicos de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Lidia Jeansalle.

**Fechas:** jueves 5, 12, 19 de noviembre y 3 de diciembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 110.

### TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL - LOS SUBTÍTULOS EN LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD (797)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Sandra Ramacciotti.

**Fechas:** jueves 5, 12, 19 y 26 de noviembre.  
**Horario:** 14.00 a 17.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 150.

### TRADOS PRÁCTICO NOVIEMBRE - Opción 3 (815)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Florencia Otero.

**Fechas:** jueves 5, 12, 19 y 26 de noviembre.  
**Horario:** 9.30 a 12.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 210.

### TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE MEDIO AMBIENTE (MÓDULO III) (605)

Curso para traductores de idioma inglés, dictado por la Trad. Públ. Diana Rivas.

**Fechas:** viernes 6, 13, 20 y 27 de noviembre.  
**Horario:** 19.00 a 21.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 130.

### GRAMÁTICA COMPARADA FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS (742)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma francés, conducido por el Trad. Públ. Alberto Oglina.

**Fechas:** viernes 6, 13, 20 y 27 de noviembre.  
**Horario:** 19.00 a 21.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel bonificado:** \$ 90.

### INTERPRETACIÓN JUDICIAL EN EE.UU.

Por la Lic. Susana Sawrey.

**Fechas:** martes 27 de octubre, 3 y 10 de noviembre.  
**Horario:** 18.00 a 20.00  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 80.

### LE PACS (PACTE CIVIL DE SOLIDARITE) (875)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma francés, conducido por la Trad. Públ. Eleonora Fernández

**Fechas:** miércoles 4, 11 y 18 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 80

### ASPECTOS PRÁCTICOS DEL PROCESO PENAL (851)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Dra. Mariana Cisneros.

**Fechas:** miércoles 4, 11 y 18 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 60.

### WORD: TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS - Noviembre (774)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fecha:** viernes 13 de noviembre.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 60.

### **INTRODUCCIÓN A LA INFORMÁTICA PARA TRADUCTORES (MÓDULO I) - INTENSIVO (831)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas Mariángeles Attademo, Marcela Sosa, Elena Stella y Ana Vanoli, miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos.

**Fechas:** viernes 13 y sábado 14 de noviembre.  
**Horario:** 09.30 a 13.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 160.

### **CURSO INTENSIVO DE NORMATIVA ESPAÑOLA: NORMA MORFO-SINTÁCTICA - Noviembre (767)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Cielo Pipet y la Trad. Públ. Patricia Pugliese.

**Fecha:** sábado 14 de noviembre.  
**Horario:** 10.00 a 13.00 y 14.30 a 17.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 100.

### **INTRODUCCIÓN A LA INFORMÁTICA PARA TRADUCTORES (MÓDULO II) - Noviembre (833)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las Trad. Públ. Mariángeles Attademo, Marcela Sosa, Elena Stella y Ana Vanoli, miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos.

**Fechas:** lunes 16, 23 y 30 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.30.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 160.

### **PROPIEDAD INDUSTRIAL: TALLER SOBRE PATENTES DE INVENCIÓN (841)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Laura García Pratto.

**Fechas:** lunes 16, 23 y 30 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 70.

### **APUNTES SOBRE TEATRO INGLÉS CONTEMPORÁNEO - Noviembre (848)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. José Luis Sánchez.

**Fecha:** viernes 20 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 30.

### **DTP PARA TRADUCTORES (852)**

Curso teórico-práctico para traductores públicos, literarios y científico técnicos de todos los idiomas, conducido por el Lic. Guillermo Mondino.

**Fechas y horario:** viernes 20 de noviembre (de 18.30 a 21.30) y sábado 21 de noviembre (de 10.00 a 13.00 y de 14.30 a 18.00).  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 200.

### **CURSO ANTI ESTRÉS - Noviembre (840)**

Curso práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Graciela Mestroni.

**Fechas:** lunes 23 y martes 24 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 50.

### **CHATMEETING (873)**

Encuentro para traductores de idioma inglés, conducido por el Prof. José Luis Sánchez.

**Fecha:** viernes 27 de noviembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.00.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 30.

## **Diciembre 2009**

### **CURSO DE SUBTITULADO (857)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Ángel Bajaría.

**Fechas:** miércoles 2, 9, 16 y 23 de diciembre.  
**Horario:** 20.00 a 21.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 100.

### **LA SITUACIÓN ACTUAL DEL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN (855)**

Curso para Traductores Públicos de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Aurora Humarán.

**Fechas:** jueves 3 y viernes 4 de diciembre.  
**Horario:** 18.30 a 20.30.  
**Sede:** Callao.  
**Arancel:** \$ 80.

### **TRADUCTION, TERMINOLOGIE ET CRÉATION D'UN DICTIONNAIRE**

Seminario teórico-práctico conducido por los Doctores Dardo De Vecchi e Yves Bomat.

**Fechas:** martes 22 de diciembre.  
**Horario:** 18.30 a 21.00.  
**Sede:** Corrientes.  
**Arancel:** \$ 50.

Para consultar los temarios de los cursos ingrese a [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

## **Cursos a distancia por e-learning.**

### **MODELO DE FORMACIÓN COLABORATIVA**

**SEPTIEMBRE 2009**

### **BUSINESS ADMINISTRATION (750)**

**Profesora:** Trad. Públ. Cynthia Farber.  
**Fecha de inicio:** martes 1 de septiembre.  
**Duración:** 6 semanas.  
**Arancel:** \$ 300.

### **CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (MÓDULO II) (861)** **NIVEL DE CORRECCIÓN: ESTILÍSTICO**

**Profesora:** Lic. Claudia Aguirre.  
**Fecha de inicio:** lunes 14 de septiembre.  
**Duración:** 4 semanas.  
**Arancel:** \$ 200.

### **PROOFREADING Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS AL INGLÉS (828)**

**Profesor:** Alejandro Parini.  
**Fecha de inicio:** lunes 21 de septiembre.  
**Duración:** 5 semanas.  
**Arancel:** \$ 250.

**OCTUBRE 2009**

### **CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO III (862)** **NIVEL DE CORRECCIÓN: ORTOGRÁFICO Y ORTOTIPOGRÁFICO**

**Profesora:** Lic. Claudia Aguirre.  
**Fecha de inicio:** lunes 19 de octubre.  
**Duración:** 4 semanas.  
**Arancel:** \$ 200.

### **DERECHO CONTRACTUAL PROFUNDIZADO Y TÉCNICAS DE REDACCIÓN Y TRADUCCIÓN DE CONTRATOS (749)**

**Profesora:** Trad. Públ. Cynthia Farber.  
**Fecha de inicio:** lunes 26 de octubre.  
**Duración:** 4 semanas.  
**Arancel:** \$ 200.

### **MODELO DE FORMACIÓN ASISTIDA**

### **TRADOS MÓDULO 1 (679)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS MÓDULO 2 (680)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS MÓDULO 3 (681)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS MÓDULO 4 (682)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS MÓDULO 5 (683)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB (687)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 500.

**TRANSLATING WEB PAGES (688)**

Curso en idioma inglés.  
**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 500.

**WORD PARA TRADUCTORES (689)**

**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**MULTITERM (690)**

Curso en idioma inglés.  
**Profesora:** Trad. Públ. Gabriela González.  
**Apertura:** 20 de abril de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 300.

**SDLX MÓDULO 1 (684)**

**Profesor:** Trad. Públ. Damián Santilli.  
**Apertura:** 4 de mayo de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

**SDLX MÓDULO 2 (685)**

**Profesor:** Trad. Públ. Damián Santilli.  
**Apertura:** 4 de mayo de 2009.  
**Cierre:** 30 de noviembre de 2009.  
**Arancel:** \$ 200.

Para consultar los temarios de los cursos ingrese a [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

**Agenda académica:  
Damián Vázquez**

El doctor Damián Vázquez se graduó de médico en la UBA y se especializó en Dermatología. Se dedica a la traducción biomédica desde 1999 y, en la actualidad, trabaja como editor en Editorial Médica Panamericana de Buenos Aires. Es miembro de las asociaciones de traductores médicos Tremédica y MedTrad. Próximamente, va a dictar un taller sobre traducción médica en el CTPCBA.

**—¿Cree que la traducción médica es una rama que cambia permanentemente?**

—La traducción médica es un área de la traducción técnico-científica que cambia al ritmo de los nuevos avances. Las nuevas técnicas o dispositivos diagnósticos, especialidades como la genética o la biología molecular o la industria farmacéutica son todos campos donde los avances son constantes. Esto, naturalmente, crea la necesidad de nombrar de alguna manera a los nuevos productos o procedimientos.

**—¿Cuáles son los principales desafíos que presenta la terminología médica?**

—Los *neologismos* en inglés plantean problemas particulares. A veces, se da el caso de que no hay un término acuñado en español. Otras veces, en cambio, para la misma expresión inglesa coexisten varios términos en español con distinto grado de aceptación. Por ejemplo, durante la pandemia actual de gripe han surgido los nombres de "gripe porcina", "gripe A", "gripe H1N1" y sus respectivas variantes comenzadas con "influenza". El traductor debe elegir la mejor expresión avalando su decisión con fuentes bibliográficas sólidas. Pero debería contemplar también el *uso* consagrado por los destinatarios del texto, los médicos o profesionales de la salud en general. No vale de mucho usar un término correcto desde el punto de vista de la lengua, pero que será percibido como "completamente ajeno" por los receptores primarios de la traducción.

**—¿Qué características debe tener el texto médico?**

—Al igual que otros textos técnicos, es una pieza de comunicación entre un emisor y un destinatario altamente especializados y con un conocimiento común. Por eso, debe ser *claro*, *preciso* y *conciso* y, por sobre todo, *unívoco*. El lenguaje médico hace uso, además, de sistemas normativos especiales que es necesario conocer y emplear, como el *Sistema Internacional de unidades*, la Denominación Común Internacional de los fármacos o la Nomenclatura Binomial de los seres vivos, entre otros.



## Departamento de Legalizaciones

Dentro del marco de las actividades desarrolladas por los sectores a cargo de la Gerencia de Legalizaciones consideramos oportuno mencionar las principales novedades y recordar otros aspectos importantes.

### Legalizaciones

El 1.º de agosto pasado entró en vigencia la reforma del Reglamento de Legalizaciones dispuesta por el Consejo Directivo. Dicha reforma se ha realizado con el objetivo principal de aclarar algunos puntos que podían considerarse ambiguos por su redacción en la versión anterior. Los cambios más importantes son los siguientes:

- Cuando se traduce a la lengua extranjera, ya no existe el deber sino la recomendación de colocar una leyenda aclaratoria de que la fórmula en español se incluye sólo a efectos de la legalización (artículo 8).
- La inclusión de una excepción cuando la fórmula de cierre queda dividida en dos hojas. Cuando esto ocurra no será motivo de rechazo siempre y cuando las hojas que componen la traducción se encuentren numeradas y en la fórmula se deje expresa constancia de la cantidad de páginas que tiene la traducción (artículo 10).
- Se ha incluido un nuevo artículo (Nº 19) que reglamenta lo implícito en la Ley 20.305: no se legalizarán traducciones de aquellos traductores que se encuentren sancionados por el Tribunal de Conducta mientras dure la sentencia y ésta quede firme.

Ante cualquier duda acerca de estas modificaciones o cualquier otra cuestión formal, los invitamos a comunicarse telefónicamente al 4373-7173 o por correo electrónico a: [legalizaciones@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones@traductores.org.ar) o [legalizaciones2@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones2@traductores.org.ar).

### Matrículas y credenciales

La creación de este nuevo sector operativo ha generado la posibilidad de adecuar los horarios de renovación de credencial a las necesidades de los matriculados, de 9.00 a 18.00, e incluso de permitir la inscripción en la matrícula de traductores de 9.00 a 17.00. Gracias a ello, entre los meses de julio y agosto 200 matriculados han obtenido, en forma totalmente gratuita, su nueva credencial profesional.

Además, al encargarse de gran parte de las tareas administrativas que anteriormente recaían sobre el sector de legalizaciones, se ha logrado una exclusiva dedicación del personal del área a la atención al público y disminuir así sensiblemente los tiempos de espera.

### Atención al matriculado

El nuevo sector ha logrado solucionar diversos reclamos de colegas con diferentes inquietudes. Entre ellas, se destaca la pronta solución de temas relacionados con el vencimiento del plazo de pago para aquellos matriculados en condiciones de ser dados de baja. Gracias a esta gestión, la baja anual en 2009 ha disminuido un 25% con respecto a 2008.

Otro reclamo frecuente de los matriculados es el referido al envío fallido de distinta correspondencia. Se están analizando las diferentes alternativas para la pronta resolución de este inconveniente.



# Nuevos beneficios para los matriculados



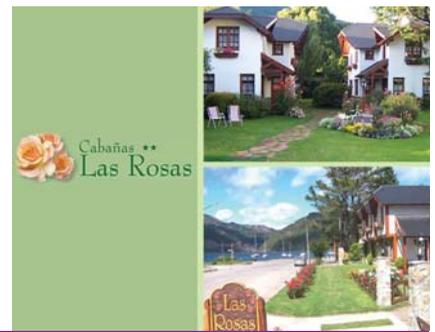
## CASA SERRANA

AFILIADOS DE O.S.P.E.C. Sin Fondo de turismo.  
**Descuentos: consultar las tarifas que corresponden a los afiliados de O.S.P.E.C.**  
 en [www.casaserrana.com.ar](http://www.casaserrana.com.ar)  
 Leandro N. Alem 300  
 Tel.: 03548 - 4211017 / 4233557 / 421730  
 (5174) Huerta Grande - Córdoba - Argentina



## HOTEL CONTINENTAL

**25% de descuento en temporada baja**  
**10% de descuento en temporada alta y vacaciones de invierno.**  
 Av. Hipólito Yrigoyen 295 (A4402DTC)  
 Salta - Argentina  
 Tel.: 54-387- 4311083. Fax: 54-387-4221270  
[info@continentalsalta.com](mailto:info@continentalsalta.com)  
 Atención en Bs. As.:  
 Suipacha 1087 Piso 8º Depto.: "B"  
 Tel.: 54-11-4312-2810 / 4315-1890



## CABAÑAS LAS ROSAS

San Martín de los Andes - Patagonia Argentina  
**10% de descuento en tarifas vigentes.**  
**Más de 7 noches.**  
**15% de descuento en temporada baja de marzo a junio.**  
 Alte. Brown 290 - San Martín de los Andes  
 (8370) Neuquén - Argentina  
 DDN ( 02972) 422-002 - DDI 54 2972 422002



## MUNDO MARINO - San Clemente del Tuyú

**10% de descuento con la presentación de la credencial vale para 4 personas.**  
 Tel.: (54) (02252) 430300  
[info@mundomarinom.com.ar](mailto:info@mundomarinom.com.ar)



## ÁREA VISUAL Fotos y Videos

**15% de descuento en Casamientos - Eventos - Cumpleaños de 15 - Bautismos**  
 Tel.: 15-5692-5797



## HUENEY RUCA - Hostería ( 2 estrellas)

**20% de descuento por pago contado.**  
 Gabriel Obeic 697 - San Martín de los Andes  
 Tel.: (02972) 421499  
 Fax: (02972) 421499  
[www.hosteriahueneyruca.com.ar](http://www.hosteriahueneyruca.com.ar)



## TERMAS MARINAS - BAHÍA AVENTURA

**10% de descuento presentando la credencial vale hasta para 4 personas.**  
 Faro San Antonio C.C. N°9 - (7105)  
 San Clemente del Tuyú  
 Tel.: (02252) 42-3000 y Rotativas  
 Fax: (02252) 42-3003  
[info@termasmarinom.com.ar](mailto:info@termasmarinom.com.ar)  
 Bs.As: Av. Córdoba 937 3º Piso Of. 1  
 Tel.: (011) 4325-2900



## HOSTERÍA PUENTE DEL INCA

**10% de descuento.**  
 Ruta 7, Km 175 C.P.(5555)  
 Tel. Fax.: (2624)42-0266  
[hpdelinca@yahoo.com.ar](mailto:hpdelinca@yahoo.com.ar)



## TACONEANDO LA VEREDA DE BEBA

Tango Tradicional  
 Cena - Tango - Show  
**CENA SHOW \$100.-**  
 Balcarce 725 - San Telmo  
 C.A.B.A. ( C1064AAO) - Argentina  
 Tel.: (54-011) 4307-6696  
[info@taconeando.com](mailto:info@taconeando.com)

**Estimada Sra. Directora:**

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. con el fin de presentarle algunas inquietudes referidas a la educación de posgrado de los traductores, ya noveles, ya *séniors*.

Como traductora pública, busco con avidez capacitarme a conciencia para el ejercicio de mi profesión en la Argentina. Para mi desdicha y la de muchos otros lenguaraces, la oferta en este país es escasa en ese sentido. Por eso, debemos volver la mirada a los cursos ofrecidos en el exterior. Naturalmente, la distancia no es un obstáculo menor a la hora de elegir la formación, ya que limita considerablemente el tiempo de permanencia en caso de que fuere posible viajar a España o Inglaterra. Aunque soy una traductora en sus primeros años del ejercicio y siempre hice todo lo que estuvo a mi alcance para trabajar enalteciendo la amada profesión, creo que ha llegado el momento de completar la formación de posgrado, de manera que la capacitación recibida contribuya con la práctica de la carrera elegida.

En ese sentido, comencé la búsqueda de maestrías y posgrados que me dieran más conocimientos para la traducción. Los que están en Buenos Aires no me han convencido, porque quizá no ofrecen todo lo que tengo en mente. Busqué en el Viejo Continente y encontré muchos, pero muchos programas que me gustaron. El problema es la lejanía. Algunos no ofrecen sus cursos a distancia y esto obliga a cuantos estemos interesados a des-

cartar esa maestría, porque difícilmente podamos instalarnos dos o tres años (siquiera uno) en España o Inglaterra.

En la madre patria, hallé dos maestrías que me parecieran muy útiles. Una es la de la Universidad de Granada, que fue la que más me gustó, y la otra es la de la Universidad de Alicante, que ofrece la Maestría a distancia, con la salvedad de los cursos de Interpretación. Le dirigí una carta electrónica a ambas, con el fin de solicitar más detalles sobre la formación propuesta.

En la Red, también encontré que la *City University* ofrecía un *Master in Legal Translation* con formación específica en el Derecho inglés. Tengo entendido que la formación mencionada guarda cierta continuidad con el *Postgraduate Certificate in Translation Skills*, que ya tomé gracias a los lazos creados por el Colegio con esa Universidad. No obstante, los que completamos el *Certificate* y sentimos la inquietud de avanzar profesionalmente prosiguiendo los estudios del programa de *Master* nos desencantamos y perdemos nuestro anhelo, ya que la maestría mencionada es, en principio, semipresencial y la diferencia cambiaría la coloca más allá de las posibilidades de muchos noveles.

Sé que el Colegio tomó intervención activa en la generación de oportunidades de formación para sus matriculados. Sé que no descansa en el afán de conseguir enseñanza de posgrado de ver-

dadera calidad, o bien desarrollar la propia en la novísima Escuela de Posgrado, creada en ese lugar clave, que muchas veces es el corazón mismo de nuestro quehacer profesional. Por eso me preguntaba si habría posibilidades de establecer vínculos con la Universidad de Granada, o la de Alicante, o la *City* para que los matriculados pudiésemos acceder a esa formación a través de la gestión del Colegio. Por favor, le ruego que no interprete que las opciones que presento son las únicas; las menciono solo porque fueron algunos de los programas que despertaron mi interés y el de otros lenguaraces con una antigüedad en la matrícula semejante a la mía.

Les agradezco el compromiso con el que se trata este tema en el Colegio. En lo personal, le pido que no cejen en el esfuerzo, ya que creo que el único modo de asegurar el respeto por la profesión –sin duda, lo merece– es marcar diferencias por lo que respecta a la formación de sus graduados. Es mucha la competencia desleal y es muy difícil dar los primeros pasos por un sinnúmero de razones, entre otras, la falta de estudios de traducción, de oportunidades reales y dignas para empezar, de guías a quienes recurrir en los primeros trabajos.

Le agradezco la atención dispensada a esta carta electrónica.

Reciba Ud. un cordial saludo.

**María Eugenia García Mauro**

**Biblioteca**

## Dos escritoras, dos pasiones literarias

En esta oportunidad presentamos a dos escritoras cuyas obras se pueden consultar en nuestra biblioteca. Se trata de la española Rosa Montero, que nos acompañará en el V Congreso Latinoamericano y la mexicana Ángeles Mastretta.

**Rosa Montero (1951):** periodista y escritora española. Su trabajo se puede dividir en tres etapas: los primeros escritos donde se dedicó especialmente al periodismo hasta el momento en que aparece su primera novela "Crónica del desamor" (1970).

La segunda etapa: su consagración, donde obtiene muchos premios como escritora y logra el reconocimiento del público. Durante este período escribió "Te trataré como una reina" (1983); "Amado amo" (1988); "La vida desnuda" (1994); "La hija del caníbal" (1997), además de otras novelas y ensayos. En este tiempo obtiene el premio "Qué leer" a la mejor novela del año por "La loca de la casa" (2003).

La tercera etapa contemporánea la marca "El corazón del Tártaro" (2001); "Historia del rey transparente" (2005) y su última novela "Instrucciones para salvar el mundo" (2008). En la biblioteca contamos con varios ejemplares de sus obras.

Material extraído de la página oficial de Rosa Montero en: <http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/montero/index.htm>



**Instrucciones para salvar el mundo (Alfaguara 2008)**

La novela está protagonizada por Matías, un taxista atravesado por el dolor intenso a causa de la muerte de su mujer, y por Daniel, un médico de urgencias que carga frustraciones profesionales y personales que lo llevan a refugiarse en "Second life". Las protagonistas femeninas son "Cerebro", una anciana que se emborracha todas las noches y que en otros tiempos fue una científica brillante y Fátima, una hermosa joven de Sierra Leona, que trabaja en un prostíbulo de las afueras de Madrid. La vida de los personajes se cruza en la narración de manera casual. Son personas desencantadas de la vida y sólo buscan sobrevivir a sus propias tristezas y decepciones. Como Rosa Montero lo afirmó en la presentación de su novela, ella quiso "Contar situaciones grandes y graves con un tono de humor e ironía" y, de esta manera, logrará seducirnos con los cruces narrativos de la historia y nos dará la receta para salvar el mundo: "primero habrá que salvar la propia vida".

Por: Lic. Adriana Leotta  
Colaboradora de la Comisión de Cultura

**Ángeles Mastretta:** escritora mexicana nacida en Puebla en 1949. Licenciada en Periodismo, su primera novela *Arráncame la vida* (1985) fue elogiada por la crítica y fue un suceso de ventas. A ésta siguieron entre otras, *Mujeres de ojos grandes* (1995); *Puerto libre* (1993); *Mal de amores* (1996) y *El mundo iluminado* (1998).



**Mal de Amores (Seix Barral, 1996)**

En esta novela se narran los enredos de una mujer enamorada de dos hombres. Cuenta la historia de Emilia Sauri y de su amor por Daniel Cuenca y por el doctor Zavalza. Está marcada en la revolución mexicana y Mastretta elige para su novela el tiempo prerrevolucionario y revolucionario mexicano para mostrar la labor de las mujeres durante un período tan importante en la historia nacional de México. La protagonista tendrá las agallas para sublevarse a la tradición y desafiarla.

# Novedades bibliográficas

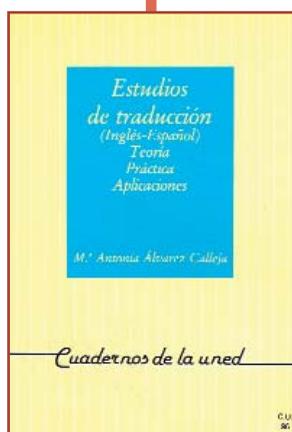
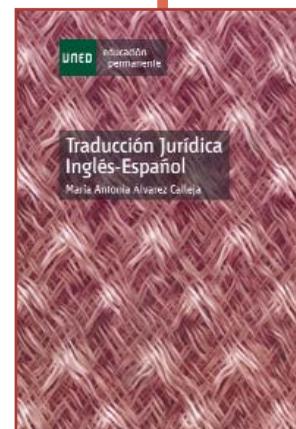
## Traducción jurídica: inglés-español.

Alvarez Calleja, María Antonia

Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2007. 319 p. (Educación permanente, 60)  
ISBN 978-84-362-4845-6

Esta obra consta de cinco capítulos. En el primero se analiza la traducción jurídica dentro de la teoría general de la traducción. En el segundo se estudian los elementos del discurso jurídico: de orden léxico, de tipo didáctico, de carácter estilístico. En el tercero se repasan los principios y normas que rigen la traducción jurídica, con ejemplos de textos de carácter general y de los que se incluyen en los exámenes de intérprete jurado. El cuarto se dedica a

la traducción en el ámbito de la Unión Europea, con múltiples textos bilingües jurídico-administrativos. El quinto completa un aspecto esencial para el traductor jurídico, la búsqueda documental, con un glosario de conceptos legales y otro de terminología básica. Por último, una extensa bibliografía. La autora es profesora emérita de la UNED y uno de sus principales campos de investigación es la traducción.



## Estudios de traducción, inglés-español: teoría, práctica, aplicaciones.

Alvarez Calleja, María Antonia

Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2005. 315 p. (Cuadernos de la UNED, 96)  
ISBN 84-362-2589-9

A pesar de la demanda creciente sobre los Estudios de Traducción, existen pocos libros de texto dedicados a la didáctica de esta disciplina, y menos aún si se piensa en la diferente metodología exigida para la enseñanza a distancia que, en cualquier caso, requiere una determinada adaptación. El presente volumen es fruto de la experiencia personal de la

autora adquirida durante muchos años dedicados a la actividad traductora y de la enseñanza recibida durante los cursos de posgrado del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense. Este libro se presenta en tres partes; la primera parte: Teoría; la segunda parte: Práctica y la tercera: Aplicaciones.

## Estructuras morfológicas en la traducción francés-español, español-francés, con ejercicios.

Borda Lapébie, Juan Miguel

Granada: Comares, 2006. ix, 335 p.; (Interlingua, 53)  
ISBN 84-9836-011-0

Este manual se dirige a estudiantes de lengua francesa con un nivel medio alto que deseen profundizar en el conocimiento del idioma. Contiene ocho capítulos relacionados con los principales componentes de la morfología francesa, fundamentados en el mismo planteamiento metodológico y lingüístico que el anterior libro, consistente en abordar aspectos gramaticales de la lengua francesa desde la óptica de la gramática contrastiva. Sobre esta base, el manual tiene por objetivo la consolidación de la expresión escrita en el campo de la traducción (directa e inversa) y la redacción.

El afianzamiento de estas estructuras morfológicas, que van acompañadas sistemáticamente de sus equivalentes en castellano en forma, muchas veces, de cuadros contrastivos, se lleva a cabo a través de un gran número de ejemplos, generalmente escasos en las gramáticas, y de ejercicios –cerca de noventa– basados en su mayoría en la traducción inversa. Por otra parte, el doble índice (francés y español) simplifica la búsqueda, por parte del alumno, de la estructura morfológica adecuada que pudiera surgir al hilo de una traducción o redacción.



# Nuevos matriculados

Felicitemos a los colegas que juraron  
el 1.º de julio y el 5 de agosto de 2009.

## Alemán

7154 LEONE, Carolina Elena XIX 025

## Francés

7188 MOBRICI, Lucas Martín XIX 041  
7178 PAYO, Alicia Margarita XIX 051  
7182 BERALDI, Sandra Mabel XIX 055  
7196 D' AQUINO, Natalia XIX 066

## Inglés

7144 PALLEIRO, Luciana XIX 015  
7146 KOSTOVEZKY, Mariela Edith XIX 016  
7147 AVELLA, Graciela Noemí XIX 017  
7148 CUCCHI, María Virginia XIX 018  
7150 ACOSTA, Marcia Lelia XIX 020  
7151 WOLINSKY, Matilde Natalia XIX 021  
7152 CUADRADO, Maximiliano D. XIX 022  
7155 CARRASCAL, Javier A. XIX 026  
7156 OLIVETTI, Carmen Clementina XIX 027  
7157 DIFEIO, Elizabeth Miriam XIX 028  
7158 GALLY, Alida Estela XIX 029  
7159 BOZZINI, Celina Paz XIX 030  
7160 MAZZALUPO, María Jimena XIX 031  
7161 DEL CAMPO, Mariana XIX 032  
7164 LEGUIZAMÓN, María Luciana XIX 035  
7165 GARCÍA ALBANI, Carina Mabel XIX 036  
7177 BAHIT, María Cecilia XIX 039  
7135 SORACIO, Rosana Esther XIX 040  
7168 DUPONT, María Laura XIX 042  
7169 ÁLVAREZ, Daniela Verónica XIX 043  
7170 RODRÍGUEZ, Mónica Alicia XIX 044  
7171 CHULAK, Jonathan Nemesio XIX 045  
7172 SAFFORES, Verónica Lucía XIX 046  
7173 ROSENDO, Paula Isabel XIX 047  
7174 GALLARDO FERNÁNDEZ, Lorena XIX 048  
7175 VILLAN, Laura Mariela XIX 049  
7176 MERCEVICH, Agustina Silvana XIX 050  
7179 MASTIA, Andrea Gabriela XIX 052  
7180 BEGGO, María Fernanda XIX 053  
7181 PROVERBIO, Jezabel XIX 054  
7183 PERRONE, María Claudia XIX 056  
7184 ECHAGÜE, Alejandro Joaquín XIX 057  
7185 CASTRO, María Laura XIX 058  
7186 CARNAVALE, Sabrina XIX 059  
7187 VENEZIA, Daniela Andrea XIX 060  
7189 CORTALEZZI, Agustina XIX 061  
7190 ZORKO, María Laura XIX 062

## Inglés

7142 VIALE, María Laura XIX 063  
7149 LUQUE, Luciano Nicolás XIX 064  
7130 PIAGGIO, María Victoria XIX 065

## Italiano

7153 LAVORATO, María Rosa XIX 023  
1032 PAONESSA, Ana María XIX 024  
7162 SCIACCA, Guillermo Mauricio XIX 033  
7163 VELÁZQUEZ, Romina Elena XIX 034  
7167 DI FRANCO, Miliza XIX 038

## Portugués

7143 NETTO SILVA, Adriana V. XIX 014  
7166 CARDOZO, Gabriela XIX 037



# AGENDA CULTURAL

ORGANIZADA POR LA COMISIÓN DE CULTURA DEL CTPCBA

SEPTIEMBRE

**Martes 1 a las 18.30**

## Literatura

Cuatro encuentros con cuentos. Taller de lectura y escritura creativas. Primer encuentro.

A cargo de: Lic. Adriana Leotta y

Prof.<sup>a</sup> Sandra Luppi.

Sede Callao.

**Martes 8 a las 18.30**

## Literatura

Cuatro encuentros con cuentos. Taller de lectura y escritura creativas. Segundo encuentro.

A cargo de: Lic. Adriana Leotta y

Prof.<sup>a</sup> Sandra Luppi.

Sede Callao.

**Miércoles 9 a las 18.30**

## Cine

"La leyenda del tiempo"

(2006 / 115 minutos) de Isaki Lacuesta.

Hablada en español.

Presenta y modera el debate: Eloísa Solaas.

Sede Corrientes.

**Martes 15 a las 18.30**

## Literatura

Cuatro encuentros con cuentos. Taller de lectura y escritura creativas. Tercer encuentro.

A cargo de: Lic. Adriana Leotta y

Prof.<sup>a</sup> Sandra Luppi.

Sede Callao.

**Miércoles 16 a las 18.30**

## Literatura

Leopoldo Marechal: *Adán Buenosayres*:

filosofía y arquitectura urbana.

A cargo de: José Luis Sánchez.

Sede Corrientes.

**Martes 22 a las 18.30**

## Literatura

Cuatro encuentros con cuentos. Taller de lectura y escritura creativas. Cuarto encuentro.

A cargo de: Lic. Adriana Leotta y

Prof.<sup>a</sup> Sandra Luppi.

Sede Callao.

**Lunes 28 a las 19.00**

## Historia de la música

Segundo encuentro: la música barroca.

A cargo de: Sandro Benedetto.

Sede Callao.

## Actividades no aranceladas

**Inscripción previa:** confirmar asistencia por correo electrónico a: [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar) o por teléfono al: 4372-2961/7961

**Sede Corrientes:** Avda. Corrientes 1834, CABA.

**Sede Callao:** Avda. Callao 289, 4.º piso, CABA.

**Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**

OCTUBRE

**Martes 6 a las 18.30**

## Literatura

Maratón de lectura

Sede Callao.

**Viernes 9 a las 18.30**

## Arte

Marcel Duchamp ¿El último genio de la historia?

A cargo de: Lic. Cecilia Fiel.

Sede Corrientes.

**Miércoles 14 a las 18.30**

## Literatura

Julio Cortázar: "Historias de cronopios y de famas". Encuadre sociológico, contextual y microcósmico.

Sede Corrientes.

**Lunes 26 a las 19.00**

## Historia de la música

Tercer encuentro: la música del período clásico.

A cargo de: Sandro Benedetto.

Sede Callao.

NOVIEMBRE

**Martes 3 a las 18.30**

## Cine

"La prisionera del Cáucaso"

(1967 / 86 minutos). Actividad conjunta con la

Comisión de Idiomas de Baja Difusión y

la Casa de Rusia.

Presenta y modera el debate: Fulvio Federico Franchi.

Sede Corrientes.

**Miércoles 11 a las 18.30**

## Literatura

Juan José Hernández y Manuel Puig: cuentos de "Así es mamá" y "Boquitas Pintadas": Lo popular autenticado por la experiencia.

A cargo de: José Luis Sánchez.

Sede Callao.

**Jueves 12 a las 19.00**

## Inauguración TRADUARTE

12º Muestra Artística de Traductores Públicos

Sede Corrientes.

DICIEMBRE

**Lunes 7 a las 19.00**

## Historia de la música

Cuarto encuentro: la música del romanticismo.

A cargo de: Sandro Benedetto.

Sede Callao.

**Lunes 14 a las 19.00**

## Historia de la música

Quinto encuentro: la música del siglo XX.

A cargo de: Sandro Benedetto.

Sede Callao.





El Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires organiza el

# V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

“ Traducir Culturas: un desafío bicentenario ”

**Del 12 al 16 de mayo de 2010**

En consonancia con los festejos del Bicentenario

**Lugar de realización: Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort**  
Carlos Pellegrini 551, Buenos Aires, Argentina

## Invitados especiales

Rosa Montero (España)  
Felipe Pigna (Argentina)  
María Kodama (Argentina)  
Alberto Gómez Font (España)  
Ruslan Mitkov (Inglaterra)  
Xosé Castro Roig (España)  
Bente Christensen (Noruega)

## Oradores destacados

Martín Hadis  
Alicia Zorrilla  
María Isabel Zwanck  
María Rosa Lojo  
Teresita Valdetaro  
Hernán Nemi

- ✓ Traducción
- ✓ Interpretación
- ✓ Tecnología
- ✓ Formación
- ✓ Terminología
- ✓ Lenguaje y comunicación
- ✓ Cultura y traducción
- ✓ Teoría y metodología de la traducción
- ✓ Investigación en traducción
- ✓ Patria y traducción
- ✓ Ejercicio profesional
- ✓ La asociación profesional
- ✓ Importancia e incidencia del idioma español

Ponencias:	Aranceles					
	Valores de inscripción (1)	Inscripción temprana (hasta el 1/11/2009)	Primera inscripción (hasta el 28/2/2010)	Segunda inscripción (hasta el 28/3/2010)	Tercera inscripción (hasta el 2/5/2010)	Durante el Congreso
<b>16/11/2009</b> Entrega de resúmenes						
<b>14/12/2009</b> Notificación de aprobación de resúmenes	Traductor público matriculado (2)	\$ 270	\$ 370	\$ 420	\$ 470	\$ 500
	Estudiante	\$ 170	\$ 270	\$ 320	\$ 370	\$ 400
	Otros profesionales	\$ 330	\$ 430	\$ 480	\$ 530	\$ 560
	Disertante	-	-	-	\$ 300	-
<b>1/02/2010</b> Entrega de trabajos completos	Inscripción sólo para el primer día (12/5/2010)	-	\$ 200	\$ 220	\$ 250	\$ 300
<b>29/03/2010</b> Notificación de aprobación de trabajos completos	Inscripción sólo por un día (excepto 12/5/2010)	-	\$ 160	\$ 180	\$ 210	\$ 260

(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.  
(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.

## Informes

congreso2010@traductores.org.ar  
Tel.: (54 11) 4372-2961/7961

## INSCRIPCIÓN

A partir del 3 de agosto de 2009  
Por Internet: [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
Personalmente: en la sede de Avda. Corrientes 1834